

# "FONTOS BIZTONSÁGI UTASÍTÁSOK"

Amikor a varrógépet használja, alapvető biztonsági óvintézkedéseket mindig be kell tartania, amelyekben az alábbiak is benne vannak:

"Használat előtt olvassa el az alábbi utasításokat."

## **VESZÉLY** – Az áramütés kockázatának csökkentésére:

1. A varrógépet soha nem szabad gazdátlanul hagyni amíg az csatlakoztatva van a konnektorba. Minden esetben közvetlenül használat után és tisztítás előtt húzza ki a varrógép dugóját az elektromos konnektorból.
2. Minden esetben a világítás égőjének kicserélése előtt húzza ki a varrógép dugóját az elektromos konnektorból. Cserélje ki az égőt ugyanolyan típusú 15W-os égőre.

## **FIGYELMEZTETÉS** – Égési seb, tűz, áramütés, vagy személyi sérülés kockázatának csökkentésére:

1. Ne engedje, hogy ez a készülék úgy legyen használva, mint ahogy a játékot használják. Nagyon oda kell figyelni, amikor a készüléket gyermek, vagy majdhogynem gyermekkorú fiatal használja.
2. A varrógépet csak ebben a kézikönyvben leírtaknak megfelelően használja. Csak a gyártó által ajánlott (ebben a kézikönyvben felsorolt) kiegészítőket használjon.
3. Soha ne használja a varrógépet akkor, ha az elektromos vezeték, vagy a dugó megsérült, ha nem megfelelően működik, ha le lett ejtve, vagy megsérült, vagy beleesett a vízbe. Vigye vissza a varrógépet a legközelebbi felhatalmazott viszonteladóhoz vagy szervíz központhoz átvizsgálásra, javításra, elektromos, vagy mechanikus beállításra.
4. Soha ne használja a varrógépet akkor, ha bármelyik szellőzőnyílása elzáródott. Óvja a varrógép és a pedál szellőző nyílásait a pihe és por felhalmozódásától, illetve a ruhafoszlányoktól.
5. Soha ne dobjon illetve ne tegyen semmilyen tárgyat a varrógép semelyik nyílásába.
6. Ne használja a készüléket szabadban.
7. Ne üzemeltesse a készüléket ott, ahol aeroszol (spray) termékek vannak használva, vagy ahol az oxigén elhasználódik.
8. A készüléket kikapcsolni úgy kell, hogy elforgatja a főkapcsolót az "O" szimbólum pozíciójába, ami a kikapcsolást jelenti, ezután pedig kihúzza a dugót a konnektorból.
9. Ne a vezetéknel fogva húzza ki a dugót a konnektorból. Ha ki akarja húzni, akkor fogja meg a dugót és azt húzza, ne a vezetéket.
10. Az újjait tartsa távol az összes mozgó alkatrésztől. Különös figyelem szükséges a varrógép tűje körül.
11. Mindig a megfelelő tű lemezt használja. A rossz lemez a tű eltörését okozhatja.
12. Ne használjon elgörbült tűt.
13. Ne húzza vagy nyomja a ruhaanyagot varrás közben. Ez negatívan hat a tűre, akár úgy hogy eltöri.
14. Kapcsolja ki a varrógépet az "O" szimbólum pozíciójába, mindig amikor valamit állít a tű környékén, mint például a tű befűzése, a tű cseréje, az orsó befűzése, vagy a nyomótalp cseréje, és hasonlók.
15. Mindig húzza ki a készülék dugóját az elektromos konnektorból a fedőlapok eltávolításánál, kenésnél, vagy amikor más egyéb (ebben a felhasználói kézikönyvben megemlített) egyéni szervíz beállítást csinál.
16. Ez a varrógép nem arra van, hogy fiatal gyermek, vagy fogyatékos felnőtt használja felügyelet nélkül.
17. A fiatal gyermekeket felügyelni kell, azért hogy biztosak lehessünk abban, hogy nem fognak játszani ezzel a készülékkel.

## "ŐRIZZE MEG EZEKET AZ UTASÍTÁSOKAT"

**"Ez a varrógép háztartási felhasználásra készült."**

# “IMPORTANTES CONSIGNES DE SECURITE”

Lors de l'utilisation de la machine à coudre, il convient de toujours suivre les consignes de sécurité essentielles et de prendre notamment les précautions suivantes:

“Lire toutes les instructions avant d'utiliser la machine.”

## **DANGER** - Pour réduire le risque de décharge électrique:

1. Ne jamais laisser la machine sans surveillance lorsqu'elle est branchée. Toujours débrancher la machine à coudre après son utilisation et avant de procéder au nettoyage.
2. Toujours débrancher la machine avant de changer l'ampoule de la lampe. Remplacer l'ampoule par une du même type, de 15 watts.

## **AVERTISSEMENT** - Pour réduire le risque de brûlures, d'incendie, de choc électrique ou de blessures:

1. Ne pas utiliser cette machine comme un jouet. Il convient de faire particulièrement attention lorsqu'elle est utilisée par des enfants ou dans leur entourage.
2. Ne jamais utiliser cette machine à d'autres fins que celles pour lesquelles elle a été conçue, telles que décrites dans le présent manuel. Utiliser uniquement les accessoires recommandés par le fabricant tels que repris dans le manuel.
3. Ne jamais faire fonctionner la machine si le cordon d'alimentation ou la fiche ont été endommagés, s'il y a un problème de fonctionnement, si elle est tombée ou a été abîmée, ou si elle a été plongée dans du liquide. Retourner la machine à coudre auprès du revendeur autorisé ou du service technique le plus proche afin qu'il puisse l'examiner, la réparer ou effectuer certains réglages électriques ou mécaniques.
4. Ne jamais faire fonctionner la machine si l'un des orifices de ventilation est obstrué. Veiller à ce que ces orifices et la commande au pied ne soient jamais encombrés de peluches, poussières et morceaux de tissus.
5. Ne jamais laisser tomber ou insérer des objets dans ces ouvertures.
6. Ne pas utiliser la machine à l'extérieur.
7. Ne pas faire fonctionner la machine en cas d'utilisation de produits aérosols (vaporisateurs) ou d'administration d'oxygène.
8. Pour l'éteindre, mettre l'interrupteur principal sur le symbole “O” pour “Off”, puis retirer la fiche de la prise.
9. Ne jamais débrancher en tirant sur le cordon d'alimentation. Pour débrancher, saisir la fiche (et non le cordon) et tirer.
10. Tenir ses doigts à l'écart de toute pièce mobile. Faire tout spécialement attention à proximité de l'aiguille.
11. Toujours utiliser la plaque à aiguille adéquate. Une mauvaise plaque peut casser l'aiguille.
12. Ne jamais utiliser une aiguille tordue.
13. Ne pas tirer ou pousser le tissu en cousant. Cela peut entraver le fonctionnement de l'aiguille et causer sa rupture.
14. Eteindre la machine (mettre sur “O”) lors des réglages dans la zone de l'aiguille, tels que l'enfilage, le changement d'aiguille, la mise en place de la canette ou le changement de pied-de-biche.
15. Toujours débrancher la machine à coudre avant de retirer les plaques de protection, de la graisser ou avant d'effectuer toute modification accessible à l'utilisateur telles qu'elles sont reprises dans le présent manuel d'utilisation.
16. Cette machine à coudre n'est pas prévue pour être utilisée sans surveillance par de jeunes enfants ou des personnes handicapées.
17. Surveillez les jeunes enfants, afin de vous assurer qu'ils ne jouent pas avec cette machine.

## “CONSERVER CES INSTRUCTIONS”

**“Cette machine à coudre est prévue pour un usage domestique.”**

# “IMPORTANTES INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD”

Cuando se usa una máquina de coser, debe seguirse unas precauciones básicas y que se detallan a continuación.

“Leer todas las instrucciones antes de usarla”

## **PELIGRO** - Para reducir el riesgo de una descarga eléctrica.

1. La máquina no debe dejarse nunca desatendida mientras esté conectada. Desconectar la máquina de la red cuando se termine de usar y antes de limpiarla.
2. Desconectar la máquina de la red antes de cambiar la bombilla. Colocar una bombilla del mismo tipo con una potencia de 15 vatios.

## **CUIDADO** - Para reducir el riesgo de quemaduras, fuego, descargas eléctricas o causar daño a las personas.

1. No usar la máquina como un juguete.  
Hay que prestar atención si la máquina la usan los niños o se trabaja cerca de ellos.
2. Usar la máquina de coser solamente como se describe en este manual.  
Usar únicamente los accesorios recomendados por el fabricante y que vienen especificados en este manual.
3. Nunca haga funcionar la máquina de coser si el cordón de alimentación o la clavija están deteriorados, si no funciona correctamente, si se ha caído o si se ha mojada. Entregar la máquina de coser al centro de servicio autorizado más cercano para que la examinen, la reparen o hagan los ajustes eléctricos o mecánicos que correspondan.
4. No usar la máquina con los orificios de ventilación bloqueados. Mantener los orificios de ventilación de la máquina de coser y el pedal sin acumulación de polvo. Suciedad y restos de tejido.
5. No introducir ni insertar objetos en los orificios de ventilación.
6. No usar al aire libre.
7. No trabajar con la máquina si se estén utilizando productos aerosoles (spray) o en lugares donde se esté administrando oxígeno.
8. Para desconectar, girar el interruptor hasta la posición del símbolo “O” que representa off, luego desconectar el enchufe de la red.
9. No desconectar el enchufe tirando del cable. Para desconectar, tirar de la clavija, no del cable.
10. Mantener los dedos alejados de todas las partes móviles de la máquina. Tener un cuidado especial con la aguja.
11. Usar siempre la placa de agujas apropiada. Una placa de agujas impropia puede producir la rotura de la aguja.
12. No usar agujas despuntadas.
13. No presionar ni tirar del tejido mientras se está cosiendo. Esto podría doblar la aguja y romperla.
14. Situar el interruptor principal de la máquina en posición “O” cuando se realice algún ajuste en el área de la aguja como enhebrara, cambiar la aguja, cambiar la canilla, cambiar la pata prensatelas y similares.
15. Desconectar siempre la máquina de la red eléctrica cuando se retiren las tapas, para lubricar, o cuando se realice algún otro tipo de ajuste mecánico mencionado en el manual de instrucciones.
16. Esta máquina de coser no ha sido pensada para que la usen sin supervisión niños pequeños o personas con minusvalías.
17. Evítese que los niños pequeños jueguen con la máquina.

## “CONSERVE ESTE MANUAL DE INSTRUCCIONES”

“Esta máquina de coser es para uso doméstico”

# “INSTRUÇÕES IMPORTANTES PARA SUA SEGURANÇA”

Sempre que utilizar a máquina de costura, atente às precauções básicas de segurança, nomeadamente as que se seguem:

“Leia estas instruções antes de utilizar a máquina”

## **PERIGO** - Para diminuir os riscos de choques eléctricos:

1. A máquina de costura nunca deve ser abandonada sem vigilância se estiver ligada à electricidade. Desligue sempre a máquina da tomada, imediatamente após a sua utilização e antes da limpeza.
2. Desligue-a sempre da corrente antes de mudar a lâmpada. Substitua a lâmpada por outra do mesmo tipo e de 15 watt.

## **ADVERTÊNCIA** - Para diminuir os riscos de queimaduras, incêndios, choques eléctricos ou outros tipos de danos:

1. Não permita que a máquina seja usada como brinquedo. É imprescindível a atenção especial quando a máquina for usada por crianças ou na presença delas.
2. Use esta máquina apenas para os fins descritos neste manual. Use somente os acessórios recomendados pelo fabricante, conforme especificado neste manual.
3. Nunca opere a máquina se o cabo de força ou plugues eléctricos apresentarem algum defeito, se ela não estiver funcionando corretamente, se tiver sofrido uma queda ou tiver sido submersa em água. Leve a máquina até a Oficina Autorizada mais próxima para que seja examinada, consertada ou ajustada.
4. Nunca opere a máquina com as aberturas da ventilação bloqueadas. Mantenha estas aberturas e o pedal livres de pó ou fiapos de tecido.
5. Não coloque nenhum objeto nos orifícios e aberturas da máquina.
6. Não utilize a máquina no exterior.
7. Não utilize a máquina em locais onde estejam usados aerossóis ou administrado oxigénio.
8. Para desligar a máquina, coloque o interruptor liga/desliga na posição “O” e, em seguida, retire o plugue da tomada.
9. Nunca retire o plugue da tomada puxando-o pelo cabo de força. Para retirar o plugue puxe o próprio plugue, nunca o cabo de força.
10. Mantenha os dedos afastados de todas as peças móveis. Cuidado especial se faz necessário nas proximidades da agulha.
11. Use sempre a chapa de agulha apropriada. O uso da chapa inadequada provocará a quebra da agulha.
12. Nunca use agulhas tortas.
13. Nunca puxe ou empurre o tecido durante a costura caso contrário a agulha poderá entortar-se e quebar.
14. Desligue a máquina (coloque o interruptor liga/desliga na posição “O”) sempre que for efetuar qualquer operação próximo à agulha (passar fio na agulha, trocá-la, passar o fio da bobina, encher a bobina, trocar o calcador, etc.).
15. Retire sempre o plugue da tomada ao remover alguma tampa ou cobertura, ao lubrificar a máquina ou ao efetuar qualquer um dos ajustes mencionados neste manual.
16. Esta máquina de costura não é destinada para ser usada por crianças pequenas ou pessoas deficientes sem supervisão.
17. Crianças pequenas devem ser supervisionadas para garantir que não brinquem com esta máquina.

## “GUARDE ESTAS INSTRUÇÕES”


“Esta máquina de costura destina-se a uso doméstico”

# CSAK AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁGI, EIREI, MÁLTAI, ÉS CIPRUSI FELHASZNÁLÓKNAK. FOR USERS IN THE UK, EIRE, MALTA AND CYPRUS ONLY.

If your sewing machine is fitted with a 3 pin non-rewireable BS plug then please read the following.

## IMPORTANT

If the available socket outlet is not suitable for the plug supplied with this equipment, it should be cut off and an appropriate three pin plug fitted. With alternative plugs an approved fuse must be fitted in the plug.

**NOTE:** The plug severed from the main leads must be destroyed as a plug with bared flexible cords is hazardous if engaged in a live socket outlet. In the event of replacing the plug fuse, use a fuse approved by ASTA to BS 1362, i.e. carrying the  mark, rating as marked on plug.

Always replace the fuse cover. Never use plugs with the fuse cover removed.

**WARNING: DO NOT CONNECT EITHER WIRE TO THE EARTH TERMINAL WHICH IS MARKED WITH THE LETTER 'E', BY THE EARTH SYMBOL  $\perp$  OR COLORED GREEN OR YELLOW.**

The wires in these main leads are colored in accordance with the following code:

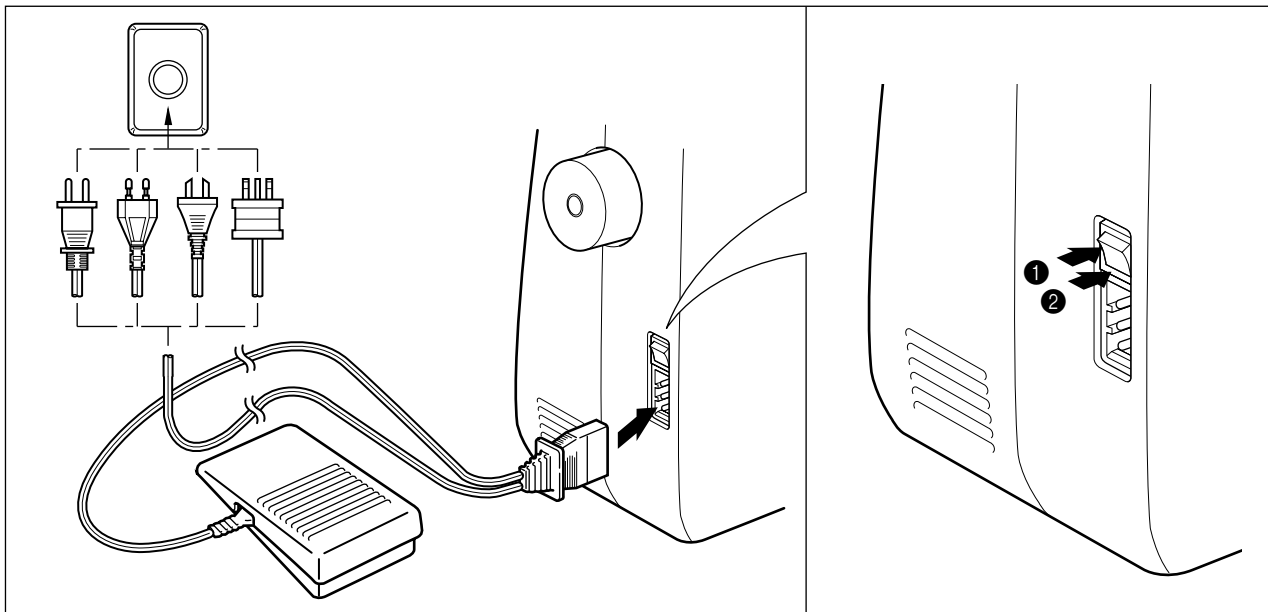
Blue	Neutral
Brown	Live

As the colours of the wiring in the main lead of this appliance may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter 'N' or coloured black or blue.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter 'L' or coloured red or brown.

## Connecting Plugs and Main Power / Sewing Light Switch



1. Connect the three-prong plug into the machine.
2. Connect the electrical supply plug into a wall outlet.

- When leaving the sewing machine unattended, the main switch of the machine must be switched off or the plug must be removed from the socket outlet.

Turn on or off the switch for the main power and sew-light.

- ① Turn on
- ② Turn off

- When servicing the sewing machine, or when removing covers or changing lamps, the machine or the electrical set must be disconnected from the supply by removing the plug from the socket outlet.

# TARTALOM

	Page
<b>LEGFONTOSABB RÉSZEK</b> .....	<b>1</b>
<b>LEGFONTOSABB RÉSZEK</b> .....	<b>2</b>
<b>KIEGÉSZÍTŐK</b> .....	<b>3</b>
<b>A VARRÓGÉP MŰKÖDTETÉSE</b> .....	<b>4</b>
Konnektorok csatlakoztatása .....	4
Főkapcsoló és világítás kapcsoló .....	5
Pedál .....	5
A tű behelyezése .....	6
A tű ellenőrzése .....	6
A nyomótalp cseréje.....	7
Szabadkézi stílusra való váltás.....	8
A készülék stabilizálása.....	8
<b>KÜLÖNBÖZŐ VEZÉRLŐK</b> .....	<b>9</b>
Programválasztó tárcsa .....	9
<b>MINTÁK ÉS VARRÁS NEVEK</b> .....	<b>10</b>
Varrat elerősítő kar .....	12
<b>A GÉP BEFŰZÉSE</b> .....	<b>12</b>
Az orsó tekerceselése .....	12
Alsószál befűzése .....	14
Felsőszál befűzés.....	15
Alsószál felhúzás.....	17
Varrás ikerűvel .....	18
Szálfeszesség.....	20
<b>RELATÍV TÁBLÁZAT VARRÁSI RUHAANYAGOKRÓL TŰKRŐL ÉS CÉRNA KOMBINÁCIÓKRÓL</b> .....	<b>22</b>
Egyenes varrás .....	24
Cikkcakk varrás .....	26
Felhajtás varrás.....	27
Rugalmas varrás .....	28
Szegővarrat .....	29
Gomblyuk készítés .....	30
Gomblyuk finom beállítás .....	34
Gombfelvarrás.....	35
Cipzár felhelyezés .....	36
Ránzhúzás.....	37
Stoppolás .....	38
Applikálás .....	39
Monogram varrás és Hímzés .....	40
A világítás izzójának cseréje.....	42
Olajozás.....	43
Tisztítás .....	43
A kritériumok teljesítése .....	45
<b>A KRITÉRIUMOK TELJESÍTÉSE</b> .....	<b>46</b>
A gép visszacsomagolása .....	54
<b>INDEX</b> .....	<b>55</b>

# TABLE DES MATIÈRES

	Page
<b>PIECES PRINCIPALES</b> .....	<b>1</b>
<b>PIÈCES PRINCIPALES</b> .....	<b>2</b>
<b>ACCESSOIRES</b> .....	<b>3</b>
<b>FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE A COUDRE</b> .....	<b>4</b>
Raccordement.....	4
Interrupteur principal et de la lampe .....	5
Pédale.....	5
Pour mettre l'aiguille en place.....	6
Vérification de l'aiguille.....	6
Changement de pied-de-biche .....	7
Modèle bras libre.....	8
Pour stabiliser la machine .....	8
<b>DESCRIPTIF DES DIFFERENTES COMMANDES</b> .....	<b>9</b>
Sélecteur de modèle de point.....	9
<b>MOTIFS ET NOMS DES POINTS</b> .....	<b>10</b>
Lever de couture en marche arrière.....	12
<b>ENFILAGE DE LA MACHINE</b> .....	<b>12</b>
Remplissage de la canette .....	12
Mise en place du fil inférieur (canette) .....	14
Mise en place du fil supérieur (fil de l'aiguille).....	15
Remontée du fil inférieur (canette) .....	17
Couture avec l'aiguille jumelée.....	18
Tension des fils .....	20
<b>TABLEAU DES COMBINAISONS TISSU/AIGUILLE/FIL</b> .....	<b>22</b>
Point droit.....	24
Points zigzag.....	26
Point élastique invisible .....	27
Point élastique .....	28
Point picot .....	29
Création d'une boutonnière .....	30
Equilibrage des boutonnières .....	34
Pour coudre un bouton .....	35
Insertion de fermeture à glissière.....	36
Pour froncer un tissu .....	37
Reprisage .....	38
Appliques .....	39
Monogrammes et broderies.....	40
Remplacement de l'ampoule.....	42
Graissage .....	43
Nettoyage .....	43
Liste de vérification en cas de défaillances.....	45
<b>LISTE DE VERIFICATION EN CAS DE DEFAILLANCES</b> ... 48	
Emballage de la machine .....	54
<b>INDEX</b> .....	<b>56</b>

# INDICE

	Página
<b>ELEMENTOS PRINCIPALES</b> .....	<b>1</b>
<b>ELEMENTOS PRINCIPALES</b> .....	<b>2</b>
<b>ACCESORIOS</b> .....	<b>3</b>
<b>FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA DE COSER</b> .....	<b>4</b>
<i>Conexión de los enchufes</i> .....	4
<i>Interruptor principal y de luz</i> .....	5
<i>Pedal</i> .....	5
<i>Inserción de la aguja</i> .....	6
<i>Comprobación de la aguja</i> .....	6
<i>Cambio del prensatelas</i> .....	7
<i>Conversión en modalidad de brazo libre</i> .....	8
<i>Para estabilizar la máquina</i> .....	8
<b>DISTINTOS MANDOS</b> .....	<b>9</b>
<i>Selector de puntadas</i> .....	9
<b>DIBUJO Y NOMBRE DE LOS PUNTOS</b> .....	<b>11</b>
<i>Palanca de retroceso</i> .....	12
<b>ENHEBRADO DE LA MÁQUINA</b> .....	<b>13</b>
<i>Bobinado de la canilla</i> .....	13
<i>Enhebrado inferior (de la canilla)</i> .....	14
<i>Enhebrado superior (de la aguja)</i> .....	15
<i>Para sacar el hilo de la canilla</i> .....	17
<i>Costura con aguja doble</i> .....	19
<i>Tensión de los hilos</i> .....	20
<b>TABLA DE RELACIÓN ENTRE TEJIDOS, HILOS Y AGUJAS 23</b>	
<i>Puntada recta</i> .....	24
<i>Puntadas zigzag</i> .....	26
<i>Puntadas invisibles</i> .....	27
<i>Puntada elástica</i> .....	28
<i>Puntada ondas</i> .....	29
<i>Para coser ojales</i> .....	30
<i>Ajuste fino de los ojales</i> .....	34
<i>Coser botones</i> .....	35
<i>Poner de cremalleras</i> .....	36
<i>Fruncido</i> .....	37
<i>Zurcido</i> .....	38
<i>Aplicaciones</i> .....	39
<i>Monogramas y bordados</i> .....	40
<i>Cambio de la bombilla</i> .....	42
<i>Engrasado</i> .....	43
<i>Limpieza</i> .....	44
<i>Listado de posibles incidencias</i> .....	45
<b>LISTADO DE POSIBLES INCIDENCIAS</b> .....	<b>50</b>
<i>Embalaje de la máquina</i> .....	54
<b>INDICE</b> .....	<b>57</b>

# ÍNDICE

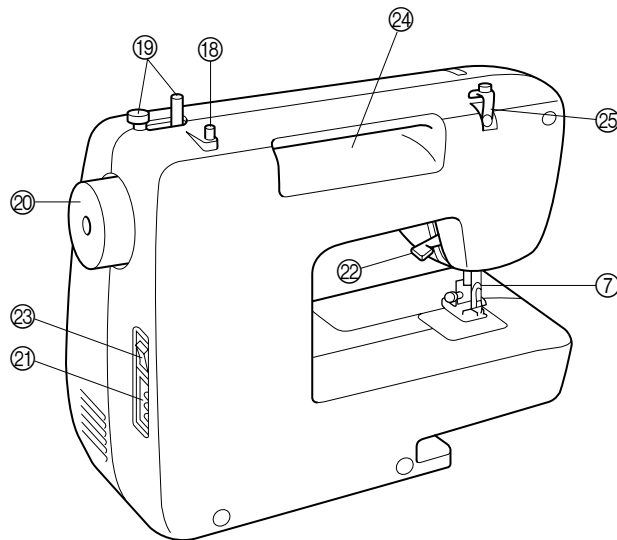
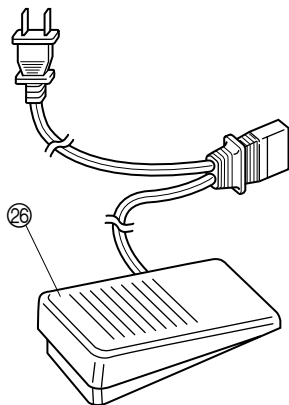
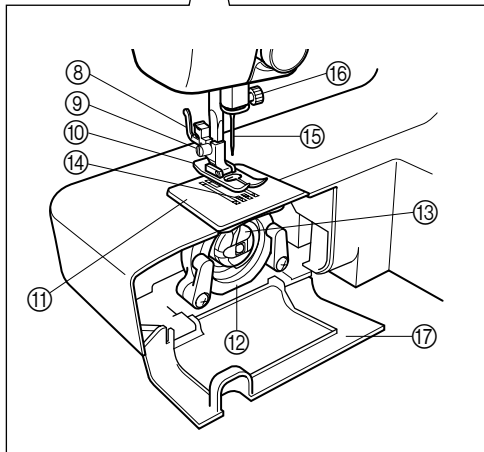
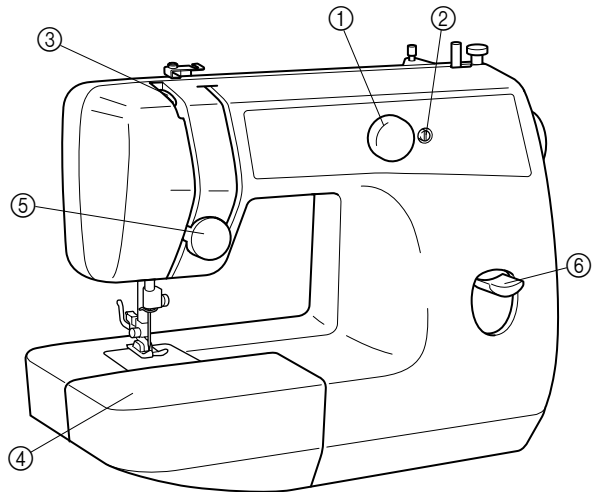
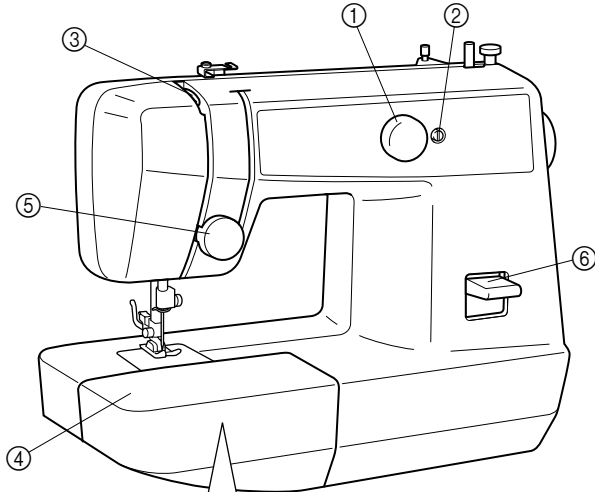
	Página
<b>PRINCIPAIS COMPONENTES</b> .....	<b>1</b>
<b>PRINCIPAIS COMPONENTES</b> .....	<b>2</b>
<b>ACESSÓRIOS</b> .....	<b>3</b>
<b>FUNCIONAMENTO DA SUA MÁQUINA DE COSTURA</b> .....	<b>4</b>
<i>Tomadas de ligação</i> .....	4
<i>Interruptor de força e de iluminação</i> .....	5
<i>Pedal do motor</i> .....	5
<i>Colocação da agulha</i> .....	6
<i>Verificação da agulha</i> .....	6
<i>Troca do pé calcador</i> .....	7
<i>Uso do braço livre</i> .....	8
<i>Para estabilizar a máquina</i> .....	8
<b>CONTROLES DIVERSOS</b> .....	<b>9</b>
<i>Botão seletor de pontos</i> .....	9
<b>PADRÕES E NOMES DOS PONTOS</b> .....	<b>11</b>
<i>Alavanca de retrocesso</i> .....	12
<b>PASSAGEM DAS LINHAS</b> .....	<b>13</b>
<i>Enrolador da bobina</i> .....	13
<i>Passagem da linha inferior (da bobina)</i> .....	14
<i>Passagem da linha superior (agulha)</i> .....	15
<i>Para puxar o fio da bobina</i> .....	17
<i>Costura com agulha dupla</i> .....	19
<i>Tensão da linha</i> .....	20
<b>QUADRO PROPORCIONAL DE TECIDOS, AGULHAS E LINHAS PARA COSTURA</b> .....	<b>23</b>
<i>Costurar com ponto reto</i> .....	24
<i>Ponto ziguezague</i> .....	26
<i>Embainhar com ponto invisível elástico</i> .....	27
<i>Costura elástica</i> .....	28
<i>Ponto concha</i> .....	29
<i>Casear</i> .....	30
<i>Ajuste do caseado</i> .....	34
<i>Pregar botões</i> .....	35
<i>Pregar zípers</i> .....	36
<i>Franzir</i> .....	37
<i>Cerzidura (passajar)</i> .....	38
<i>Aplicações decorativas</i> .....	39
<i>Execução de monogramas e de bordados</i> .....	40
<i>Substituição da lâmpada</i> .....	42
<i>Lubrificação</i> .....	43
<i>Limpeza</i> .....	44
<i>Eventuais problemas e sua solução</i> .....	45
<b>LISTA DE CONTROLO DA EXECUÇÃO</b> .....	<b>52</b>
<i>Reembalagem da máquina</i> .....	54
<b>ÍNDICE</b> .....	<b>58</b>

# LEGFONTOSABB RÉSZEK

# PIECES PRINCIPALES

## ELEMENTOS PRINCIPALES

## PRINCIPAIS COMPONENTES



\* A következő oldalakon található varrógép illusztrációk kis mértékben eltérhetnek az ön varrógépének külalakjától.

\* Les illustrations représentées aux pages suivantes peuvent différer légèrement de votre machine à coudre.

\* Las ilustraciones de la máquina de coser, representadas en las siguientes páginas, pueden variar un poco con respecto del modelo adquirido.

\* As ilustrações apres entadas nas páginas seguintes podem ser ligeiramente diferentes da sua máquina decostura.



## LEGFONTOSABB RÉSZEK

- ① Programválasztó tárcsa
- ② Gomblyuk finom-szabályozó csavar
- ③ Szálemelő kar
- ④ Asztalkiegészítő tartozék tárolóval
- ⑤ Felső szál feszesség állító tárcsa
- ⑥ Varrat elerősítő kar
- ⑦ Szálvágó
- ⑧ Talpszár
- ⑨ Nyomótalp csavar
- ⑩ Nyomótalp (Cikcakk)
- ⑪ Tű lemez (Cikcakk)
- ⑫ Hurokfogó
- ⑬ Orsótok
- ⑭ Anyagtovábbító fogak
- ⑮ Tű
- ⑯ Tű szorító csavar
- ⑰ Hurokfogó ajtó
- ⑱ Cérnatartó tűske
- ⑲ Orsózó
- ⑳ Kézikerék
- ㉑ Pedál csatlakozó
- ㉒ Talp emelőkar
- ㉓ Főkapcsoló/világítás kapcsoló
- ㉔ Beépített kezelő
- ㉕ Szálvezető/szálfeszítő tárcsa az orsózáshoz
- ㉖ Pedál

## PIÉCES PRINCIPALES

- ① *Sélecteur de modèle de point*
- ② *Vis d'équilibrage des boutonnières*
- ③ *Levier releveur de fil*
- ④ *Table d'extension avec tiroir à accessoires*
- ⑤ *Sélecteur de tension supérieure*
- ⑥ *Levier de couture en marche arrière*
- ⑦ *Coupe-fils*
- ⑧ *Support du pied-de-biche*
- ⑨ *Vis du pied-de-biche*
- ⑩ *Pied-de-biche (zigzag)*
- ⑪ *Plaque à aiguille (zigzag)*
- ⑫ *Crochet de la navette*
- ⑬ *Boîtier de la canette*
- ⑭ *Griffes d'entraînement*
- ⑮ *Aiguille*
- ⑯ *Vis de fixation de l'aiguille*
- ⑰ *Shyttle cover*
- ⑱ *Porte-bobine*
- ⑲ *Dévidoir*
- ㉑ *Volant à main*
- ㉑ *Prise de la pédale*
- ㉒ *Levier du pied-de-biche*
- ㉓ *Interrupteur principal/de la lampe*
- ㉔ *Poignée intégrée*
- ㉕ *Guide-fils/Disque de tension du dévidoir*
- ㉖ *Pédale*

## ELEMENTOS PRINCIPALES

- ① *Selector de puntadas*
- ② *Tornillo de ajuste fino de los ojales*
- ③ *Palanca tirahilos*
- ④ *Soporte de accesorios*
- ⑤ *Disco de control de la tensión superior*
- ⑥ *Pulsador de retroceso*
- ⑦ *Cortador de hilo*
- ⑧ *Conjunto del soporte del prensatelas*
- ⑨ *Tornillo del prensatelas*
- ⑩ *Prensatelas (zigzag)*
- ⑪ *Placa de agujas (zigzag)*
- ⑫ *Garfio de la lanzadera*
- ⑬ *Portacanillas*
- ⑭ *Alimentadores*
- ⑮ *Aguja*
- ⑯ *Tornillo de sujeción de la aguja*
- ⑰ *Cubierta exterior del garfio*
- ⑱ *Portacarretes*
- ⑲ *Conjunto de bobinado de la canilla*
- ㉑ *Ruedecilla*
- ㉑ *Enchufe del pedal*
- ㉒ *Palanca del prensatelas*
- ㉓ *Interruptor principal y de luz*
- ㉔ *Asa incorporada*
- ㉕ *Guía hilos/Disco de tensión para bobinado*
- ㉖ *Pedal*

## PRINCIPAIS COMPONENTES

- ① Botão seletor de pontos
- ② Parafuso de ajuste do caseado
- ③ Estica-fio
- ④ Base removível
- ⑤ Botão de regulagem da tensão superior
- ⑥ Alavanca de costura para trás
- ⑦ Cortador de linha
- ⑧ Conjunto do suporte do calcador
- ⑨ Parafuso do calcador
- ⑩ Calcador (para ponto ziguezague)
- ⑪ Chapa de agulha (para ponto ziguezague)
- ⑫ Lançadeira
- ⑬ Caixa da bobina
- ⑭ Dentes
- ⑮ Agulha
- ⑯ Parafuso de fixação da agulha
- ⑰ Tampa de acesso à lançadeira
- ⑱ Porta-carretel
- ⑲ Conjunto do enrolador de bobina
- ㉑ Volante
- ㉑ Tomada do plugue do pedal
- ㉒ Alavanca do calcador
- ㉓ Interruptor principal / interruptor da luz de costura
- ㉔ Alça
- ㉕ Guia-fio/ disco de tensão do enrolador
- ㉖ Pedal

## KIEGÉSZÍTŐK

- ① Gomglyukázó talp (1 db.)
- ② Cipzár talp (1 db.)
- ③ Gomb varró talp (1 db.)
- ④ Tű készlet (rendes egyedülálló tű 14-es jelzésű) (3 db.)
- ⑤ Iker tű (1 db.)
- ⑥ Orsó (3 db.)
- ⑦ Stoppoló lemez (1 db.)
- ⑧ Csavarhúzó (1 db.)
- ⑨ Extra orsó túske (1 db.)

Alkatrész kód cikcakk nyomótalp: 138135-051

Pedál: X57319-051 (110/120V Terület)  
 XA6422-021 (220/240V Terület)  
 XA6412-021 (Egyesült Királyság)  
 XA6414-021 (Ausztrália, Új Zéland)

A fenti kiegészítők a kiegészítő táskában, az asztalkiegészítő tertozékon belül vannak tárolva. Ezek a kiegészítők úgy lettek megtervezve, hogy segíthessék a legtöbb varrási munka kivitelezését.

## ACCESSOIRES

- ① Pied pour boutons (1 pc.)
- ② Pied pour fermetures à glissière (1 pc.)
- ③ Pied pour boutons (1 pc.)
- ④ Jeu d'aiguilles (aiguille normale No. 14) (3 pcs.)
- ⑤ Aiguille jumelée (1 pc.)
- ⑥ Canettes (3 pcs.)
- ⑦ Plaque à repriser (1 pc.)
- ⑧ Tournevi (1 pc.)
- ⑨ Porte-bobine supplémentaire (1 pc.)

Code des éléments pour le pied Zigzag: 138135-051

Pédale du rhéostat: X57319-051 (Zones 110/120V)  
 XA6422-021 (Zones 220/240V)  
 XA6412-021 (R.U.)  
 XA6414-021 (Australie, Nouvelle Zélande)

Les accessoires mentionnés ci-dessus se trouvent dans un sac, à l'intérieur de la table d'extension. Ils ont été conçus pour vous permettre de réaliser la plupart des tâches de couture. Pour de plus amples renseignements les concernant, veuillez vous reporter aux pages indiquées.

## ACCESORIOS

- ① Prensateles para ojales (1 pza)
- ② Pata de cremalleras (1 pza)
- ③ Prensateles para la costura de botones (1 pza)
- ④ Paquete de agujas (agujas simples normales No 14) (3 pzas)
- ⑤ Aguja doble (1 pza)
- ⑥ Canillas (3 pzas)
- ⑦ Placa de zurcir (1 pza)
- ⑧ Destornilladore (1 pza)
- ⑨ Portacarretes extra (1 pza)

Código del prensateles para la puntada zigzag: 138135-051

Pedal: X57319-051 (zona con 110/120V)  
 XA6422-021 (zona con 220/240V)  
 XA6412-021 (Reino Unido)  
 XA6414-021 (Australia, Nueva zelanda)

Los accesorios mencionados arriba se encuentran en la bolsa de accesorios, dentro del soporte de accesorios. Han sido concebidos para poder realizar la mayoría de las operaciones de costura.

## ACESSÓRIOS

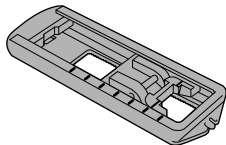
- ① Pé calcador para caseado (1)
- ② Pé calcador para zípers (1)
- ③ Pé calcador para pregar botoés (1)
- ④ Envelope de agulhas (3 agulhas normais nº 14)
- ⑤ Agulha dupla (1)
- ⑥ Bobinas (3)
- ⑦ Chapa paro cerzidos (1)
- ⑧ Chaves de fenda (1)
- ⑨ Porta-carretel extra (1)

Código do pé calcador para zigue zague: 138135-051

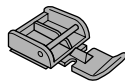
Pedal: X57319-051 (regiões de 110/120 V)  
 XA6422-021 (regiões de 220/240 V)  
 XA6412-021 (R.U.)  
 XA6414-021 (Austrália, Nova Zelândia)

Os acessórios acima mencionados encontram-se na respectiva caixa, parte integrante da base removível e foram projetados para auxiliar na realização da maioria das operações da costura.

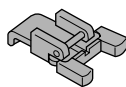
① X59369-251



② X59370-051



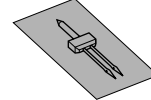
③ X59375-051



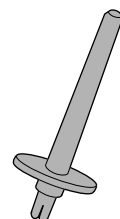
④ 129583-001



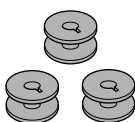
⑤ X57521-001



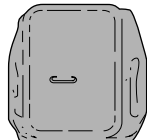
⑨ 130920-051



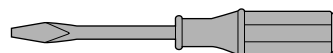
⑥ X52800-150



⑦ XA3442-151



⑧ X55467-051



# A VARRÓGÉP MŰKÖDTETÉSE

## Konnektorok csatlakoztatása

1. Dugja be a pedál csatlakozóját, amely a vezetéken a pedál és a hálózati csatlakozó között van, a gépen levő aljzatba.
2. Dugja be a hálózati csatlakozót egy konnektorba.

### FIGYELMEZTETÉS:

1. Amikor a világító izzó cseréjére kerül sor, illetve amikor a varrógép nincs használatban, akkor a hálózati csatlakozót ki kell húzni a konnektorból, hogy megszűnjön az elektromos veszély.

# FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE A COUDRE

## Raccordement

1. Brancher la fiche qui se trouve sur le cordon d'alimentation entre la pédale et la fiche d'alimentation dans la machine.
2. Brancher la fiche d'alimentation à une prise secteur.

### PRECAUTION:

1. Lors du remplacement de l'ampoule, de la canette, de l'aiguille ou lorsque la machine n'est pas utilisée, il est recommandé de la débrancher de la prise secteur pour éviter toute décharge électrique.
2. Uniquement pour les Etats-Unis  
Pour certains pays, cette machine est équipée d'une fiche polarisée pour courant alternatif, c'est-à-dire d'une fiche qui possède une lame plus grande que l'autre pour les zones où le voltage est de 120V. Par mesure de sécurité, il existe une seule manière d'introduire la fiche dans une prise de courant. Si l'on ne parvient pas à insérer la fiche à fond dans la prise, essayer dans l'autre sens. Si malgré cela, il est toujours impossible de la brancher, veuillez contacter un électricien pour qu'il vienne remplacer la prise. Ne jamais passer outre cette mesure de sécurité des fiches polarisées.

# FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA DE COSER

## Conexión de los enchufes

1. Conecte el enchufe a la máquina, el cordón, se encuentra situado entre el pedal y el enchufe destinado a la alimentación de corriente.
2. Conecte el enchufe de alimentación a una toma de corriente.

### ATENCIÓN:

1. Cuando se cambia una aguja, la canilla o la bombilla de luz, o cuando se deja la máquina sin funcionar, se recomienda siempre retirar el enchufe de la toma de corriente para evitar choques eléctricos.
2. Sólo para EE.UU.

Esta máquina está provista de un enchufe polarizado para corriente alterna (un enchufe con un borne mas ancho que el otro) para las zonas con corriente eléctrica de 120V. Como medida de seguridad, existe una sola manera de adaptar ese enchufe a una toma de corriente. Si no puede introducir la clavija a fondo en el enchufe, intente cambiar la clavija de lado. Si la clavija no se introduce aún, póngase en contacto con un electricista para que le cambie el enchufe, que debe ser antigua. No descuide nunca de esta medida de seguridad del enchufe polarizado.

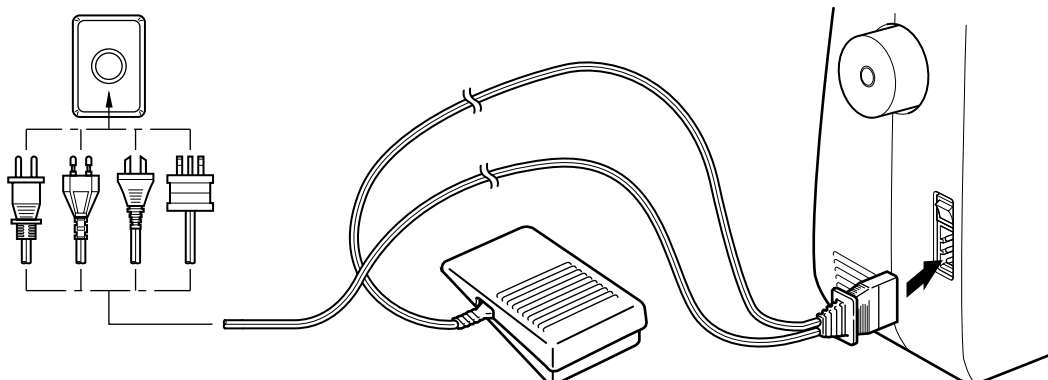
# FUNCIONAMENTO DA SUA MÁQUINA DE COSTURA

## Tomadas de ligação

1. Insira na tomada da máquina o plugue do pedal do motor, que se encontra no fio elétrico entre o pedal e o plugue da corrente.
2. Introduza o plugue de alimentação numa tomada de corrente.

### ATENÇÃO:

1. Ao trocar a agulha, a bobina ou a lâmpada ou quando a máquina não estiver em uso, recomenda-se retirar o plugue da tomada para evitar acidentes.
2. Somente para os E.U.A.  
Esta máquina está equipada com um plugue polarizado para corrente alternada (plugue com um pino mais largo que o outro) para as localidades com corrente elétrica de 120 V. Existe uma única forma de encaixar o plugue na tomada, como medida de segurança. Se você não conseguir encaixar totalmente o plugue na tomada, tente novamente invertendo o lado de encaixe do plugue. Se ainda assim, o encaixe total não for possível, solicite os serviços de um electricista para substituir a tomada. O plugue polarizado é uma medida de segurança que não deve ser desprezada.



## Főkapcsoló és világítás kapcsoló

Ez a kapcsoló kapcsolja a hálózati feszültséget és a varrógép világítását be vagy ki. (Lásd **A. Ábra.**)

- ① Bekapcsolás (az "I" jel felé)
- ② Kikapcsolás (az "O" jel felé)

## Pedál

Amikor a pedál enyhén van nyomva, akkor a készülék kis sebességgel dolgozik. Amikor a nyomás a pedálon fokozódik, akkor a készülék sebessége nő. Amikor a pedálon a nyomás megszűnik, akkor a készülék megáll. (Lásd **B. Ábra.**)

### MEGJEGYZÉS:

1. Győződjön meg arról, hogy nem lett semmi a pedálra téve amikor a készülék nem volt használva.
2. Egy új, vagy egy már régóta nem használt varrógépet meg kell olajozni a 43. oldalon részletezett módon. Az olajozás után ellenőrizze, hogy az összes felesleges olaj le lett-e törölve.

## Interruptor principal y de luz

Este interruptor permite apagar y encender la máquina y la luz. (Véase **fig. A.**)

- ① Encender (hacia la marca "I")
- ② Apagar (hacia la marca "O")

## Pedal

Al presionar ligeramente el pedal, la máquina funcionará a baja velocidad. Al aumentar la presión, se incrementa también la velocidad de la máquina. Al soltar el pedal, la máquina se para. (Véase **fig. B.**)

### NOTA:

1. Asegúrese siempre de no dejar ningún objeto sobre el pedal cuando la máquina no está utilizada.
2. Una nueva máquina de coser o que no haya sido utilizada por mucho tiempo debe ser lubricada tal como se indica en la página 43. Después de la lubricación, asegúrese siempre de limpiar todo el excedente de aceite.

- ① Pedal

## Interrupteur principal et de la lampe

Cet interrupteur permet d'allumer et d'éteindre la machine ainsi que la lampe de couture. (Voir **fig. A.**)

- ① Allumer (pousser vers la marque "I")
- ② Eteindre (pousser vers la marque "O")

## Pédale

Lorsque l'on appuie légèrement sur la pédale, la machine va fonctionner à faible vitesse. Si l'on augmente la pression, la vitesse de couture de la machine va augmenter également. La machine s'arrête lorsque la pression sur la pédale est relâchée. (Voir **fig. B.**)

### REMARQUE:

1. S'assurer de ne rien placer sur la pédale lorsque la machine n'est pas utilisée.
2. Il est nécessaire d'huiler une nouvelle machine ou une machine n'ayant pas été utilisée pendant une longue période de temps selon les instructions page 43. Après l'avoir huilée, essuyer tout excédent d'huile.

- ① Pédale du rhéostat

## Interruptor de força e de iluminação

Este interruptor liga e desliga a máquina e a luz de iluminação do trabalho. (Veja a **fig. A.**)

- ① Liga (posição "I")
- ② Desliga (posição "O")

## Pedal do motor

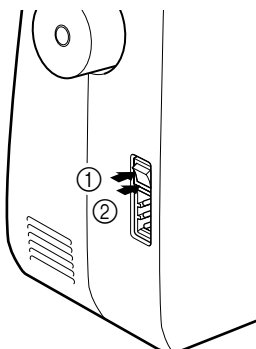
Pressionando se levemente o pedal, a máquina funcionará em baixa velocidade. Aumentando-se a pressão no pedal, a velocidade também aumentará. Ao soltarse o pedal, a máquina parará. (Veja a **fig. B.**)

### NOTA:

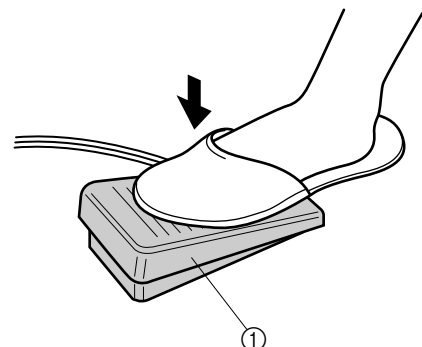
1. Certifique-se de que nada seja colocado sobre o pedal quando a máquina não estiver em funcionamento.
2. Uma máquina de costura nova ou que não tenha sido usada por um longo intervalo de tempo deverá ser lubrificada conforme descrito na página 43. Após a lubrificação, certifique-se de remover qualquer excesso de óleo.

- ① Pedal

**A**



**B**



## A tû behelyezése

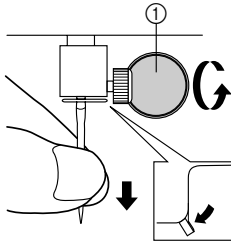
Forgassa a főkapcsolót az "O" állásba.

1. Húzza ki az elektromos áram konektorát az elektromos aljzatból.
2. Emelje fel a tû rudat a legmagasabb pozíciójába.
3. Eressze le a nyomótalpat.
4. Ha egy tû már korábban be lett helyezve, akkor vegye ki azt úgy, hogy egy érmével meglazítja a tűszoritót és kihúzza lefelé a tût.
5. A tompa oldalával hátrafelé helyezze be az új tût, amennyire lehetséges fölfelé a tû megállító ellenében
6. Húzza meg a tűszoritót.  
① Érme

## Inserción de la aguja

Coloque el interruptor principal en "O".

1. Retire el enchufe de alimentación de la toma de corriente.
2. Levante la barra de la aguja a su posición más alta.
3. Baje el prensatelas.
4. En caso de que ya esté una aguja instalada, retírela aflojando el tornillo con una moneda y tirándola hacia abajo.
5. Introduzca otra aguja, con la parte redonda cara a usted. Hay que meterla lo más adentro posible hasta que toque arriba con el pasador.
6. Vuelva a apretar el tornillo de la aguja.  
① Moneda



## Pour mettre l'aiguille en place

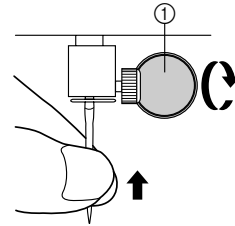
Mettez l'interrupteur d'alimentation sur "O".

1. Retirer la fiche de la prise de courant.
2. Remonter complètement l'aiguille.
3. Abaisser le pied-de-biche.
4. Retirer l'aiguille éventuellement présente en dévissant la fixation avec une pièce de monnaie et en tirant l'aiguille vers le bas.
5. Introduire une autre aiguille côté plat vers l'arrière, en l'enfonçant au maximum jusqu'à ce qu'elle vienne heurter le butoir.
6. Resserer la fixation.  
① Pièce de monnaie

## Colocação da agulha

Gire o interruptor de força até "O".

1. Desligue o plugue da tomada.
2. Levante a agulha até sua posição mais alta.
3. Abaixee o pé calcador
4. Retire a agulha (caso haja uma instalada) girando o parafuso prendedor com uma moeda.
5. Insira a outra agulha com lado chato voltado para trás e o lado com a ranhura voltado para você. Empurre-a até o encosto.
6. Aperte firmemente o parafuso prendedor da agulha.  
① Moeda



## A tû ellenőrzése

1. A varrótűnek mindig egyenesnek és élesnek kell lennie az egyenletes varráshoz.
2. Ahhoz, hogy ellenőrizze, hogy tû elgörbült-e, tegye le a tût a lapos oldalára, ahogy az alábbi kép mutatja.
3. Cserélje ki a tût, ha az meg van görbülve, vagy ha tompa.

## Comprobación de la aguja

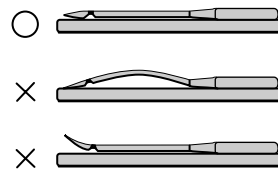
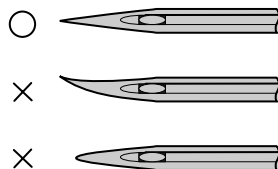
1. La aguja siempre ha de estar bien recta y afilada para un perfecto cosido.
2. Para comprobar que la aguja no está doblada, coloque la parte plana de la aguja hacia abajo como se muestra en el dibujo.
3. Cambie la aguja si está doblada o gastada.

## Vérification de l'aiguille

1. L'aiguille doit toujours être droite et pointue pour piquer correctement.
2. Pour vérifier si l'aiguille n'est pas tordue, placer le côté plat de l'aiguille vers le bas, comme le montre l'illustration.
3. Remplacer l'aiguille si elle est tordue ou usée.

## Verificação da agulha

1. Para uma costura ideal, a agulha deve ser perfeitamente reta e pontiaguda.
2. Para verificar se a agulha está empenada apoie o seu lado plano sobre uma superfície reta.
3. Troque-a se você perceber que ela está empenada ou defeituosa.



## A Nyomótalp cseréje

A varrási igényeknek megfelelően szükség lehet a nyomótalp cseréjére.

### BEKATTANÓS TÍPUS

Forgassa a főkapcsolót az "O" állásba.

1. Emelje fel a tűt a legmagasabb pozíciójába a kézikerék önmaga felé (óramutató járásával ellentétes irányban) való fordításával, és emelje meg a talp emelőkart.
2. Engedje ki a nyomótalpat a talpszár mögött levő kar megemelésével.
3. Tegyen egy másik nyomótalpat a tűlemezre úgy, hogy a nyomótalpon levő fémrúd egyvonalban legyen a száron levő nyílással.
4. Engedje le a talp emelőkart és rögzítse a nyomótalpat a szárba. Ha a nyomótalp a megfelelő helyen van, akkor fémrúd be tud kattanni.

## Changement de pied-de-biche

En fonction des besoins, il peut s'avérer nécessaire de changer le pied-de-biche.

### MODELE A CLIQUET

Mettre l'interrupteur principal sur "O".

1. Remonter complètement l'aiguille en tournant le volant vers soi (dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre) et remonter le levier du pied-de-biche.
2. Libérer le pied en levant le levier situé à l'arrière du support.
3. Placer un pied différent sur la plaque à aiguille de telle manière que la tige du pied-de-biche s'aligne avec la fente de la fixation.
4. Abaisser le levier du pied-de-biche et fixer le pied sur l'axe. Si le pied-de-biche est mis correctement, la tige devrait se mettre en place d'elle même avec un déclic.

## Cambio del prensatelas

Según sus necesidades de costura, puede ser necesario cambiar el prensatelas.

### MODELO A PRESIÓN

Coloque el interruptor principal en "O".

1. Levante la aguja a su posición más alta, girando la ruedecilla hacia usted (en el sentido contrario al de las manecillas de un reloj) y levante la palanca del prensatelas.
2. Suelte el prensatelas levantando la palanca que hay en la parte trasera del soporte.
3. Coloque otro prensatelas en la placa de agujas de tal forma que la barra del prensatelas quede alineada con la ranura del soporte.
4. Baje la palanca del prensatelas y fije el prensatelas en el soporte. Si el prensatelas está bien colocado, la barra se entra a presión.

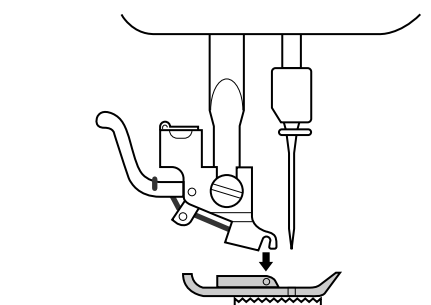
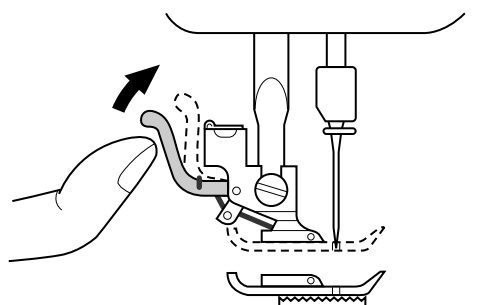
## Troca do pé calcador

O pé calcador pode ser trocado conforme suas necessidades de costura.

### ENCAIXE POR PRESSÃO.

Gire o interruptor de força até "O".

1. Levante a barra do pé calcador. Gire o volante no sentido horário levantando a agulha até sua posição mais alta.
2. Pressione a alavanca existente atrás do suporte do pé calcador. O pé calcador em uso se soltará.
3. Coloque o pé calcador que pretende usar, sobre a chapa da agulha de forma que o pino do pé calcador fique alinhado com a fenda do suporte.
4. Abaixee a alavanca do calcador para que se enganche no pé calcador. Se o pé calcador estiver na posição correta, o encaixe se dará automaticamente.



## Szabadkezes stílusba váltás

A szabadkezes varrás alkalmas kör alakú varrásra, illetve a ruhanyagon a nehezen elérhető területek megvarrására. A készülék szabadkezes stílusba váltásához emelje fel az asztalkiegészítő tartozékot és húzza ki.

- 1 Emelje fel az asztalkiegészítő tartozék alját Önmege felé.
- 2 Húzza kifelé az asztalkiegészítő tartozékot és távolítsa el.
  - 1 Asztalkiegészítő tartozék

## Modèle bras libre

La couture à bras libre s'impose pour des coutures tubulaires ou pour des endroits difficiles à atteindre sur des vêtements. Pour obtenir la configuration à bras libre, il suffit de soulever et de retirer la table d'extension.

- 1 Soulever le bas de la table d'extension vers soi.
- 2 Tirer la table d'extension vers l'extérieur pour l'enlever.
  - 1 Table d'extension

## Conversión en modalidad de brazo libre

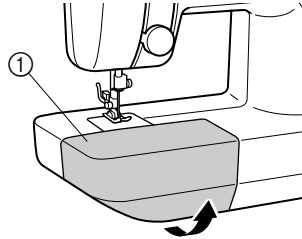
La costura con brazo libre es práctica para coser en redondo y en partes del tejido de difícil acceso. Para transformar su máquina en esa modalidad, sólo hace falta levantar el soporte de los accesorios y sacarlo tirando de él.

- 1 Levante la parte inferior del soporte de accesorios hacia usted.
- 2 Tire hacia afuera para sacarlo.
  - 1 Soporte de accesorios

## Uso do braço livre

O uso do Braço Livre é recomendado para costuras tubulares e áreas de difícil acesso como mangas, cavas, etc. Usa-se também para aplicação ou costuras em geral nas roupas prontas, já fechadas. Para transformar sua máquina em Braço Livre, basta retirar a base removível.

- 1 Levante a base removível
- 2 Deslize a base removível para a esquerda e retire-a.
  - 1 Base removível



## A készülék stabilizálása

Ha a varrógép nem egyenes felszínre lett helyezve, akkor forgassa a gumi párnát az alaplemez elején a jobbkéz felőli oldalon, ilyen módon addig szabályozva a készülék magasságát, amíg a varrógép stabilan nem áll.

## Pour stabiliser la machine

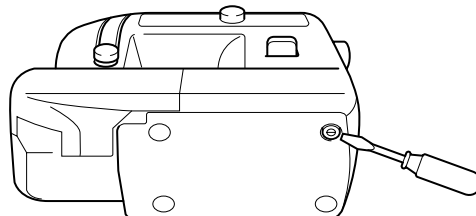
Lorsque la machine à coudre est installée sur une surface inégale, tourner le coussin en caoutchouc sur le côté avant droit de la plaque de base pour régler sa hauteur jusqu'à ce que la machine soit stable.

## Para estabilizar la máquina

Si se instala la máquina de coser en una superficie desigual, puede ajustar su altura girando el cojineté de goma que se encuentra en la parte anterior derecha de la placa de base hasta que la máquina quede estable.

## Para estabilizar a máquina

Quando a máquina de costura for colocada sobre uma superfície irregular, gire a almofada de borracha no lado direito dianteiro da placa-base para regular a sua altura até que a máquina de costura fique estável.



# KÜLÖNBÖZŐ VEZÉRLŐK

## Programválasztó tárcsa

Egy öltés kiválasztásához egyszerűen forgassa a programválasztó tárcsát bármelyik irányba. Az öltés szélességek és hosszúságok a következő oldalon láthatóak.

① Programválasztó tárcsa

## DISTINTOS MANDOS

### Selector de puntadas

Para seleccionar una puntada, sólo hace falta girar el disco en cualquier dirección. En la siguiente página, encontrará los largos y anchos de puntadas.

① Selector de puntadas.

# DESCRIPTIF DES DIFFERENTES COMMANDES

## Sélecteur de modèle de point

Pour sélectionner un modèle de point, tourner le sélecteur de modèle dans l'un ou l'autre sens. Sur la page suivante, vous trouverez une liste avec les longueurs et les largeurs de points en fonction du modèle choisi.

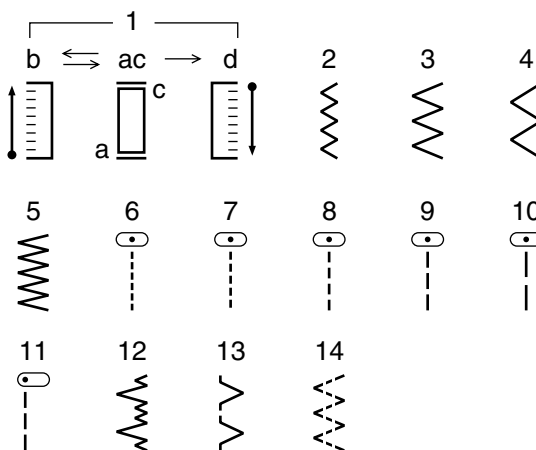
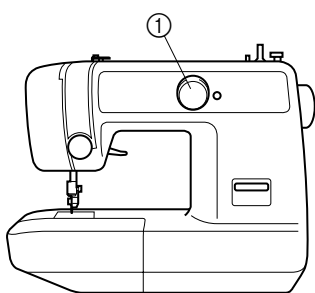
① Sélecteur de modèle de point

## CONTROLES DIVERSOS

### Botão seletor de pontos

Para seleccionar o ponto desejado, basta girar o botão seletor de pontos na direção pretendida. As larguras e comprimentos dos pontos encontram-se na tabela da página seguinte.

① botão seletor de pontos





## MINTÁK ÉS VARRÁS NEVEK

MINTA	VARRÁS NÉV	OLDAL AZ INSTRUKCIÓVAL
1(a-b-c-d)	4-LÉPÉSES AUTOMATIKUS GOMBLYUKAZÁS	30
2	CIKCAKK VARRÁS	26
3	CIKCAKK VARRÁS	26
4	CIKCAKK VARRÁS	26
5	CIKCAKK (SZATÉN) VARRÁS	26
6-10	EGYENES VARRÁS	24
11	EGYENES VARRÁS (Bal tű pozíció)	24
12	STRECCS VAKSZEGÉLY ÖLTÉS	27
13	SZEGŐVARRAT	29
14	RUGALMAS VARRÁS	28

---

## MOTIFS ET NOMS DES POINTS

MODÈLE	NOM DU POINT	PAGE DU MANUEL
1(a-b-c-d)	BOUTONNIÈRE AUTOMATIQUE EN 4 TEMPS	30
2	POINT ZIGZAG	26
3	POINT ZIGZAG	26
4	POINT ZIGZAG	26
5	POINT ZIGZAG (POINT DE BOURDON)	26
6-10	POINT DROIT	24
11	POINT DROIT (aiguille placée à gauche)	24
12	POINT ÉLASTIQUE INVISIBLE	27
13	POINT PICOT	29
14	POINT ÉLASTIQUE	28

## ***DIBUJO Y NOMBRE DE LOS PUNTOS***

<b><i>PUNTADA</i></b>	<b><i>NOMBRE</i></b>	<b><i>PÁGINA DEL manual</i></b>
<i>1(a-b-c-d)</i>	<i>OJAL AUTOMÁTICO DE 4 PASOS</i>	<i>30</i>
<i>2</i>	<i>PUNTADA ZIGZAG</i>	<i>26</i>
<i>3</i>	<i>PUNTADA ZIGZAG</i>	<i>26</i>
<i>4</i>	<i>PUNTADA ZIGZAG</i>	<i>26</i>
<i>5</i>	<i>PUNTADA ZIGZAG (DE REALCE)</i>	<i>26</i>
<i>6-10</i>	<i>PUNTADA RECTA</i>	<i>24</i>
<i>11</i>	<i>PUNTADA RECTA (aguja a la izquierda)</i>	<i>24</i>
<i>12</i>	<i>PUNTADA INVISIBLE ELÁSTICA</i>	<i>27</i>
<i>13</i>	<i>PUNTADA ONDAS</i>	<i>29</i>
<i>14</i>	<i>PUNTADA ELÁSTICA</i>	<i>28</i>

---

## ***PADRÕES E NOMES DOS PONTOS***

<b><i>PONTO</i></b>	<b><i>DESIGNAÇÃO DO PONTO</i></b>	<b><i>INSTRUÇÕES NA PÁGINA</i></b>
<i>1(a-b-c-d)</i>	<i>CASEADO AUTOMÁTICO EM 4 FASES</i>	<i>30</i>
<i>2</i>	<i>PONTO ZIGUEZAGUE</i>	<i>26</i>
<i>3</i>	<i>PONTO ZIGUEZAGUE</i>	<i>26</i>
<i>4</i>	<i>PONTO ZIGUEZAGUE</i>	<i>26</i>
<i>5</i>	<i>PONTO ZIGUEZAGUE (CHEIO)</i>	<i>26</i>
<i>6-10</i>	<i>PONTO A RETO</i>	<i>24</i>
<i>11</i>	<i>PONTO RETO (agulha à esquerda)</i>	<i>24</i>
<i>12</i>	<i>PONTO INVISÍVEL ELÁSTICO</i>	<i>27</i>
<i>13</i>	<i>PONTO CONCHA (PREGAS, BAINHAS)</i>	<i>29</i>
<i>14</i>	<i>PONTO ELÁSTICO (TRÊS PONTINHOS)</i>	<i>28</i>

## Varrat elerősítő kar

Visszafelé varráshoz, nyomja le a varrat elerősítő kart amennyire lehetséges, és tartsa így, mialatt finoman lépjen a pedálra. Hogy újra előrefelé varrjon, engedje fel a kart. A visszafelé varrást a varrat lezárásához és elerősítéséhez használják.

## Levier de couture en marche arrière

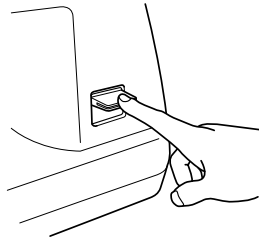
Pour coudre en arrière, abaisser au maximum le levier de couture en marche arrière, et le maintenir dans cette position tout en appuyant légèrement sur la pédale. Pour coudre à nouveau vers l'avant, relâcher le levier. Utiliser la couture en marche arrière pour arrêter ou renforcer une couture.

## Palanca de retroceso

Para coser hacia atrás, baje completamente la palanca de retroceso y manténgala en esa posición mientras presiona ligeramente el pedal. Para volver a coser hacia adelante, vuelva a subir la palanca de retroceso. La costura hacia atrás se usa para terminar y reforzar costuras.

## Alavanca de retrocesso

Para inverter o sentido da costura, pressione ao máximo a alavanca de retrocesso e retenha-a nessa posição, acionando simultânea e levemente o pedal do motor. Para voltar a costurar para frente, solte a alavanca. A costura em sentido inverso utiliza-se para rematar e reforçar costuras.



## A GÉP BEFŰZÉSE

### Az orsó tekerése

- Helyezze a cérnát a cérnatartó tuskére és vezesse a szálát a száfészítő tárcsa körül.
  - Szálfeszítő tárcsa az orsózáshoz
  - Orsozó
- Vezesse át a szál végét az orsón levő lyukon keresztül, belülről.
- Helyezze az orsót az orsozó tengelyre, és csúsztassa a tengelyt jobbra. Forgassa kézzel az orsót az óramutató járásával megegyező irányba addig, amíg a tengelyben levő rugó becsúszik az orsón levő részbe.
  - Rugó
  - Rész
- Amíg tartja a szál végét, finoman nyomja meg a pedált, hogy tekerje a szálát az orsó körül néhányszor, majd állítsa le a gépet.
- Vágja le a felesleges szál részt, amely kilóg az orsó tetjéből, és folytassa a szál feltekerését az orsóra a pedál lenyomása által.

#### MEGJEGYZÉS:

A készülék automatikusan megáll, amikor az orsó megtelt.

- Amikor a készülék megáll, akkor vágja el a szálát az orsó és a spulni cérna között, nyomja a tengelyt balra, és vegye le a tele orsót a tengelyről.

#### FIGYELMEZTETÉS:

Habár a tű rúd nem mozdul amikor az orsozó tengely becsúszik az orsó nyomóba, de a kézikerek folytatja a forgást. Emiatt ne érintse a kézikereket amíg az orsó feltekeresődik.

## ENFILAGE DE LA MACHINE

### Remplissage de la canette

- Placer la bobine de fil sur le porte-bobine et faire passer le fil par le disque de tension du dévidoir.
  - Disque de tension du dévidoir
  - Remplissage de la canette
- Passer l'extrémité du fil dans l'orifice de la canette, par l'intérieur.
- Placer la canette sur le dévidoir et glisser celui-ci vers le droite. Tourner la canette dans le sens des aiguilles d'une montre, à la main, jusqu'à ce que le ressort de la broche se place dans la rainure de la canette.
  - Ressort
  - Rainure
- Tout en tenant l'extrémité du fil, appuyer doucement sur la pédale pour enrouler le fil autour de la canette. Arrêter la machine au bout de quelques tours.
- Couper le bout de fil dépassant au-dessus de la canette puis continuer à enrouler le fil sur la canette en appuyant sur la pédale du rhéostat.

#### REMARQUE:

La machine s'arrête automatiquement lorsque la canette est pleine.

- Lorsque la machine s'arrête, couper le fil entre la canette et la bobine, pousser le dévidoir vers la gauche et en retirer la canette pleine.

#### PRECAUTION:

Bien que la barre à aiguille ne fonctionne pas lorsque la broche du dévidoir est glissée pour maintenir la canette, le volant à main va continuer à tourner. Dès lors, éviter de toucher le volant lors du remplissage de la canette.

# ENHEBRADO DE LA MÁQUINA

## Bobinado de la canilla

1. Coloque un carrete de hilo en el porta carretes y pase el hilo por el disco de tensión de bobinado de la canilla
  - ① Disco de tensión de bobinado de la canilla
  - ② Bobinado de la canilla
2. Pase el extremo del hilo por el orificio de la canilla a partir del interior.
3. Coloque la canilla en el eje de bobinado y deslice dicho eje hacia la derecha. Gire la canilla con la mano en el sentido de las manillas de un reloj, hasta que el muelle impulsor del eje se deslice dentro de la ranura de la canilla.
  - ③ Muelle
  - ④ Ranura
4. Sujetando el extremo del hilo, presione suavemente el pedal para que el hilo dé un par de vueltas alrededor de la canilla y pare la máquina.
5. Deshaga el exceso de hilo arriba de la canilla. Siga bobinando el hilo en la canilla presionando el pedal.

### NOTA:

La máquina se para automáticamente cuando la canilla está llena.

6. Cuando la máquina se pare, corte el hilo entre la canilla y el carrete, empuje el eje hacia la izquierda y retire la canilla llena del eje.

### ATENCIÓN:

Aunque la barra de la aguja no se desplaza cuando el eje de bobinado de la canilla está empujado hacia el apretador de canilla, la ruedecilla va a seguir girando. Por lo tanto, no se puede tocarla mientras la canilla está bobinando.

# PASSAGEM DAS LINHAS

## Enrolador da bobina

1. Coloque o carretel, de linha no porta-carretel e passe a linha em volta do disco de tensão do enrolador.
  - ① Disco de tensão do enrolador
  - ② Enrolador
2. Passe a ponta da linha pelo orifício da bobina, de dentro para fora.
3. Coloque a bobina no eixo do enrolador e empurre o eixo para a direita. Rode a bobina no sentido horário, com a mão, até a mola do eixo do enrolador encaixar na ranhura da bobina.
  - ③ Mola
  - ④ Ranhura
4. Enquanto segura a ponta da linha, pressione suavemente o pedal para enrolar um pouco de linha na bobina, pare a máquina.
5. Corte a sobra de linha que ficou para fora e continue a encher a bobina com linha, pressionando o pedal.

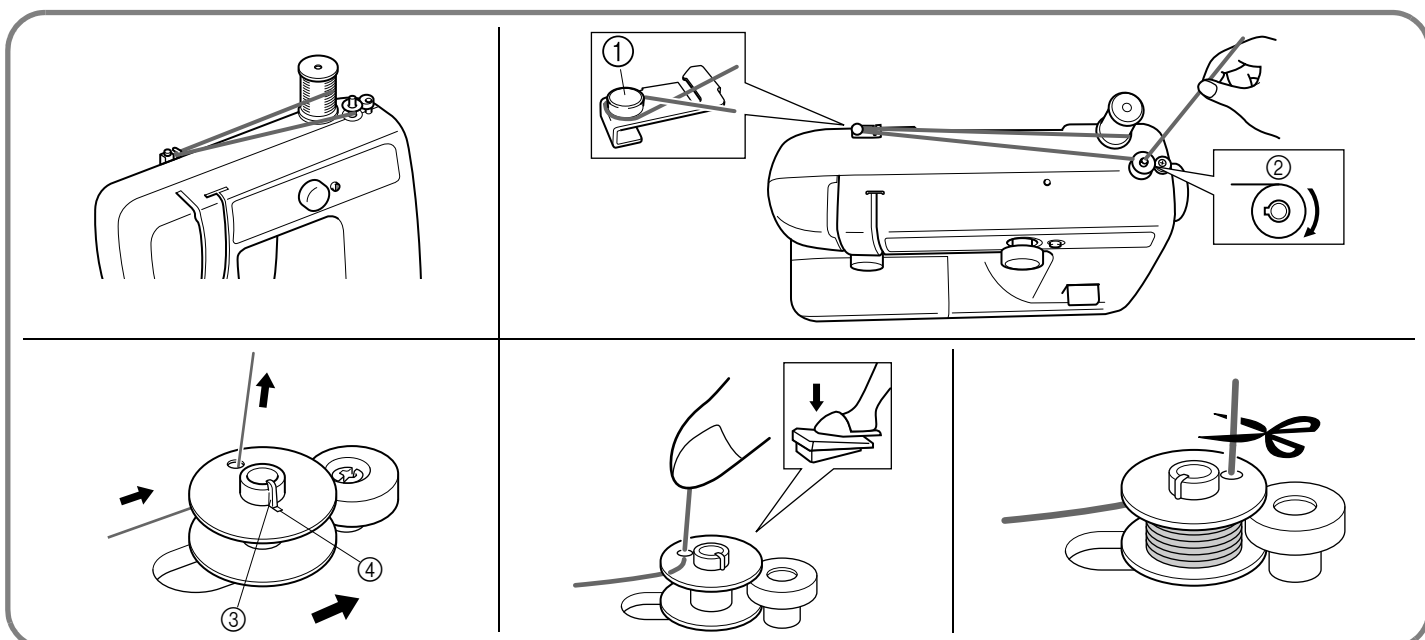
### NOTA:

Quando a bobina estiver cheia, a máquina para automaticamente.

1. Quando a máquina parar, corte a linha entre a bobina e o carretel, empurre o eixo para a esquerda e remova a bobina cheia do eixo.

### ATENÇÃO:

Embora a barra da agulha não se desloque quando se encosta o eixo do enrolador da bobina ao de rotação, o volante continuará girando. Não toque no volante, portanto, enquanto estiver enchendo a bobina, o volante continua a rodar. Por conseguinte, não toque no volante enquanto a canela estiver a ser bobinada.



## Alsószál befűzése

Forgassa a főkapcsolót "O" állásba.

1. Emelje fel a tűt a legmagasabb pozíciójába a kézikerek önmaga felé (óramutató járásával ellentétes irányban) való fordításával, és emelje meg a talp emelőkart.
2. Nyissa ki a hurokfogó ajtót az asztalkiegészítő mögött a készülék előtt és vegye ki az orsótokat, oly módon, hogy a zárat önmaga felé húzza, majd kiemeli azt a hurokfogóból. (A **ábra**).
3. Tekerejen le körülbelül 10 cm szálát a tele orsóról, és tegye az orsót az orsótokba. (Lásd **B-1 Ábra**.) húzza be a szálát a nyílásba lefelé és majd balra, ahogy a **B-2 Ábra** mutatja, mindaddig, amíg a feszítő rugó alatti nyílást el nem éri. (**B-3 Ábra**.)
4. Az orsótokat a zárnál tartva, teljes mértékben helyezze be az orsótokat az hurokfogóba, és engedje el a zárat. Győződjön meg arról, hogy az orsók kallantyú illeszkedik a horonyba a hurokfogó tetején úgy, ahogy a **C Ábra** mutatja.

### MEGJEGYZÉS:

Ha az orsótok nem megfelelően lett a készülékbe visszahelyezve, akkor a varrás megindítása után az orsók azonnal kiesik a hurokfogóból.

- ① Orsótok zár
- ② Orsótok kallantyú
- ③ Feszítő rugó
- ④ Horony

## Mise en place du fil inférieur (canette)

Mettre l'interrupteur principal sur "O".

1. Remonter complètement l'aiguille en tournant le volant vers soi (dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre) et relever le levier du pied-de-biche.
2. Ouvrir le couvercle de la navette, derrière la table d'extension, à l'avant de la machine, et retirer le boîtier de la canette en tirant la languette métallique vers soi pour le sortir de la coursère. (**fig. A**)
3. Dévider environ 10 cm de fil de la canette pleine et insérer la canette dans le boîtier (voir **fig. B-1**). Faire passer le fil qui dépasse dans la fente, en bas et vers la gauche, comme illustré sur la **fig. B-2**, jusqu'à ce qu'il s'insère dans l'orifice de sortie sous le ressort de tension (**fig. B-3**).
4. Tout en tenant le boîtier par le loquet métallique, l'enfoncer à fond dans la navette et relâcher la languette métallique. Bien veiller à ce que la languette métallique du boîtier s'introduise dans l'encoche en haut de la glissière, comme le montre la **fig. C** ci-dessous.

### REMARQUE:

Si le boîtier n'est pas placé correctement, il va s'échapper de la navette dès qu'on commence à coudre.

- ① Loquet du boîtier
- ② Languette du boîtier
- ③ Ressort tenseur
- ④ Encoche

## Enhebrado inferior (de la canilla)

Coloque el interruptor principal en "O".

1. Levante la aguja a su posición más alta, girando la ruedecilla hacia usted (en el sentido contrario al de las manecillas de un reloj) y levante la palanca del prensatelas.
2. Abra la tapa del soporte para accesorios, en la parte delantera de la máquina, y retire el portacanillas de la máquina, tirando la uña metálica (pestillo) hacia usted y sacándola de la lanzadera (**fig. A**).
3. Tire unos 10 cm (4") de hilo de una canilla llena e inserte la canilla en el portacanillas. (Véase **fig. B-1**.) Tire del hilo suelto y páselo por la hendidura, abajo y hacia la izquierda, tal como se indica en la **fig. B-2**, hasta que quepa dentro del fleja de presión. (**fig. B-3**).
4. Sujetando el portacanillas por la uña metálica, introdúzcalo en la lanzadera y suelte el pestillo. Asegúrese de que la uñeta metálica del portacanillas se encaje en la ranura arriba tal como se indica en la **fig. C** a continuación.

### NOTA:

Si el portacanillas no se encuentra bien colocado en la máquina, se saldrá de su alojamiento inmediatamente después de empezar a coser.

- ① Pestillo del portacanillas
- ② Uñeta del portacanillas
- ③ Resorte tensor
- ④ Hendidura

## Passagem da linha inferior (da bobina)

Gire o interruptor de força até "O".

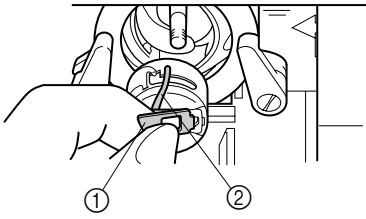
1. Levante a agulha na sua posição mais alta girando o volante em sua direção (sentido antihorário) e levante a alavanca do barra do calcador.
2. Abra a tampa de acesso à lançadeira, atrás da base removível, na frente da máquina e retire a caixa da bobina puxando-a pelo fecho (**fig. A**)
3. Puxe uns 10 cm de linha de uma bobina cheia e introduza esta bobina na caixa de bobina (**fig. B-1**). Passe a linha que ficou para fora, pela ranhura e, em seguida, puxe-a para baixo e para a esquerda, sob a mola de tensão (**fig. B-2**) até que a linha alcance a abertura oval (**fig. B-3**).
4. Segurando-a pelo fecho, introduza a caixa da bobina no eixo da lançadeira. Solte o fecho para fixar a caixa da bobina. Certifique-se de que o bico da caixa da bobina se encaixe na ranhura no topo da lançadeira. (**fig. C**).

### NOTA:

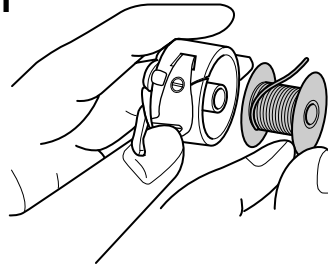
Se a caixa da bobina não for correctamente introduzida na máquina, poderá saltar-se no início da costura.

- ① Fecho da caixa da bobina
- ② Bico da caixa da bobina
- ③ Mola de tensão
- ④ Ranhura

**A**



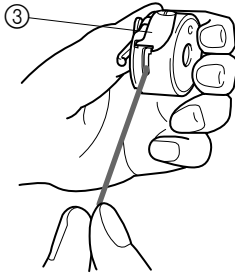
**B-1**



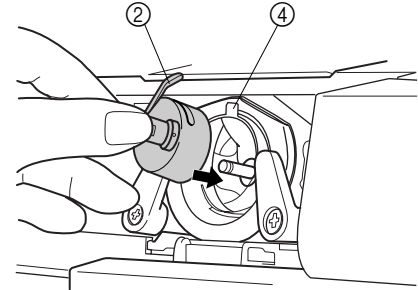
**B-2**



**B-3**



**C**

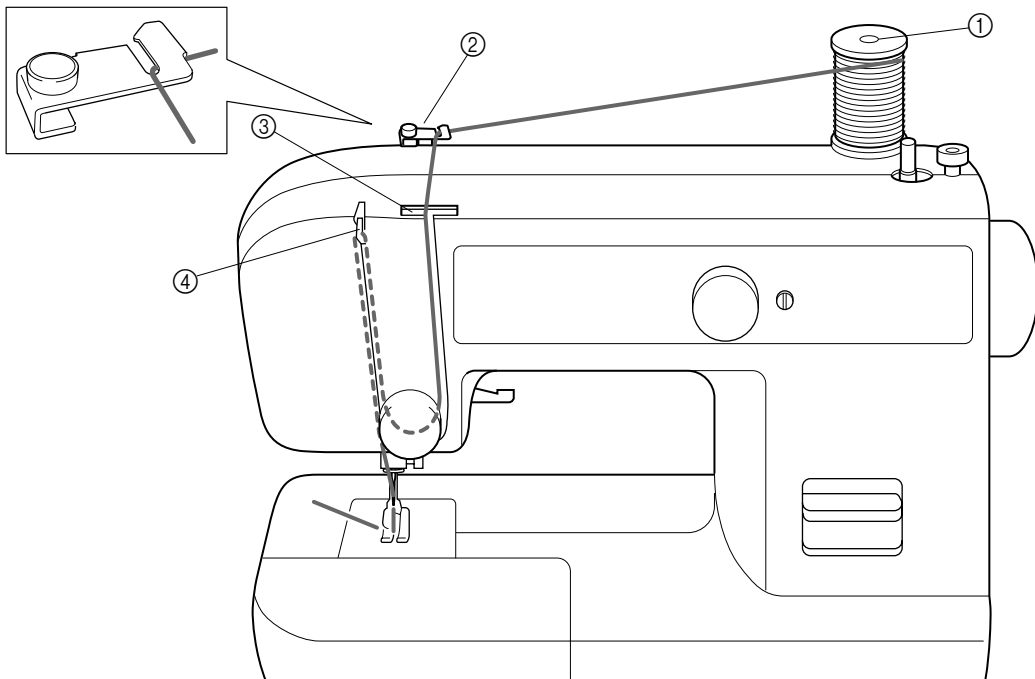


**Felsőszál befűzés**

**Mise en place du fil supérieur  
(fil de l'aiguille)**

**Enhebrado superior (de la aguja)**

**Passagem da linha superior (agulha)**



1. Emelje fel a nyomótalpat a talp emelőkar segítségével, és a kézikerek önmaga felé (órmutató járásával ellentétes irányban) való fordításával emelje meg a szálemelőkart a legmagasabb pozíciójába.
2. Húzza fel a cérnatartó tüskét és tegyen egy cérna orsót erre a tüskére.
3. Vezesse át a cérnát mindkét szálvezetőn: a hátsón először, aztán az elülsőn. (**A Ábra**)
  - ① Cérnatartó tüske
  - ② Szálvezető (hátsó)
  - ③ Szálvezető (elülső)
  - ④ Szálemelő kar
4. Vezesse a szálát lefelé, majd jobbról balra a felső szálfeszesség állító tárcsa körül, így az érintkezésbe kerül a szál megállító rugóval. (Lásd **B Ábra**) A cérna tartása közben, ahogy az a **C Ábrán** van mutatva, húzza át azt a szálfeszítő tárcsák között.
  - ⑤ Felső szálfeszítő tárcsa
  - ⑥ Szál megállító rugó
5. Vezesse a szálát a szálemelő kar mögé és balra a kar körül (**D Ábra**). Vigye át a szálát keresztül a résen maga felé és a fűzőlyuk felé húzva.
  - ⑦ Szálemelő kar
6. Húzza a szálát le, és vezesse a szálvezető mögé.
  - ⑧ Szálvezető
7. Fűzze be a tűbe előlről hátrafelé a szálát, és húzza kijjebb körülbelül 5 cm-el a szálát ahogy az **E Ábra** mutatja.

#### MEGJEGYZÉS:

Ha a szál rosszul van befűzve, akkor a szál elszakadhat, öltések kimaradhatnak, vagy a ruhaanyag ráncossá válhat.

1. Lever le pied-de-biche à l'aide du levier correspondant et tourner le volant à main vers soi (dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre) pour remonter complètement le levier releveur.
2. Lever le porte-bobine et y placer une bobine de fil.
3. Faire passer le fil par les deux guide-fils: d'abord l'arrière puis l'avant. (**fig. A**)
  - ① Porte-bobine
  - ② Guide-fils (arrière)
  - ③ Guide-fils (avant)
  - ④ Levier releveur de fil
4. Tirer le fil vers le bas et le faire passer par le disque de contrôle de tension supérieure de droite à gauche afin que le fil attrape le ressort de vérification (voir **fig. B**). Tirer le fil entre les disques de tension, tout en le tenant comme le montre la **fig. C**.
  - ⑤ Disque de tension du fil
  - ⑥ Ressort de vérification du fil
5. Guider le fil vers l'arrière du levier releveur puis autour vers la gauche (**fig. D**). Amener le fil vers la fente en le tirant vers soi et le faire passer par le chas.
  - ⑦ Levier releveur
6. Tirer le fil vers le bas et le faire passer derrière le guide-fils.
  - ⑧ Guide-fils
7. Enfiler l'aiguille de l'avant vers l'arrière et tirer environ 5 cm (2") de fil comme le montre la **fig. E**.

#### REMARQUE:

Si le fil n'est pas installé correctement, il peut se rompre, causer des sauts de points ou des fronces dans le tissu.

1. Levante el prensatelas con la palanca y gire la ruedecilla hacia usted (en el sentido contrario al de las manecillas de un reloj) para subir la palanca tirahilos a su posición más alta.
2. Levante el porta carretes y coloque un carrete en el eje.
3. Pase el hilo a través de ambas guías: la de atrás primero y luego la de delante. (**fig. A**)
  - ① Porta carretes
  - ② Guía hilo (trasera)
  - ③ Guía hilo (delantera)
  - ④ Palanca tirahilos
4. Tire del hilo hacia abajo, pasando por el disco de control de la tensión superior de derecha a izquierda de tal forma que el hilo enganche el resorte de comprobación del hilo. (Véase **fig. B**). Mientras sujeta el hilo tal como indica la **fig. C**, páselo por los discos de tensión.
  - ⑤ Disco de tensión del hilo
  - ⑥ Resorte de comprobación del hilo.
5. Guíe el hilo por detrás de la palanca tirahilos y por la izquierda (**fig. D**). Lleve el hilo por la ranura, tirándolo hacia usted y pasándolo por el agujero.
  - ⑦ Palanca tirahilos
6. Baje el hilo y páselo por detrás de la guía.
  - ⑧ Guía
7. Enhebre la aguja de delante hacia atrás y saque unos 5 cm (2") de hilo tal como indica la **fig. E**.

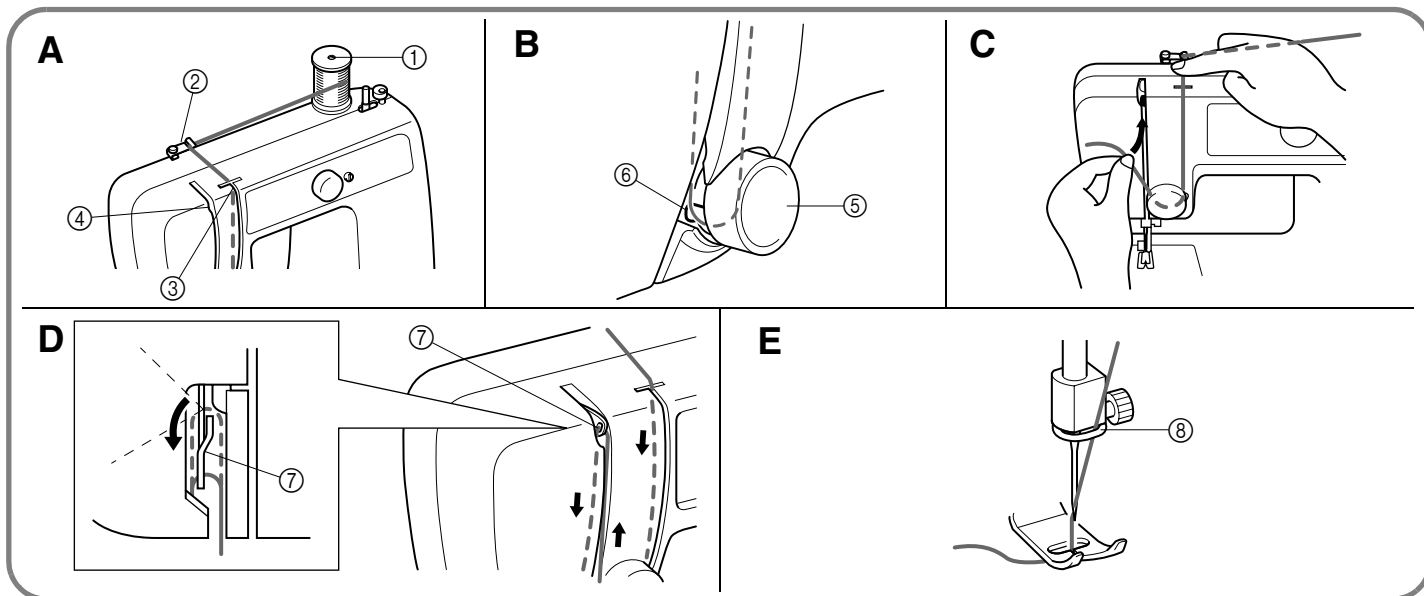
#### NOTA:

Si el hilo está mal enhebrado, puede romperse, saltar puntadas o fruncir el tejido.

1. Levante o calcedor com a alavanca e gire com a mão o volante, na sua direção (para a esquerda) para lerantar ao máximo o estica-fio.
2. Levante o portacarretel e coloque no seu eixo um carretel de linhas.
3. Passe a linha através dos dois guia-fios: primeiro o posterior, e em seguida o anterior. (**fig. A**)
  - ① Porta-carretel
  - ② Guia-fio (posterior)
  - ③ Guia-fio (anterior)
  - ④ Estica-fio
4. Puxe a linha para baixo e contorne o botão de regulagem da tensão da linha superior, da direita para a esquerda, de forma que a linha passe pela mola de tensão da linha. (Veja a **fig. B**.) Segurando na linha da forma indicada na **fig. C**, puxe com força para encaixala entre os discos tensores (do botão).
  - ⑤ Botão tensor da linha
  - ⑥ Mola de tensão da linha
5. Guie a linha para a parte de trás do estica-fio e em seguida para a esquerda (**fig. D**); Passe-a através da fenda puxando-a para si e enfie-a no orifício do estica-fio.
  - ⑦ Estica-fio
6. Puxe a linha para baixo e passe-a por detrás do guia-fio.
  - ⑧ Guia-fio
7. Enfie a linha na agulha da frente para trás e puxe cerca de 5 cm de linha, conforme mostra a **fig. E**.

#### NOTA:

Se a linha não estiver corretamente passada, poderá partir-se provocando falha de pontos ou franzir o tecido.



### Alsószál felhúzás

1. Emleje a nyomótalpat és a tűt a legmagasabb pozíciójukba
2. Bal kézzel tartsa a felső szál végét. Jobb kézzel forgassa a kézikereket önmaga felé (óramutató járásával ellentétes irányban) addig, amíg a tű lemegy és újra feljön a legmagasabb pozíciójába.
3. A felső szálnak el kellett kapnia az alsót egy hurokban. Húzza a felső szálát maga felé és az alsó szál feljön az orsóból egy nagy hurokban.
4. Húzzon ki körülbelül 15 cm-t mindkét szálból és helyezze azokat egyenesen hátrafelé a nyomótalp mögé. A felső szálnak a nyomótalp lábai közé kell kerülnie.

- ① Felső szál
- ② Alsó szál hurok
- ③ Alsó szál

### Remontée du fil inférieur (canette)

1. Lever au maximum le pied-de-biche et l'aiguille.
2. Avec la main gauche, tenir l'extrémité du fil supérieur. Avec la main droite, tourner le volant vers soi (dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre) jusqu'à ce que l'aiguille descende puis remonte à nouveau complètement.
3. Le fil supérieur doit alors former une boucle avec le fil inférieur. Tirer vers soi le fil supérieur: le fil inférieur va se dérouler de la canette et former une boucle de plus en plus large.
4. Tirer environ 15 cm de chacun des deux fils et les placer vers l'arrière de la machine, juste derrière le pied-de-biche. Le fil supérieur doit passer entre les branches du pied-de-biche.

- ① Fil supérieur
- ② Boucle du fil inférieur
- ③ Fil inférieur

### Para sacar el hilo de la canilla

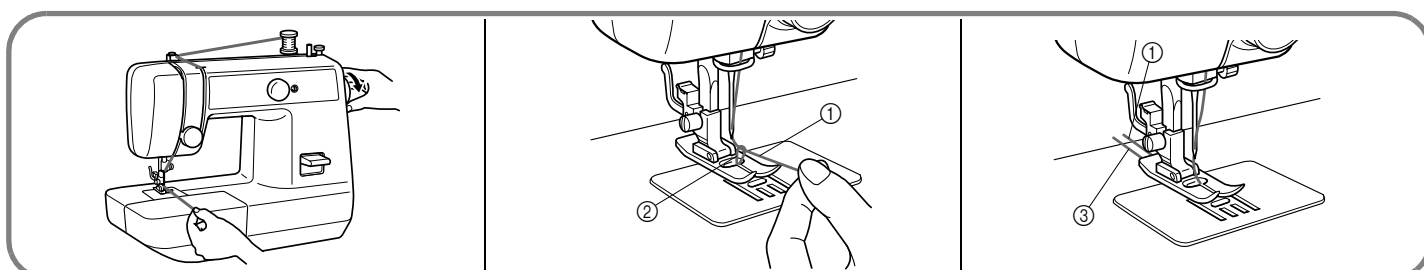
1. Levante el prensatelas y la aguja a sus posiciones más elevadas.
2. Con la mano izquierda, sujete el extremo del hilo superior. Con la mano derecha, gire la ruedecilla hacia usted (en el sentido contrario al de las manecillas de un reloj) hasta que la aguja vaya hacia abajo y suba a su posición más alta.
3. El hilo superior debe haber enganchado el hilo inferior y hacer una lazada. Tire del hilo superior hacia usted y el hilo inferior saldrá de la canilla en una бага larga.
4. Tire unos 15 cm (6") de ambos hilos y colóquelos hacia la parte atrás de la máquina, justo detrás del prensatelas. El hilo superior debe pasar entre los salientes del prensatelas.

- ① Hilo superior
- ② Bagas en el hilo inferior
- ③ Hilo inferior

### Para puxar o fio da bobina

1. Levante o pé calcador e leve a agulha até sua posição mais alta.
2. Com a mão esquerda segure a ponta da linha superior. Com a mão direita gire o volante em sua direção (sentido anti-horário) até que a agulha desça até o ponto mais baixo volte a posição mais alta.
3. Ao subir, a agulha trará o fio inferior em uma laçada. Puxe o fio superior para que o inferior, venha para cima.
4. Puxe uns 15 cm de cada um dos fios e passe-os entre o pé calcador. Passe-os por baixo do pé calcador e leve-os para trás.

- ① Fio superior
- ② Laçada do fio inferior
- ③ Fio inferior





## Varrás ikertűvel

Az Ön varrógépe úgy lett megtervezve, hogy ikertűt lehessen használni, amely lehetőséget ad egyszerre két felső szál használatára. Használhatja ugyanazt a színt vagy két különböző színű szálát dekorációs varrásra. Az ikertűs varrás a következő varrás fajtákkal működik jól: Egyenes varrás és Cikcakk varrás. Ügyeljen arra, hogy a két szál súlya egyforma legyen, ellenkező esetben a két varrat nem lesz egyforma.

### AZ IKERTŰ BEHELYEZÉSE

Helyezze be az ikertűt ugyanúgy, ahogy az egyedülálló tűt behelyezte. (Lásd a 6. oldalt) A tű lapos oldala hátrafelé kell nézzen, a kerekített oldala pedig Ön felé kell nézzen.

### AZ MÁSODIK CÉRNATARTÓ TŰSKE BEÁLLÍTÁSA

Tegye a második függőleges cérnatartó tűskét a gép tetején a jobbkéz felőli oldalon található lyukba. Tegye a második cérnás orsót erre a tűskére, ahogy az **A ábra** mutatja.

- ① Második cérnatartó tűske

### IKERTŰ BEFŰZÉSE

Mindkét tűt külön kell befűzni.

#### 1. A jobb oldali tű befűzése

Kövesse ugyanazokat a lépéseket amelyek az egyedülálló tű befűzéséhez kellenek. Lásd a 15. oldalt a további részletekért.

#### 2. A baloldali tű befűzése

Ugyanúgy fűzze a baloldali tűt is, ahogy a jobboldali tűt fűzte be, de ne vezesse át a szálát a tű feletti szálvezetőn mielőtt átvezette volna a baloldali tű fokán úgy ahogy a **B ábra** mutatja.

- ② A jobb oldali szál átmegy a szálvezetőn.  
③ A bal oldali szál a szálvezető előtt megy el.

## Couture avec l'aiguille jumelée

Cette machine à coudre a été conçue pour pouvoir être utilisée avec une aiguille jumelée, permettant ainsi de coudre avec deux fils supérieurs. Il est possible d'utiliser la même couleur de fil ou deux fils de couleurs différentes pour obtenir des points fantaisie décoratifs. Les coutures à l'aide d'une aiguille jumelée donnent d'excellents résultats avec les points suivants: le point droit (6-10) et le point zigzag (2). S'assurer que les deux fils supérieurs utilisés avec l'aiguille jumelée sont de la même épaisseur. Dans le cas contraire, les points ne seront pas nécessairement égaux.

### MISE EN PLACE DE L'AIGUILLE JUMEEE

Introduire l'aiguille comme pour une aiguille normale (veuillez vous référer à la page 6). Le côté plat de l'aiguille doit être tourné vers l'arrière et l'arrondi doit se situer face à l'utilisateur.

### MISE EN PLACE DU PORTE-BOBINE SUPPLEMENTAIRE

Placer le porte-bobine vertical supplémentaire dans l'orifice qui se trouve au-dessus de la machine, du côté droit. Placer la seconde bobine de fil sur cet axe comme le montre la **fig. A**.

- ① Porte-bobine supplémentaire

### ENFILAGE DE L'AIGUILLE JUMEEE

Chaque aiguille doit être enfilée séparément.

#### 1. Enfilage de l'aiguille de droite

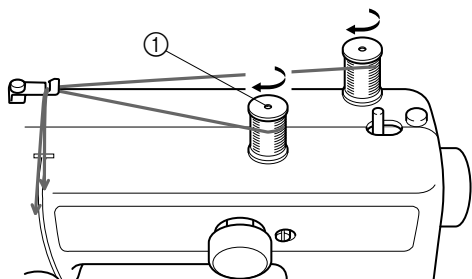
Suivre les mêmes instructions que pour l'enfilage d'une aiguille normale. Voir page 15 pour de plus amples détails.

#### 2. Enfilage de l'aiguille de gauche

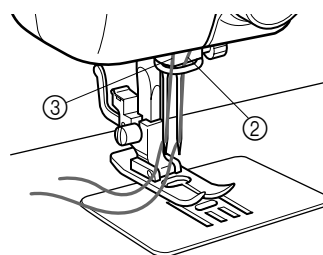
Enfiler l'aiguille de gauche de la même manière que l'aiguille de droite mais sans passer le fil par le guide-fils situé au-dessus de l'aiguille. Passer directement le fil par le chas de l'aiguille gauche, comme le montre la **fig. B**.

- ② Le fil de l'aiguille droite passe par le guide-fils.  
③ Le fil de l'aiguille gauche passe devant le guide-fils.

**A**



**B**



## Costura con aguja doble

Su máquina de coser ha sido concebida para poder utilizar una aguja doble y permitir la costura con dos hilos superiores. Puede usar el mismo color de hilo o dos hilos de colores distintos para puntadas decorativas. Las costuras con aguja doble dan muy buenos resultados con las siguientes puntadas: la puntada recta (6-10) y la puntada zigzag (2). Sin embargo, debe asegurarse de que los dos hilos usados para enhebrar la aguja doble sean del mismo peso. Si los hilos son de pesos distintos, las puntadas resultarán erróneas.

### PARA INTRODUCIR LA AGUJA DOBLE.

Introdúzcala de la misma manera que una aguja simple (véase página 6). La parte plana de la aguja debe estar cara hacia atrás mientras que la parte redonda está cara a usted.

### PARA INSTALAR EL PORTA CARRETES EXTRA

Coloque el porta carretes vertical extra en el orificio previsto arriba de la máquina, en la parte derecha. Coloque el segundo carrete de hilo en el eje tal como indica la **fig. A**.

① Porta carretes extra

### ENHEBRADO DE LA AGUJA DOBLE

Cada una de las agujas debe ser enhebrada por separado.

#### 1. Enhebrado de la aguja derecha

Siga las mismas instrucciones que para el enhebrado de una sola aguja (véase página 15 para mayores detalles al respecto).

#### 2. Enhebrado de la aguja izquierda

Enhebre la aguja izquierda de la misma manera que la aguja derecha. Sin embargo, no hay que pasar el hilo por la guía que se sitúa arriba de la aguja. Conviene pasarlo directamente por el ojo de la aguja izquierda, tal como ilustrado arriba en la **fig. B**.

② El hilo de la aguja derecha pasa por la guía.

③ El hilo de la aguja izquierda pasa delante de la guía.

## Costura com agulha dupla

Sua máquina foi projetada para costurar com agulha dupla e utilizar dois fios superiores da mesma cor ou de cores diferentes para pontos decorativos. Obtêm-se ótimos resultados com agulha dupla usando os seguintes pontos: Ponto reto (6-10), Ponto em Zig Zag (2). Certifique-se de que as duas linhas superiores usadas para a agulha dupla possuem o mesmo peso. Se as linhas não forem do mesmo peso, a costura poderá não se consistente.

### COLOCAÇÃO DA AGULHA DUPLA

Coloque a agulha dupla da mesma forma que a simples. (Consulte a página 6). O lado chato deve estar voltado para trás e o lado arredondado voltado para você.

### COLOCAÇÃO DO PORTA-CARRETEL EXTRA

Encaixe o porta-carretel extra (vertical) no orifício correspondente, localizado na parte superior direita da máquina. Coloque um segundo carretel neste porta-carretel (A).

### PASSAGEM DA LINHA NA AGULHA DUPLA

A linha deve ser passada em cada agulha separadamente.

#### 1. Passagem do fio na agulha direita:

Siga as mesmas instruções da agulha simples utilizando porém a linha do carretel extra (consulte a página 15).

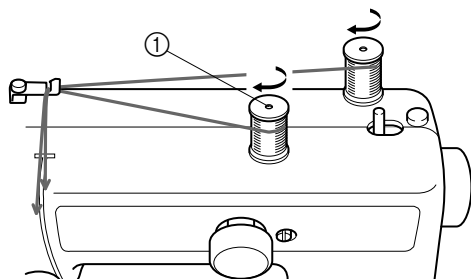
#### 2. Passagem da linha na agulha esquerda:

Passa a linha na agulha esquerda da mesma forma que na direita mas não utilize o guia-fio localizado acima da agulha. Enfie a linha diretamente no furo da agulha esquerda (B).

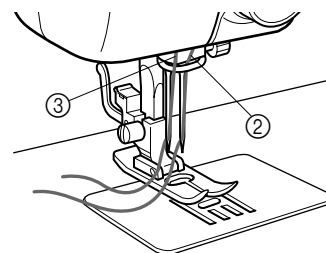
① A linha da agulha direita passa pelo guia-fio.

② A linha da agulha esquerda passa por cima do guia-fio.

**A**



**B**



## Szálfeszesség

A szálfeszesség befolyásolja a varrás minőségét. Lehetséges, hogy ezt szabályozni kell amikor megváltoztatja a ruhaanyagot, vagy a cérna fajtáját.

### MEGJEGYZÉS:

Ajánlatos a egy teszt mintát készíteni egy ruhaanyag darabkán, mielőtt a fő munkát elkezdenénk.

Az alap szálfeszesség beállítás az "5".

### Lehetséges problémák, és a kijavításuk módja.

#### A A felső feszítés túl erős.

Behuzások jelennek meg a ruhaanyag felszínén.

#### A-1 Felső szálfeszesség állító tárcsa

Csökkentse a feszességet egy kisebb számra való tekeréssel.

#### B A felső feszítés túl laza.

Behuzások jelennek meg a ruhaanyag hátoldalán.

#### B-1 Felső szálfeszesség állító tárcsa

Növelje a feszességet egy nagyobb számra való tekeréssel.

- ① Hátoldal
- ② Felszín

## Tension des fils

La tension des fils va affecter directement la qualité des points et il se peut qu'elle doive être réglée lors du changement de tissu ou de fil.

### REMARQUE:

Il est conseillé d'effectuer une couture d'essai sur une chute de tissu avant de coudre sur l'ouvrage proprement dit.

La tension du fil est réglée par défaut sur "5".

### Problèmes possibles et leurs remèdes.

#### A La tension supérieure est excessive.

Formation de boucles sur l'endroit du tissu.

#### A-1 Sélecteur de tension supérieure

Diminuer la tension en mettant le sélecteur sur un chiffre inférieur.

#### B La tension supérieure est insuffisante.

Formation de boucles sur l'envers du tissu.

#### B-1 Sélecteur de tension supérieure

Augmenter la tension en plaçant le sélecteur sur un chiffre plus élevé.

- ① Envers
- ② Endroit

## Tensión de los hilos

La tensión de los hilos es muy importante para la calidad de las puntadas y puede requerir cierto ajuste al cambiar de tejido o de hilo.

### NOTA:

Le recomendamos hacer una prueba en un pedazo de tela antes de empezar a coser con el tejido de trabajo.

El parámetro inicial de tensión del hilo es "5".

### Problemas posibles y sus soluciones

#### A El hilo superior está demasiado tirante

Aparecen bagas en la superficie del tejido.

#### A-1 Disco de control de la tensión superior

Disminuya la tensión al poner el disco en un número inferior.

#### B La tensión superior es insuficiente

Aparecen bagas en el revés del tejido.

#### B-1 Disco de control de la tensión superior

Aumente la tensión al poner el disco en un número superior.

- ① Revés
- ② Derecho

## Tensão da linha

Da tensão dos fios depende a qualidade da costura: ajuste a tensão conforme o tecido ou linha em uso.

### NOTA:

Recomenda-se testar a regulagem da tensão em um retalho do tecido a ser costurado.

O ajuste básico de tensão da linha é "5".

### Eventuais problemas e respectivas soluções.

#### A O fio superior está muito esticado

Aparecem pontos emaranhados de fio na superfície do tecido.

#### A-1 Disco de controle da tensão superior

Diminua a tensão girando o disco de tensão para um número menor.

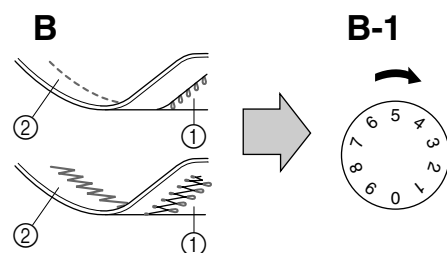
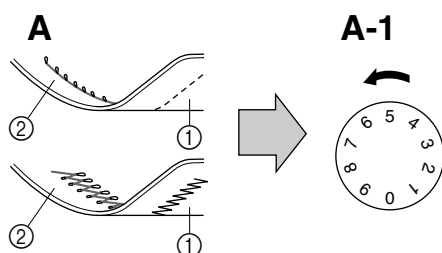
#### B A tensão do fio superior é insuficiente

Aparecem pontos emaranhados de fio no avesso do tecido.

#### B-1 Disco de controle da tensão superior

Aumente a tensão girando o disco de tensão para um número maior.

- ① Avesso
- ② Direito



## MEGJEGYZÉS

Az orsó szál feszesség már a gyártó által be lett állítva általános használatra. A legtöbb varrási alkalmazáshoz nincs szükség ennek a szabályozására. Amikor vékony szállal, vagy vékony anyagon varrunk, a szálfeszesség lehetséges, hogy nincs megfelelően hozzáállítva a felső szál feszesség állító tárcsához. Ennek okáért az szálfeszességet be kell szabályozni az alábbiakban részletezett eljárással.

### C Orsó feszesség túl gyenge.

Behúházok jelennek meg a ruhaanyag felszínén. Csökkentse a feszességet egy kisebb számra való tekeréssel. Ha az eredmény még mindig nem megfelelő, akkor szabályozza be az orsó szál feszességet a **C-1** -ben részletezett módon

### C-1 Orsó

Növelje a feszességet az orsón a csavar egy kis méretű csavarhúzóval óramutató járásával megegyező irányban tekerésével. De ne tekerje a csavart több mint egy teljes fordulattal.

Ne felejtse el visszaállítani a csavart az eredeti beállítására, mielőtt elkezd egy új munkát.

### D A helyes feszesség

A megfelelő feszesség fontos, mivel a túl nagy, vagy a túl kicsi feszesség gyengíti a varrást, vagy gyűrődést okoz az anyagon.

- ① Hátoldal
- ② Felsőzín

## REMARQUE:

*La tension du fil inférieur a déjà été réglée d'usine pour une utilisation normale. Pour la plupart des applications de couture, il ne sera dès lors pas nécessaire de la régler.*

*Cependant, lors de la couture avec du fil fin sur des tissus légers, les réglages de tension du fil effectués à l'aide du disque de contrôle de la tension supérieure sont insuffisants. Dans ce cas, régler la tension du fil selon la méthode décrite ci-dessous.*

### C La tension inférieure est insuffisante.

*Formation de boucles à l'endroit du tissu.*

*Diminuer la tension du fil en mettant le disque sur un chiffre inférieur. Si le résultat n'est pas encore concluant, régler la tension du fil de la canette comme expliqué au point C-1.*

### C-1 Canette

*A l'aide d'un petit tournevis, augmenter la tension de la canette en tournant la vis dans le sens des aiguilles d'une montre, sans effectuer plus d'un tour complet.*

*Ne pas oublier de remettre la vis à sa position originale avant d'entamer un nouvel ouvrage.*

### D Tension correcte

*Il est essentiel de procéder à un réglage correct de la tension du fil pour avoir des coutures solides sans que le tissu ne fronce.*

- ① Envers
- ② Endroit

## NOTA:

*La tensión del hilo inferior ya se ha ajustado en fábrica para los usos comunes. Por lo tanto, para la mayoría de las costuras, no se requerirá ningún ajuste adicional.*

*Sin embargo, al coser con hilo delgado en tejidos finos, no se puede ajustar correctamente la tensión del hilo mediante el disco de control de la tensión superior. En esos casos, la tensión del hilo ha de ser ajustada de acuerdo con el proceso descrito a continuación.*

### C La tensión del hilo inferior es insuficiente.

*Aparecen bagas en la superficie del tejido.*

*Disminuya la tensión del hilo al girar el disco hacia un número inferior. Si el resultado no le conviene aún, ajuste la tensión del hilo de la canilla tal como se indica en C-1.*

### C-1 Canilla

*Aumente la tensión en la canilla girando el tornillo, con un pequeño destornillador, en el sentido de las manecillas de un reloj. Sin embargo, no conviene dar más de una vuelta completa al tornillo. No olvide volver a colocar el tornillo en su posición original antes de empezar otro tipo de costura.*

### D Tensión correcta

*Es importante tener una tensión correcta dado que una tensión insuficiente o demasiada tirante va a debilitar sus costuras o fruncir el tejido.*

- ① Revés
- ② Derecho

## NOTA:

A tensão da linha inferior vem regulada de fábrica para trabalhos normais de costura. Para a maioria das aplicações, não é necessário qualquer ajuste.

Quando costurar tecidos finos com linha fina, a tensão da linha não pode ser adequadamente regulada apenas com o disco de regulagem da tensão da linha superior. É necessário regular a tensão da linha segundo o processo abaixo descrito.

### C A linha inferior está muito frouxa.

Aparecem pontos com laçadas na parte superior (direito) do tecido. Diminua a tensão da linha girando o disco de regulagem da tensão da linha superior para um número inferior. Se o resultado ainda não for satisfatório, ajuste então a tensão da linha da bobina, da forma abaixo explanado em C-1.

### C-1 Bobina

Aumente a tensão da linha na bobina girando o parafuso com uma pequena chave-de-fendas, para a direita. Todavia, não gire o parafuso mais de uma volta completa.

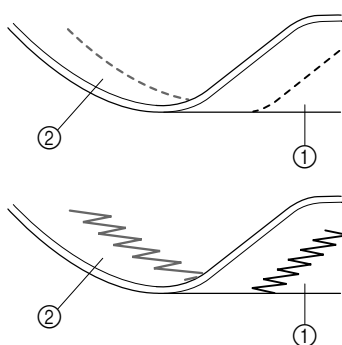
Não se esqueça de repor este parafuso na sua posição inicial antes do seu próximo trabalho.

### D Tensão correcta

É importante que a tensão esteja correcta porque se for excessiva ou insuficiente enfraquecerá as costuras ou provocará a ocorrência de franzidos no tecido.

- ① Avesso
- ② Direito

**D**



# RELATÍV TÁBLÁZAT VARRÁSI RUHAANYAGOKRÓL, TŰKRŐL, ÉS CÉRNA KOMBINÁCIÓKRÓL

VARRÁSI RUHAANYAGOK		TŰ MÉRETEK	CÉRNA MÉRETEK
NAGYON VÉKONY	Finom trikó, finom csipke, vékony ágynemű, selyem, tül, műselyem	#65/9	Pamut: 80 Sintetikus/ Poliészter Hosszú szál Finom fényesített pamut
KÖNNYŰ	Fátyol, taft, szintetikus, selyem, batiszt	#75/11	Pamut: 60-80 Selyem: "A" Sintetikus/ Poliészter Hosszú szál Fényesített 50
KÖZÉP SÚLYÚ	Pamut, gingham pamut, selyemszövet, percale, piké, szatin, bársony, könnyűsúlyú gyapjú, finom kordbársony, suiting, ágynemű, muszlin	#90/14 (A készülékkel szállított.)	Pamut: 50-60 Selyem: "A" Sintetikus/ Poliészter Hosszú szál Fényesített 50-60
NEHÉZ	Farmer vászon, gabardin, gyapjúsövet, kordbársony, vászon, csinvat	#100/16	Pamut: 40-50 Fényes nehéz Poliészter Hosszú szál
KÖTÖTT	Szimpla kötött, Dupla kötött, Zsörzé, trikósövet	#90/14 (Gömb pont)	Pamut csomagolt poliészter Poliészter Hosszú szál

## NOTE:

- Válassza ki a helyes tű és szál méretet a fenti táblázatból.
- Használjon ugyanolyan méretet a felső és az alsó szálnál.

## TABLEAU DES COMBINAISONS TISSU/AIGUILLE/FIL

TISSUS		CALIBRES D'AIGUILLES	TAILLES DE FILS
TRES FINS	<i>Tricot léger, passementerie fine, lin délicat, soie, tulle, crêpe</i>	#65/9	Coton: 80 Synthétiques/ Polyester longues fibres Coton mercerisé fin
LEGERS	<i>Voile, taffetas, synthétiques, soie, batiste</i>	#75/11	Coton: 60-80 Soie: "A" Synthétiques/ Polyester longues fibres Mercerisé calibre 50
MOYENS	<i>Coton, vichy, popeline, percale, piqué, satin, velours, laine légère, velours côtelé fin, tissus de confection, lin, mousseline</i>	#90/14 (Livrés avec la machine)	Coton: 50-60 Soie: "A" Synthétiques/ Polyester longues fibres Mercerisé calibre 50-60
LOURDS	<i>Jeans, gabardine, tweed, velours côtelé, canevas, coutil</i>	#100/16	Coton : 40-50 Mercerisé très résistant Polyester longues fibres
TRICOTS	<i>Tricot simple, double, jersey, tricot en général</i>	#90/14 (Pointe arrondie)	Polyester guipé coton Polyester longues fibres

## REMARQUE:

- Sélectionner selon le tableau ci-dessus la taille de fil et le calibre d'aiguille adéquats.
- Utiliser la même taille de fil pour les fils inférieur (canette) et supérieur (bobine).

## **TABLA DE RELACIÓN ENTRE TEJIDOS, HILOS Y AGUJAS**

<b>TEJIDOS</b>		<b>TAMAÑO DE AGUJA</b>	<b>TAMAÑO DE HILO</b>
<i>MUY FINO</i>	<i>Punto fino, Encaje fino, Lino fino, Seda, Tul, Gasa</i>	<i>n° 65/9</i>	<i>Algodón: 80 Sintético/ Fibra larga de poliéster Algodón fino.</i>
<i>LIGERO</i>	<i>Velo, Tafetán, Sintéticos, Seda, Batista</i>	<i>n° 75/11</i>	<i>Algodón: 60-80 Seda: "A" Sintético/ Fibra larga de poliéster Mercería 50.</i>
<i>MEDIO</i>	<i>Algodón, Vichy, Popelin, Percal, Piqué, Satén, Terciopelo, Lana ligera, Pana fina, Forros, Lino, Muselina</i>	<i>n° 90/14 (Provista con la máquina)</i>	<i>Algodón: 50-60 Seda "A" Sintético/ Fibra larga de poliéster Mercería 50-60</i>
<i>PESADO</i>	<i>Tejano, Gabardina, Tweed, Pana, Toldo, Dril</i>	<i>n° 100/16</i>	<i>Algodón: 40-50 Hilo Mercería gruesa. Fibra larga de poliéster</i>
<i>PRENDAS DE PUNTO</i>	<i>Prendas de punto simple, Prendas de punto doble, Jersey, Tricot</i>	<i>n° 90/14 (Punta de bola)</i>	<i>Poliéster envuelto de algodón Fibra larga de poliéster</i>

**NOTA:**

1. Elija la aguja y el hilo correctos en la tabla arriba.
2. Utilice el mismo tamaño de hilo para los hilos superior (carrete) e inferior (canilla).

## **QUADRO PROPORCIONAL DE TECIDOS, AGULHAS E LINHAS PARA COSTURA**

<b>TECIDOS</b>		<b>AGULHA Nº</b>	<b>LINHA Nº</b>
<b>MUITO FINOS</b>	Malha fina, Renda fina, Linho fino, Seda, Organza, Tule, Lingerie.	#65/9	Algodão: 80; Sintética/ Fibra Longa de Poliéster Algodão mercerizado fino
<b>LEVES</b>	Organdi, Viscose, Javanesa, Musselina, Tafetá, Seda, Cambraia gabardine, Linho, Feaula, etc.	#75/11	Algodão: 60-80; Seda: "A" Sintética/ Fibra Longa de Poliéster Mercerizada 50
<b>MÉDIOS</b>	Algodão, Guingão, Popelina, Percal, Cetim, Veludo, Tecido fino de lã, Fazenda, Linho, Musselina, etc.	#90/14 (fornecida com a máquina)	Algodão: 50-60; Seda: "A" Sintética/ Fibra Longa de Poliéster Mercerizada 50-60;
<b>PESADOS</b>	Sarja de algodão, Gabardina, Tweed (de lã e de algodão), Lona, Fina, Brim, etc.	#100/16	Algodão: 40-50; Mercerizada para tecidos pesados Fibra Longa de Poliéster
<b>TECIDOS ELÁSTICOS</b>	Malha simples, Malha dobrada, Jersey, Tricot	#90/14 (Ponta redonda)	Poliéster revestido de algodão Fibra Longa de Poliéster

**NOTA:**

1. Escolha a agulha e a linha correctas, consultando o quadro supra.
2. Utilize o mesmo tipo de linha superior (carretel) e inferior (bobina).
3. Para materiais muito fins recomenda se usar um papel fino sob o tecido.

## Egyenes varrás

Minta	
6-10	(Közép tű pozíció)
11	(Bal tű pozíció)

Az egyenes öltést (6-10 vagy 11) felsőruha varrásnál és a könnyű vásznak varrásánál használják.

### A varrás elkezdése (A ábra)

1. Állítsa a programválasztó tárcsát a megfelelő Egyenes Varrásra (6-10 or 11) a kívánt hosszal.
2. Emelje a tűt a legmagasabb pozícióba és emelje a talpemelő kart.
3. Húzza fel az orsó cernát a kézikerek önmege felé forgatásával (óramutató járásával ellentétes irány) és helyezze mind a felső mind az alsó cernát hátra a nyomótalp mögé.
4. Helyezze a ruhaanyagot a nyomótalp alá és pozicionálja a tűt 1 cm-re a ruhaanyag szélétől.
5. Eressze le a nyomótalpat.
6. Megálláshoz, nyomja le a varrat-elerősítőkart amennyire lehetséges és könnyedén érintse meg a pedált. Varrjon 5-10 öltésig ellenkező irányban.
7. Engedje el a varrat-elerősítőkart és kezdje el a varrást előre haladó irányban nyomást gyakorolva a pedálra.

### MEGJEGYZÉS:

A visszaférelést és fordított varrást az elvarráshoz vagy az öltések megerősítéséhez alkalmazzák.

### Öltés Irány Megváltoztatása (B ábra)

1. Állítsa le a gépet ahol a varrásirányt szeretné megváltoztatni a tűvel a ruhaanyagban. Ha a tű a felső pozícióban áll meg, forgassa a kézikereket önmege felé (óramutató járásával ellentétes irány) amíg a tű beemeg a ruhaanyagba.
2. Emelje fel a nyomótalpat és fordítsa a ruhaanyagot, hogy beigazítsa az új irányba a tűt forgó pontként használva.
3. Eressze le a nyomótalpat és kezdje el a varrást az új irányban.

### MEGJEGYZÉS:

Ikertűs varrásnál, emelje fel a tűt amikor a varrásirányt megváltoztatja.

### A varrás befejezése(C ábra)

A visszafelé varrás az elvarrára vagy a megerősítésére alkalmas.

1. Öltson a szegélyig és álljon meg.
2. Nyomja meg a varrat elerősítő kart és kicsit nyomja le a pedált hogy varrjon visszafelé 1 cm-re a ruhaanyag szélétől a már meglevő öltések tetejére.

### A Ruhaanyag Eltávolítása a Varrógépből (D ábra)

1. Állítsa meg a varrógépet.
2. Forgassa a kézikereket maga felé (óramutatóval ellentétesen), hogy a tű és a szálemelő kar a legmagasabbra kerüljön.
3. Emelje fel a talpat és húzza ki az anyagot óvatosan bal oldalra.
4. Vágja el mindkét szálát a nyomótalp rúdjának hátánál található szálvágóval.  
① Szál vágó
5. Hogy felkészítse a gépet a következő varráshoz húzzon le kb. 10 cm-t mindkét szálból és helyezze őket el a gép hátsó irányában. A felső szál át kell haladjon a nyomótalp szárai között.

## Puntada recta

Número de puntada	
6-10	(Aguja en el centro)
11	(Aguja a la izquierda)

La puntada recta (No 6-10 ó 11) se usa para costuras de remate y para coser materiales ligeros.

## Point droit

Modèle	
6-10	(Aiguille au centre)
11	(Aiguille à gauche)

Le point droit (modèle 6-10 ou 11) sert pour la "haute couture" et pour coudre sur des tissus légers.

### Pour commencer à coudre (fig. A)

1. Régler le sélecteur de modèle sur le point droit approprié (6-10 ou 11), avec la longueur souhaitée.
2. Remonter complètement l'aiguille et relever le levier du pied-de-biche.
3. Remonter le fil inférieur en tournant le volant vers soi (dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre) et tirer les deux fils, inférieur et supérieur, vers l'arrière du pied-de-biche.
4. Placer le tissu sous le pied-de-biche et mettre l'aiguille à 1 cm du bord du tissu.
5. Abaisser le pied-de-biche.
6. Pour arrêter la couture, abaisser complètement le levier de couture en marche arrière et appuyer légèrement sur la pédale. Faire 5 à 10 points en marche arrière.
7. Relâcher le bouton de couture en marche arrière et commencer à coudre en avant en appuyant sur la pédale.

### REMARQUE :

La couture en marche arrière sert à terminer les coutures et à consolider les points.

### Pour modifier le sens de la couture (fig. B)

1. Arrêter la machine à l'endroit souhaité pour le changement de direction, en laissant l'aiguille piquée dans le tissu. Si l'aiguille est en position relevée, tourner le volant vers soi (dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre) jusqu'à ce que l'aiguille pénètre dans le tissu.
2. Relever le pied-de-biche et faire pivoter le tissu autour de l'axe formé par l'aiguille, pour l'orienter dans la nouvelle direction.
3. Abaisser le pied-de-biche et commencer à coudre dans le nouveau sens.

### REMARQUE:

Pour la couture avec une aiguille jumelée, relever l'aiguille pour changer de direction de couture.

### Pour terminer la couture (fig. C)

Utiliser la couture en marche arrière pour faire un noeud à la fin d'une couture ou consolider des points.

1. Piquer jusqu'au bout de la couture puis arrêter la machine.
2. Abaisser le levier de couture en marche arrière et appuyer légèrement sur la pédale pour coudre sur 1 cm en arrière à partir du bord du tissu et recouvrir les points existants.

### Pour retirer le tissu de la machine (fig. D)

1. Arrêter la machine.
2. Tourner le volant vers soi (dans le sens contraire des aiguilles d'une montre) pour remonter complètement l'aiguille et le levier releveur de fil.
3. Relever le pied-de-biche et dégager doucement le tissu vers la gauche.
4. Couper les deux fils à l'aide du coupe-fils situé derrière la barre du pied-de-biche.  
① Coupe-fils
5. Afin de préparer la machine pour la couture suivante, tirer environ 10 cm des deux fils et les placer vers l'arrière de la machine. Le fil supérieur doit passer entre les branches du pied-de-biche.

## Costurar com ponto reto

Nº do Ponto	
6-10	Aguilha na posição central
11	Aguilha na posição esquerda

O ponto reto (6-10 ou 11) utiliza se para costurar o lado direito do tecido para tecidos leves.

### Para empezar a coser (fig. A)

1. Coloque el selector de puntadas en la puntada derecha adecuada (6-10 ó 11), con el largo deseado.
2. Levante la aguja a su posición más alta y suba la palanca del prensatelas.
3. Saque el hilo inferior girando la ruedecilla hacia usted (en el sentido contrario al de las manecillas de un reloj) y tire los hilos superior e inferior hacia la parte atrás del prensatelas.
4. Coloque el tejido debajo del prensatelas y posicione la aguja a 1 cm (3/8") de la orilla del tejido.
5. Baje el prensatelas.
6. Para retroceder, baje completamente la palanca de retroceso y presione ligeramente el pedal para coser 5 ó 10 puntadas hacia atrás.
7. Suelte la palanca de retroceso y vuelva a coser hacia adelante, presionando el pedal.

#### NOTA:

El retroceso o costura hacia atrás sirve para finalizar una costura y reforzar las puntadas.

### Cambio de sentido de costura (fig. B)

1. Pare la máquina en donde quiera cambiar de dirección, con la aguja picada en el tejido. Si la aguja termina la puntada en la posición levantada, gire la ruedecilla hacia usted (en el sentido contrario al de las manecillas de un reloj) hasta que la aguja vuelva a penetrar el tejido.
2. Levante el prensatelas y gire el tejido en la dirección que debe seguir, usando la aguja como placa giratoria.
3. Baje el prensatelas y empiece a coser en la nueva dirección tal como ilustrado.

#### NOTA:

Para las costuras con una aguja doble, debe levantarse la aguja para cambiar de sentido de costura.

### Para terminar las costuras (fig. C)

La puntada de retroceso se usa para trabar los hilos al final de una costura o en cualquier punto donde sea necesario reforzarla.

1. Cosa hasta el final de la costura y pare.
2. Baje la palanca de retroceso y presione suavemente el pedal para coser hacia atrás sobre 1 cm (3/8") a partir de la orilla del tejido, cubriendo así las puntadas existentes.

### Para retirar el tejido de la máquina (fig. D)

1. Pare la máquina.
2. Gire la ruedecilla hacia usted (en el sentido contrario al de las manecillas de un reloj) para levantar la aguja y la palanca tirahilos a su posición más alta.
3. Levante el prensatelas y saque suavemente el tejido por la izquierda.
4. Corte ambos hilos usando el cortador que se encuentra detrás de la barra del prensatelas.

① Cortador de hilos

5. Con el fin de dejar la máquina preparada para la próxima costura, tire unos 10 cm (4") de ambos hilos y páselos hacia la parte atrás de la máquina. El hilo superior debe pasar entre los salientes del prensatelas.

### Para iniciar a costura (fig. A)

1. Coloque o seletor de pontos no ponto reto pretendido (6-10 ou 11), com o comprimento desejado.
2. Leve a agulha para sua posição mais alta e levante a alavanca do pé calçador.
3. Puxe o fio inferior girando o volante em sua direção (sentido anti-horário). Leve ambos os fios (superior e inferior) para trás do pé calçador.
4. Coloque o tecido debaixo do pé calçador e posicione a agulha a 1 centímetro da beirada do tecido.
5. Abaixe o pé calçador.
6. Para costurar para trás, mantenha pressionado o botão de retrocesso e pressione suavemente o pedal. Faça 5 ou 10 pontos para trás.
7. Solte o botão de retrocesso e volte a costurar para frente pressionando o pedal.

#### NOTA:

Acostura em retrocesso é usada para finalizar uma costura e reforçar os pontos.

### Mudando a direção da costura (fig. B)

1. Pare a máquina com a agulha enfiada no tecido no lugar onde pretende mudar a direção da costura. Se a agulha estiver fora do tecido, gire o volante à mão na sua direção (para a esquerda) até a agulha entrar no tecido.
2. Levante o pé calçador e gire o tecido na direção em que pretende costurar. A agulha enfiada no tecido servirá de ponto giratório.
3. Abaixe o pé calçador e continue a costura, agora na direção escolhida.

#### NOTA:

Para as costuras com agulha dupla, levante a agulha sempre que mudar de direção de costura.

### Para terminar a costura (fig. C)

O ponto em retrocesso é usado para prender as linhas no final da costura ou sempre que um reforço for necessário.

A costura para trás é usada para arrematar o final da costura ou em qualquer situação quando se pretende reforçá-la.

1. Costure até o final e pare a máquina.
2. Aperte o botão de retrocesso e pressione suavemente o pedal para arrematar costurando para trás até à distância de aproximadamente 1 cm da beirada do tecido.

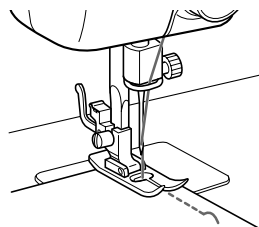
### Para retirar o tecido da máquina (fig. D)

1. Pare a máquina.
2. Rode o volante em direção a você (sentido anti-horário) para trazer a agulha e a alavanca de regulação da linha até as suas posições mais altas.
3. Levante o pé calçador e puxe suavemente o tecido para esquerda.
4. Corte ambos os fios no cortador de fio localizado atrás da barra do pé calçador.

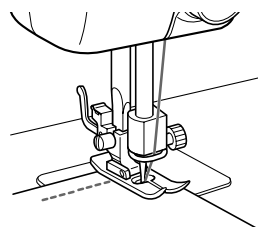
① Cortador de fio

5. Se assim desejar, deixe a máquina pronta para a próxima costura puxando uns 10 cm de linha (inferior e superior) para trás e por baixo do pé calçador.

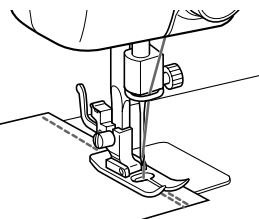
A



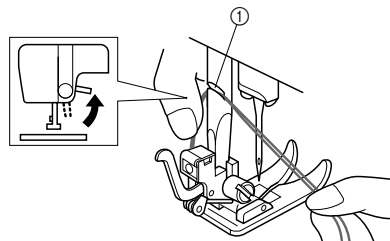
B



C



D





## Cikcakk varrás

Minta	
2	(Cikcakk Öltés)
3	(Cikcakk Öltés)
4	(Cikcakk Öltés)

### CIKCAKK Varrás

Állítsa be a programválasztó tárcsát a megfelelő Cikcakk Varrásra (2, 3 or 4) a kívánt szélességgel.

Ajánlatos először Egyenes Varrással varrni és Cikcakk Varrással befejezni.

Minta	
5	(Cikcakk (Szatén) Varrás)

### CIKCAKK (SZATÉN) Varrás

A Szatén Varrás dekoratív öltések készítésére alkalmas. Állítsa be a mintaválasztó tárcsát a Cikcakk (Szatén) Varrásra (5).

## Puntadas zigzag

Número de puntada	
2	(Puntada zigzag)
3	(Puntada zigzag)
4	(Puntada zigzag)

### PUNTADA ZIGZAG

Coloque el selector de puntadas en la posición de puntada zigzag adecuada (2,3 ó 4), con el ancho deseado.

Se recomienda coser con puntada recta al principio y al final de una costura de zigzag.

Número de puntada	
5	Costuras zigzag (de realce)

### PUNTADA ZIGZAG (DE REALCE)

Las puntadas de realce pueden servir como puntadas decorativas. Coloque el selector de puntadas en la puntada zigzag (de realce) (5).

## Points zigzag

Modèle	
2	(Point zigzag)
3	(Point zigzag)
4	(Point zigzag)

### POINT ZIGZAG

Régler le sélecteur de modèle de point sur le point zigzag approprié (2,3 ou 4), avec la largeur souhaitée.

Il est recommandé de faire quelques points droits d'arrêt au début et à la fin d'une couture en points zigzag.

Modèle	
5	(Point zigzag (point de bourdon))

### POINT ZIGZAG (POINT DE BOURDON)

Le point de bourdon peut servir comme point fantaisie décoratif. Régler le sélecteur de modèle de point sur le point zigzag (point de bourdon) (5).

## Ponto ziguezague

Nº do derehuo	
2	(Ponto ziguezague)
3	(Ponto ziguezague)
4	(Ponto ziguezague)

### PONTO ZIGUEZAGUE

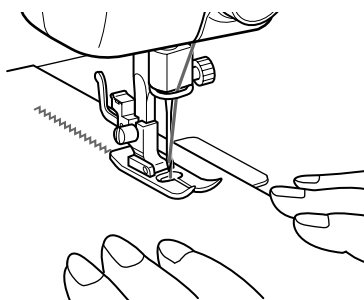
Coloque o botão selector do padrão no ponto ziguezague pretendido (2, 3 ou 4), com a largura desejada.

Aconselha-se a utilizar o ponto reto no início e no final das costuras efetuadas com pontos ziguezague.

Nº do derehuo	
5	Ponto ziguezague (Cheio)

### PONTO ZIGUEZAGUE (CHEIO)

Este ponto pode ser utilizado para executar pontos decorativos. Coloque o seletor no ponto ziguezague (Cheio) (5).



## Vakszegély varrás

Minta

12 (Vakszegély varrás)

A vakszegély varrást sztreccs ruhaanyagok esetén a szélek elvarrására használják, hogy az öltések ne látszanak.

1. Állítsa be a mintaválasztó tárcsát 12-re.
2. Mindkét szál ugyanolyan színű kell legyen mint a ruhaanyag.
3. Hajtsa vissza a ruhaanyagot a szegély kívánt helyén az ábrán (**A ábra**) látható módon. Majd, hajtsa vissza a ruhaanyag élét a képen (**B ábra**) látható módon. Hagyjon egy 6 mm átfedést a peremnél.
4. Varrjon a behajtásnál a C ábrán látható módon (**C ábra**).
5. Minthogy az anyag alapban gyűrött egy láthatatlan szegést kapunk. Lásd **D ábra**.

## Point élastique invisible

Modèle

12 (Point élastique invisible)

Le point élastique invisible sert à terminer le bord d'ouvrages réalisés sur des tissus élastiques (extensibles) sans que les points n'apparaissent.

1. Mettre le sélecteur de modèle de point sur 12.
2. Les deux fils utilisés doivent être de la même couleur que le tissu à coudre.
3. Plier le tissu à la taille souhaitée pour l'ourlet, (comme le montre la **fig. A**) puis replier le bord en faisant chevaucher de 6 mm (voir **fig. B**.)
4. Coudre sur le repli (comme le montre la **fig. C**.)
5. Lorsque le tissu est déplié, on obtient un ourlet extensible invisible, tel qu'indiqué dans la **fig. D**.

## Puntadas invisibles

Número de puntada

12 (Puntada invisible elástica)

La puntada invisible elástica se usa para terminar la orilla de una prenda realizada en un tejido elástico, sin que se vean las puntadas.

1. Ponga el selector de puntadas en 12.
2. Ambos hilos deben ser del mismo color que el tejido.
3. Doble el tejido según la orilla que desee hacer tal como ilustra la **fig. A**. Luego, déle la vuelta tal como indica la **fig. B**. Deje unos 6 mm (1/4") sin coser para esconderlos.
4. Cosa en el pliegue tal como muestra la **fig. C**.
5. Al desdoblar el tejido, tendrá un dobladillo con puntada invisible elástica tal como lo muestra la **fig. D**.

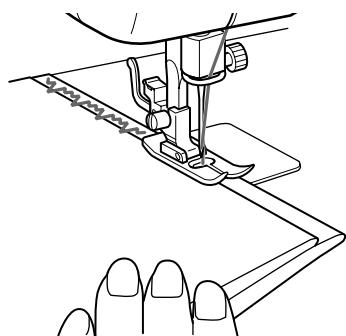
## Embainhar com ponto invisível elástico

Nº do ponto

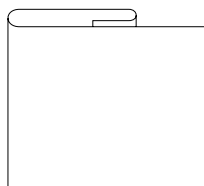
12 (Ponto invisível elástico)

O Ponto invisível elástico utiliza-se para fazer bainhas em trabalhos efetuados com tecidos elástico, sem que o ponto fique à vista.

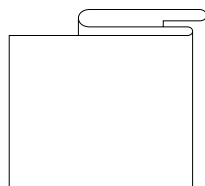
1. Coloque o seletor de pontos em 12.
2. Ambas as linhas devem ser da mesma cor do tecido.
3. Dobre o tecido até ao local de bainha pretendido, como mostra a **fig. A**. Em seguida, dobre a borda do tecido para trás da forma indicada na **fig. B**, deixando um trespasse de 6 mm na borda.
4. Costure nesta dobra, da forma indicada na **fig. C**.
5. Depois do tecido desdobrado, terá uma bainha feita com ponto invisível elástico, como mostra a **fig. D**.



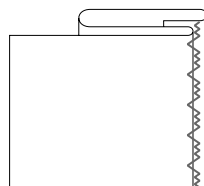
**A**



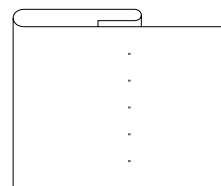
**B**



**C**



**D**



## Rugalmas Varrás

Minta	
14	(Rugalmas varrás)

A rugalmas varrás három módon alkalmazható: foltozás, gumiszalag felvarrás vagy ruhaanyagok összevarrása. Mindhárom részletezve van az alábbiakban. Allítsa be a programválasztó tárcsát 14-re.

### FOLTOZÁS

1. Helyezze a megerősítő anyagot a foltozandó hasadás alá.
2. Kövesse a hasadás vonalát, varrjon a Rugalmas Varrás alkalmazásával (Lásd **A ábra**).

### GUMISZALAG FELVARRÁS

1. Helyezze a gumiszalagot a ruhaanyagra.
2. Varrás körben feszítse a gumiszalagot mind a nyomótalp előtt mind a nyomótalp mögött. (Lásd **B ábra**.)

### RUHAANYAGOK ÖSSZEVARRÁSA

A Rugalmas Varrás két ruhadarab összekapcsolására használható és hatékony elvágott ruhadarabok összevarrásakor. Nylon szál alkalmazásakor, az öltés láthatatlan marad.

1. Helyezze a ruhák szélét össze és igazítsa középre a talp alatt.
2. Varrja együtt őket Rugalmas Varrást alkalmazva vigyázva a két ruhaanyag szélének zárt együttlétére. **C ábra**.

## Puntada elástica

Número de puntada	
14	(puntada elástica)

Se puede usar la puntada elástica para tres operaciones: los remiendos, la inserción de gomas elásticas y como puntada de unión para juntar dos tejidos. Cada una de estas operaciones se detalla a continuación. Ponga el selector de puntadas en 14.

### REMIENDOS

1. Coloque una tela de refuerzo debajo de la parte a remendar.
2. Siguiendo la línea de la rasgadura, cosa con la puntada elástica tal como ilustrado en la **fig. A**.

### INSERCIÓN DE GOMAS ELÁSTICAS

1. Ponga la goma sobre el tejido.
2. A medida que esté cosiendo, estire el elástico tanto delante como detrás del prensatelas tal como se muestra en la **fig. B**.

### PUNTADA DE UNIÓN

La puntada elástica puede servir para unir dos trozos de tejido y resulta muy eficiente para la costura de prendas de punto. Si se usa un hilo de nylon, la puntada resultará invisible.

1. Junte las orillas de ambos trozos de tejido y céntrelas debajo del prensatelas.
2. Cósalas juntas con la puntada elástica, teniendo sumo cuidado en mantener las dos orillas de los tejidos muy juntas, tal como se aprecia en la **fig. C**.

## Point élastique

Modèle	
14	(Point élastique)

Le point élastique possède trois fonctions principales: le raccommodage, la couture d'élastiques ou l'assemblage de tissus. Chacune de ces trois fonctions se trouve détaillée ci-dessous. Mettre le sélecteur de modèle sur 14.

### REPRISAGE

1. Placer une pièce de renfort sous la déchirure à réparer.
2. Coudre en suivant la ligne de la déchirure. Coudre au point élastique comme le montre la **fig. A**.

### COUTURE D'ELASTIQUES

1. Placer l'élastique sur le tissu.
2. A mesure que l'on coud, tendre l'élastique de part et d'autre du pied-de-biche (voir **fig. B**).

### ASSEMBLAGE DE TISSUS

Le point élastique peut servir à assembler deux morceaux de tissu. Il s'avère particulièrement efficace pour la couture de tricot. Avec du fil nylon, la couture sera invisible.

1. Placer bord à bord les deux pièces de tissu et les centrer sous le pied-de-biche.
2. Les assembler avec le point élastique, en prenant bien soin de garder les deux pièces bord à bord, comme le montre la **fig. C**.

## Costura elástica

Nº do ponto	
14	(Ponto elástico)

O Ponto elástico pode ser utilizado para 3 finalidades: remendar, pregar elásticos ou unir tecidos. Cada uma delas é a seguir explicada. Coloque o seletor de pontos em 14.

### COMO FAZER REMENDOS

1. Coloque algum tipo de eforço (tela, papel, etc.) sob a área do tecido a ser remendado.
2. Seguindo a linha do rasgo, costure com o ponto elástico (**fig. A**).

### COMO COSTURAR ELÁSTICOS

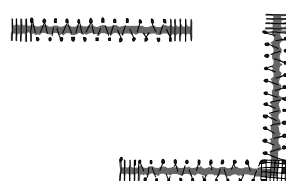
1. Coloque o elástico sobre o tecido.
2. A medida que for costurando, estique o elástico tanto à frente quanto atrás do pé calçador (**fig. B**).

### COMO UNIR DOIS TECIDOS

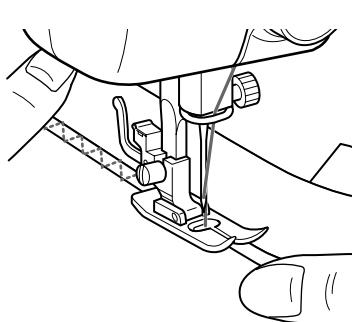
O ponto elástico usa-se para unir dois tecidos e é recomendado para costurar malhas. Para que a costura não seja percebida (ponto invisível) use fio de nylon.

1. Faça uma dobra de 1,5 cm nos dois tecidos e junte as duas beiradas sob o pé calçador, no centro.
2. Costure guiando o trabalho de tal maneira que os pontos elásticos preguem, em sua largura, os dois tecidos por igual (**fig. C**).

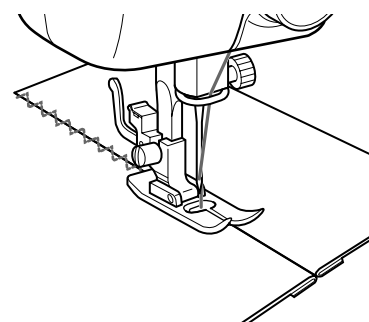
**A**



**B**



**C**



## Szegővarrat

Minta

13 (Szegővarrat)

A szegővarrat könnyű ruhaanyag szélének csipkészésére használható.

1. Állítsa be a mintaválasztó tárcsát 13-ra.
2. Alkalmazzon a normálnál szorosabb szálfeszítést.
3. Kis sebességnél varrja a ruhaanyagot átlósan, elhelyezve azt a nyomótalp alá úgy, hogy az egyenes öltések a szegélyre varródjanak, a cikk-cakk öltések pedig kissé a behajtott szél fölé.

## Point picot

Modèle

13 (Point picot)

Utiliser ce point pour réaliser une lisière à picot (semblable à de la dentelle) sur un tissu léger.

1. Mettre le sélecteur de modèle de point sur 13.
2. La tension du fil supérieur doit être légèrement plus forte que la normale.
3. Coudre lentement le tissu sur le biais après l'avoir placé sous le pied-de-biche de sorte que la machine puisse coudre des points droits sur la ligne de couture et des points zigzag légèrement au-dessus du bord replié.

## Puntada ondas

Número de puntada

13 (Puntada ondas)

La puntada ondas puede usarse para coser una puntilla (como encaje) en un tejido fino.

1. Ponga el selector de puntadas en 13.
2. Este trabajo requiere aumentar un poco más la tensión de hilo que en condiciones normales.
3. Cosa lentamente el tejido en el sesgo, situándolo debajo del prensatelas de tal forma que las puntadas rectas se cosan en la línea de la costura y que las puntillas de las puntadas zigzag sobrepasen ligeramente el borde doblado.

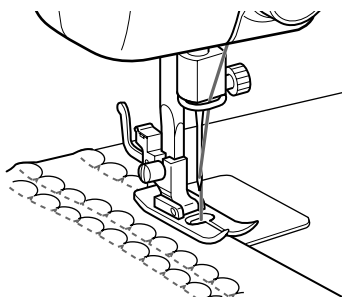
## Ponto concha

Nº do ponto

13 (Ponto concha)

O ponto concha pode utilizar-se para dar efeitos ondulados na borda de tecidos leve e finos.

1. Coloque o seletor de pontos em 13.
2. Utilize uma tensão da linha superior maior do que o normal.
3. A baixa velocidade, costure o tecido em viés, colocando o debaixo do calcador de forma que os pontos retos sejam efetuados na costura (de união) e os pontos ziguezague apanhem levemente a borda dobrada.



## Gomblyuk készítés

Minta	Talp
1(b ac d)	Gomblyukázó talp

### MEGJEGYZÉS:

1. A gomblyuk elkészítését ajánlott megcsinálni a ruha összeállítása előtt, amikor még darabokkal dolgozunk.
2. Amikor finom ruhaanyagon készít gomblyukakat, akkor helyezzen stabilizáló anyagot a ruhaanyag hátoldalára.

A gomblyuk készítés egy egyszerű eljárás biztos eredménnyel.

### GOMBLYUK KÉSZÍTÉSE

1. Szabókrétát használva jelölje meg a gomblyuk pozícióját és hosszát a ruhaanyagon.
2. Tegye fel a gomblyukázó talpat, és nyomja a külső keretet hátra, amíg a keret jelölései látszanak.
3. A felső rigli lesz először megvarrva. Tegye az anyagot a nyomótalp alá úgy, hogy a szabókréta vonal elejének a közepe közvetlenül a nyomótalp közepénél legyen és igazítva legyen a két piros vonalhoz a kereten ahogy az alábbiakban be van mutatva.

- ① A kréta jelölésének eleje
- ② Piros vonalak

## Para coser ojales

Pattern	Foot
1(b ac d)	Buttonhole foot

### NOTA:

1. Se recomienda probar los ojales en un pedazo de tejido antes de hacerlo realmente en las prendas.
2. Para hacer ojales en telidos muy finos, coloque entretela debajo del tejido.

La función que le permite coser ojales es un proceso simple que ofrece increíbles resultados.

### COSIDO DEL OJAL

1. Con jaboncillo, marque la posición y el largo del ojal en el tejido.
2. Instale el prensatelas para ojales y vuelva a empujar el marco exterior hasta que la inserción corredera se encuentre delante.
3. Primero, se cose el remate de la parte delantera del ojal. Coloque el tejido debajo del prensatelas de tal manera que la marca del centro de la línea de jaboncillo esté directamente en el centro del prensatelas y quede alineada con las dos líneas rojas de la inserción, tal como se ilustra.

- ① Parte delantera de la marca con jaboncillo.
- ② Líneas rojas

## Création d'une boutonnière

Modèle	Pied-de-biche
1(b ac d)	Pied pour boutonnières

### REMARQUE:

1. Il est vivement conseillé de s'entraîner au préalable sur une chute de tissu avant de faire la boutonnière sur l'ouvrage souhaité.
2. Lors de la réalisation de boutonnières sur des tissus doux et légers, placer une pièce de renfort à l'envers du tissu.

Facile à réaliser, la couture automatique de boutonnières à la machine donne des résultats très fiables.

### POUR FAIRE UNE BOUTONNIERE

1. A l'aide d'une craie de tailleur, marquer sur le tissu l'emplacement et la longueur désirée de la boutonnière.
2. Installer le pied pour boutonnière et pousser le cadre extérieur vers l'arrière, jusqu'à ce que l'insertion à glissière se trouve devant.
3. La partie avant de la bride d'arrêt doit être cousue en premier. Placer le tissu sous le pied-de-biche de telle manière que le milieu de la ligne de craie avant se trouve au centre du pied-de-biche, alignée avec les deux lignes rouges, comme le montre la **fig. A**.

- ① Partie avant de la marque à la craie
- ② Lignes rouges

## Casear

Nº de ponto	Calçador
1 (b ac d)	Calçador de casear

### NOTA:

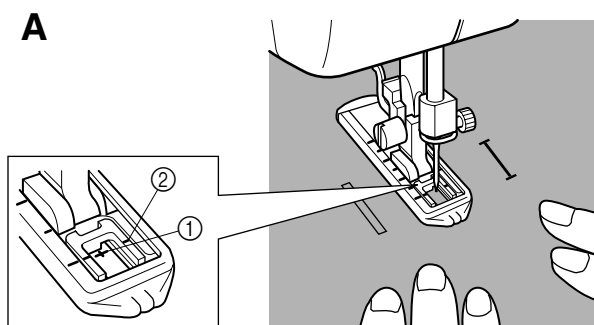
1. Recomende-se fazer um teste um retalhos do mesmo tecido que será usado.
2. Em tecidos muito finos, coloque um reforço sob o local do caseado.

A confecção do cassado é um processo simples que dá bons resultados.









### COMO FAZER CASEADO

1. Com um giz de alfaiate marque a posição e o comprimento da casa no tecido.
2. Coloque o calçador de casear e empurre a esquadria exterior para trás até a abertura interior se encontrar à frente.
3. O arremate da prente do caseado sera costurado em primeiro lugar. Coloque o tecido sob o calçador de forma que o meio da linha marcada a giz (arremate da frente) fique exatamente no centro do calçador e alinhada com as duas marcas vermelhas do calçador, como se indica abaixo.









- ① Marca de giz do arremate da frente
- ② Marcas vermelhas (do calçador)











## COMBLYUK KÉSZÍTÉSE

Lépés	Varrás rész	Minta	Hogyan varrjunk
A Lépés (A gomblyuk felső vége)			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Állítsa a programválasztó tárcsát az a -ra.</li> <li>2. Engedje le a nyomótalpat és varrjon 5-6 öltést.</li> <li>3. Állítsa meg a gépet, amikor a tű az öltések bal oldalán van, és emelje fel a tűt az anyagról.</li> </ol>
B Lépés (Bal oldal)			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Állítsa a programválasztó tárcsát a b -re.</li> <li>2. Varrja le az előre elhatározott hosszt a szabókréta vonalán.</li> <li>3. Állítsa meg a gépet, amikor a tű az öltések bal oldalán van, és emelje fel a tűt az anyagról.</li> </ol>
C Lépés (A gomblyuk alsó vége)			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Állítsa a programválasztó tárcsát a c -re (ugyanaz mint az a).</li> <li>2. Engedje le a nyomótalpat és varrjon 5-6 öltést.</li> <li>3. Állítsa meg a gépet, amikor a tű az öltések jobb oldalán van, és emelje fel a tűt az anyagról.</li> </ol>
D Lépés (Jobb oldal)			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Állítsa a programválasztó tárcsát a d -re.</li> <li>2. Varrja meg a jobb oldalt addig, amíg a tű el nem éri az A lépésben készített öltéseket.</li> </ol>









## MARCHE A SUIVRE POUR FAIRE UNE BOUTONNIERE

Step	Sewn Portion	Pattern	Comment coudre
1er temps (barre d'arrêt avant de la boutonnière)			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mettre le sélecteur de modèle sur a.</li> <li>2. Abaisser le pied-de-biche et coudre 5 ou 6 points.</li> <li>3. Arrêter la machine lorsque l'aiguille se trouve à gauche des points et relever l'aiguille du tissu.</li> </ol>
2ème temps (côté gauche)			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mettre le sélecteur de modèle sur b.</li> <li>2. Coudre la longueur de la ligne pré-définie à la craie.</li> <li>3. Arrêter la machine lorsque l'aiguille se trouve à gauche des points et lever l'aiguille.</li> </ol>
3ème temps (barre d'arrêt arrière de la boutonnière)			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mettre le sélecteur de modèle sur c (même position que pour a).</li> <li>2. Abaisser le pied-de-biche et coudre 5 à 6 points.</li> <li>3. Arrêter la machine lorsque l'aiguille se trouve à droite des points et lever l'aiguille du tissu.</li> </ol>
4ème temps (côté droit)			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mettre le sélecteur de modèle sur d.</li> <li>2. Coudre la lèvre droite jusqu'à ce que l'aiguille atteigne les points formés à la phase a.</li> </ol>

## COSIDO DE UN OJAL

Pasos	Zona de cosido	Diseño	Como coser
Paso a (remate de la parte delantera del ojal)			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ponga el selector de diseño en a.</li> <li>2. Baje el prensatelas y cosa 5 ó 6 puntadas.</li> <li>3. Pare la máquina cuando la aguja se encuentre a la izquierda de las puntadas y levante la aguja del tejido.</li> </ol>
Paso b (lado izquierdo)			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ponga el selector de diseño en b.</li> <li>2. Cosa el largo pre-definido de la línea con jaboncillo.</li> <li>3. Pare la máquina cuando la aguja se encuentre a la izquierda de la puntada y levántela.</li> </ol>
Paso c (remate de la parte atrás del ojal)			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ponga el selector de diseño en c (como para a).</li> <li>2. Baje el prensatelas y cosa 5 ó 6 puntadas.</li> <li>3. Pare la máquina cuando la aguja se encuentre a la derecha de las puntadas y levántela del tejido.</li> </ol>
Paso d (lado derecho)			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ponga el selector de diseño en d.</li> <li>2. Cosa el lado derecho hasta que la aguja alcance las puntadas cosidas en el primer paso (Paso a).</li> </ol>

## FAZER UMA BOTOEIRA

Passo	Parte costurada	Padrão	Como coser
Passo a (mosca da frente da botoeira)			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Coloque o seletor de pontos em a.</li> <li>2. A Baixe o calcador e execute de 5 a 6 pontos.</li> <li>3. Pare a máquina quando a agulha estiver espetada do lado esquerdo dos pontos executados e levante a agulha plforado tecido.</li> </ol>
Passo b (lado esquerdo)			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gire o seletor de pontos para b.</li> <li>2. Costure ao longo da linha marcada a giz correspondente ao comprimento pré-definido.</li> <li>3. Pare a máquina quando a agulha estiver espetada do lado esquerdo dos pontos executados e levante-a para fora do tecido.</li> </ol>
Passo c (mosca de trás da botoeira)			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gire o seletor de pontos para c (o mesmo que a).</li> <li>2. A Baixe o calcador e execute 5 a 6 pontos.</li> <li>3. Pare a máquina quando a agulha estiver espetada do lado direito dos pontos executados e levante-a para fora do tecido.</li> </ol>
Passo d (lado direito)			<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Coloque o seletor de pontos em d.</li> <li>2. Costure o lado direito até a agulha atingir os pontos executados no passo a.</li> </ol>

### **AZ ÖLTÉS MEGERŐSÍTÉSE ÉS A GOMLYUK KIVÁGÁSA**

1. Az öltés megerősítéséhez, forgassa az anyagot 90 fokkal az óramutató járásával ellentétesen, állítsa a programválasztó tárcsát egyenes öltésre (6-10) az óhajtott hosszal és varrja meg a felső rigli sarkát.
2. Vegye ki a ruhaanyagot a gépből. Ajánlatos gombostűket keresztbe szúrni a gomblyuk mindkét végébe, hogy ezzel megakadályozza az öltések esetleges elvágását.
3. Vágjon nyílást a gomblyuk közepén egy lyukmetsző szerszámmal. Ügyeljen, nehogy valamelyik öltést átvágja.

### **COMMENT ARRETER LA COUTURE ET OUVRIR LA BOUTONNIERE**

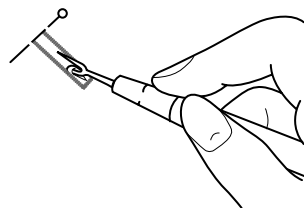
1. Pour arrêter la couture, tourner le tissu de 90 degrés dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, mettre le sélecteur de modèle de point sur le point droit (6-10), régler sur la longueur souhaitée, et coudre jusqu'au bout de la bride d'arrêt avant.
2. Retirer le tissu de la machine. Il est vivement conseillé de placer des épingles à chaque extrémité de la boutonnière afin de ne pas couper les barrettes.
3. Couper une ouverture au milieu de la boutonnière à l'aide du découd-vite, en veillant bien à ne couper aucune couture.

### **PARA COMPLETAR LAS PUNTADAS Y CORTAR EL OJAL**

1. Para asegurar las puntadas, gire el tejido de 90 grados en el sentido contrario al de las manecillas de un reloj, coloque el selector de puntadas en la puntada recta (6-10) del largo deseado y cose hasta el final del remate de la parte delantera.
2. Retire el tejido de la máquina. Se recomienda colocar alfileres en ambos extremos del ojal para evitar el corte de las puntadas.
3. Corte una apertura en el medio del ojal con la cuchilla especial que sirve para abrir costuras. Tenga cuidado en no cortar ninguna puntada.

### **PARA ARREMATAR OS PONTOS E CORTAR (ABRIR) A CASA**

1. Para os pontos da casa, gire o tecido em 90 graus no sentido anti-horário e dê alguns pontos com a costura reta (ponto nº 6-10 do seletor) até o fim do arremate dianteiro da casa.
2. Retire o tecido da máquina. Coloque um alfinete em ambas as partes internas dos arremates da casa para evitar que, ao cortar o tecido para abrir o caseado, os arremates sejam danificados.
3. Corte o tecido dentro do caseado com o cortador especial. Tome cuidado para não cortar os pontos da casa.





## Gomblyuk finom beállítás

Ha az öltések a gomblyuk két oldalán nem tűnnek egyformának, akkor a következő finombeállítás tehető meg.

1. A gomblyuk bal oldalának a megvarrása után, varrja meg a jobb oldalt és figyelje a vastagságot.
2. Ha a jobb oldal túl vastag, vagy túl vékony a bal oldalhoz képest, akkor szabályozza be a gomblyuk finom-beállító csavart az alábbiakban részletezett módon.

**Ha a jobb oldal túl vastag, akkor forgassa a gomblyuk finom-szabályozó csavart a készülékhez mellékelt hosszú csavarhúzóval – irányba.**

**Ha a jobb oldal túl vékony, akkor forgassa a gomblyuk finom-szabályozó csavart a készülékhez mellékelt hosszú csavarhúzóval + irányba.**

Ez a szabályozás lehetővé teszi, hogy a gomblyuk mindkét oldala egyforma legyen.

- ① Gomblyuk finom-szabályozó csavar
- ② Jobb sor
- ③ Túl vastag
- ④ Túl vékony

## Ajuste fino de los ojales

*Si las puntadas en ambos lados del ojal no parecen ser uniformes, se pueden hacer los siguientes ajustes.*

1. *Después de coser la parte izquierda del ojal, cosa la parte derecha y mire la alimentación del tejido.*
2. *Si la parte derecha del ojal es demasiado gruesa o fina con relación a la parte izquierda, apriete o suelte el tornillo para ajuste fino del ojal tal como se describe a continuación.*

**Si la parte derecha es demasiado gruesa, con el destornillador que se incluye, gire el tornillo en el sentido del -.**

**Si la parte derecha es demasiado fina, con el grande destornillador incluido, gire dicho tornillo en el sentido del +.**

*Este ajuste permite que ambos lados del ojal parezcan uniformes.*

- ① Tornillo de ajuste fino de ojal
- ② Lado derecho
- ③ Demasiado grueso
- ④ Demasiado fino

## Equilibrage des boutonnières

*Si les points de chaque côté de la boutonnière sont dissemblables, procéder aux réglages suivants:*

1. *Lorsque l'on obtient un entraînement satisfaisant pour la lèvre gauche, coudre la lèvre droite de la boutonnière et observer l'entraînement.*
2. *Si la lèvre droite est trop dense ou trop espacée par rapport à la lèvre gauche, régler la vis d'équilibrage des boutonnières, comme indiqué ci-dessous.*

**Si le côté droit est trop dense, à l'aide du grand tournevis fourni, tourner la vis d'équilibrage des boutonnières dans le sens du -.**

**Si le côté droit est trop fin, à l'aide du grand tournevis fourni, tourner la vis d'équilibrage des boutonnières dans le sens du +.**

*Ce réglage rend les deux lèvres de la boutonnière uniformes.*

- ① Vis d'équilibrage des boutonnières
- ② Lèvre droite
- ③ Trop dense
- ④ Trop fin

## Ajuste do caseado

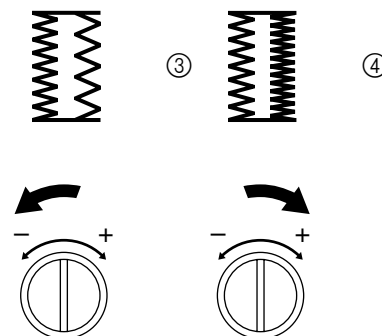
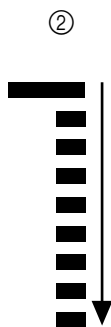
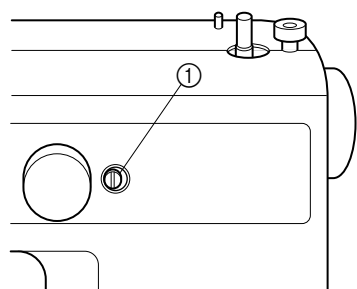
Se as costuras de ambos os lados da botoeira não estiverem uniformes, seguleas como fegue:

1. Depois de costurer o lado esquerdo da casa, costure o lado direito e observe a alimentação do teado.
2. Se o lado direito estiver mais fino ou mais cheio do que o lado esquerdo, gise o parafuso de ajuste do caseado da forma abaixo indicada.

**Se o lado direito estiver muito fino, gire o parafuso regulagem do caseado com a chave de fendas grande, na direção -. Se o lado direito estiver muito (cheio/largo), gire o botão na direção +.**

Esta regulagem permite uniformizar os dois lados do caseado.

- ① Parafuso de ajuste do caseado
- ② Lado direito (do caseado)
- ③ Muito cheio
- ④ Muito fino



## Gombfelvarrás

Minta	Talp	Egyéb
2, 3 vagy 4	Gombvarró talp	Stoppoló lap

- Mérje meg a lyukak távolságát, és állítsa be a programválasztó tárcsát a Cikcakk öltésre (2, 3 vagy 4) a kívánt szélességgel.

A lyukak közti távolság	Minta
1.6mm	2
3.2 mm	3
4.8 mm	4

- Helyezze fel a gombvarró talpat.
- Helyezze a stoppoló lapot a tű lapra ahogy az **A ábra** mutatja.
- Tagye a gombot a talp és a ruhaanyag közé, forgassa a kézikereket, és győződjön meg arról, hogy a tű a lyukakba megy, anélkül, hogy a gombot megütné. Ha megüti, akkor nézze meg az 1. pontot.
- Lassú sebességgel varrjon körülbelül 10 öltést.
- Vegye ki az anyagot a gépből. Vágja el a felső és alsó szálát 15 cm hosszúságot meghagyva. Kézi varrótűt használjon, hogy átvezesse a felső szálát az anyag hátoldalára. Csomózza össze a két szálát, hogy a varrat biztosítva legyen.

## Coser botones

Número de puntada	Prensateles	Otros
2, 3 ó 4	Prensateles para botones	Placa de zurcir

- Mida la distancia entre los distintos agujeros del botón y ponga el selector de puntadas en la puntada zigzag (2, 3 ó 4) con el ancho deseado.

Distancia entre los agujeros	Número de puntada
1,6mm	2
3,2 mm	3
4,8 mm	4

- Instalar el prensateles para botones.
- Instale la placa de zurcir sobre la placa de agujas tal como se ilustra en la **fig. A**.
- Coloque un botón entre el prensateles y el tejido, gire la ruedecilla y asegúrese de que la aguja pase por los agujeros sin picar el botón. Si golpea el botón, véase el punto 1.
- Cosa unas 10 puntadas a baja velocidad.
- Retire el tejido de la máquina. Corte los hilos inferior y superior dejando unos 15 cm de hilos sueltos. Utilice una aguja de coser normal para pasar el hilo superior en el revés del tejido y haga un nudo con ambos hilos para asegurar la costura.

## Pour coudre un bouton

Modèle	Pied-de-biche	Autre
2, 3 ou 4	Pied pour boutons	Plaque à reposer

- Mesurer la distance entre les orifices et régler le sélecteur de modèle de point sur le point zigzag (2,3 ou 4) ayant la largeur appropriée.

Distance entre les orifices	Modèle
1,6 mm	2
3,2 mm	3
4,8 mm	4

- Fixer le pied pour boutons.
- Placer la plaque à reposer sur la plaque à aiguille comme le montre la **fig. A**.
- Placer un bouton entre le pied et le tissu, tourner le volant et veiller à ce que l'aiguille pique dans les trous sans heurter le bouton. Si jamais elle heurte le bouton, veuillez vous reporter au point 1.
- Coudre environ 10 points à faible vitesse.
- Retirer le tissu de la machine. Couper les fils inférieur et supérieur en laissant à chacun une longueur de 15 cm. Utiliser une aiguille à coudre normale pour faire passer le fil supérieur à l'envers du tissu. Nouer les deux fils pour éviter que la couture ne se défasse.

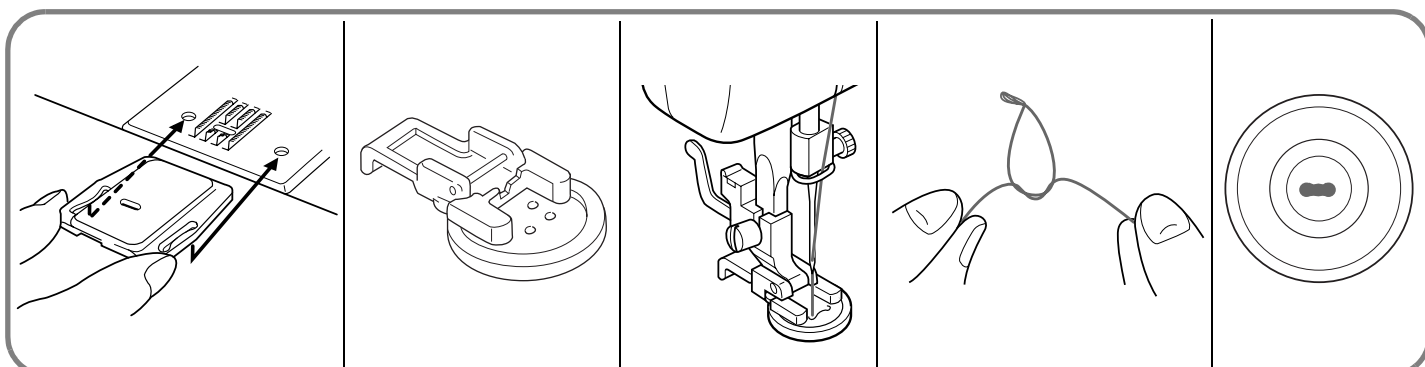
## Pregar botões

Nº de ponto	Calçador	Outros
2, 3 ou 4	Calçador de pregar botões	Chapa para cerzido

- Meça a distância entre os orifícios dos botões e coloque o seletor de pontos no ponto zigzag (2, 3 ou 4), com a largura pretendida.

Distância entre os orifícios do botão	Nº de ponto
1,6 mm	2
3,2 mm	3
4,8 mm	4

- Coloque o calçador de pregar botões.
- Coloque a chapa de cerzido na chapa de agulha, como indica a **fig. A**.
- Coloque o botão entre o calçador e o tecido, gire o volante e certifique-se de que a agulha entra nos orifícios sem later no botão. Caso contrário, volte ao passo 1.
- Execute cerca de 10 pontos a baixa velocidade.
- Retire o tecido da máquina. Corte as linhas superior e inferior e ate as juntas (com um nó) no avesso do tecido.



## Cipzár felhelyezés

Minta
6-10 (Egyenes öltés)

A cipzár talp különböző cipzárak felvarrására alkalmas és könnyen pozicionálható a tû jobb vagy baloldalára.

Amikor a cipzár jobb oldalát varrja, akkor rögzítse a szarát a cipzár talp bal peckéhez. Amikor a cipzár bal oldalát varrja, akkor rögzítse a szarát a cipzár talp jobb peckéhez. Lásd az **A ábrát**.

1. Állítsa a programválasztó tárcsát egyenes öltésre (6-10) a kívánt hosszal.
2. Engedje le a talp emelőkart és rögzítse a cipzár talp bal vagy a jobb peckét a szarhoz.
3. Hajtsa vissza az anyag szélét 2cm-el és tegye a cipzár a behajtott rész alá.
4. Engedje le a tût a cipzár talp oldalán található horonyba.
5. Varrjon a cipzár aljától a teteje felé mindkét oldalon. A tûnek a talp cipzár felöli oldalán kell elhelyezkednie, hogy a legjobb eredmény szülessen. Lásd a **B ábrát**. Varrja végig az anyagot közel a cipzár széléhez vezetve a cipzár talp által a cipzár fogak mentén.
6. A cipzár másik oldalának megvarrásához, engedje fel a talpat a kar megemelésével, amely a talpszár mögött van, helyezze fel a cipzár talpat a cipzár másik oldalára, és folytassa a varrást a másik oldali horonyt használva.

- ① cipzár talp
- ② Jobb pecek a cipzár bal oldalának megvarrásához
- ③ Bal pecek a cipzár jobb oldalának megvarrásához
- ④ Engedje le a tût a horonyba

## Insertion de fermeture à glissière

Modèle
6-10 (Point droit)

Le pied à semelle étroite permet de coudre de nombreux types de fermetures à glissière et peut aisément être installé à droite ou à gauche de l'aiguille.

Lors de la couture de la partie droite de la fermeture à glissière, fixer la semelle à la partie gauche du pied approprié. Lors de la couture du côté droit, installer la semelle à la partie droite du pied. Voir **fig. A**.

1. Mettre le sélecteur de modèle sur le point droit (6-10) avec la longueur souhaitée.
2. Abaisser le levier du pied-de-biche et fixer la partie gauche ou droite du pied pour fermetures à glissière dans l'encoche.
3. Plier le bord du tissu à 2 cm et placer la fermeture à glissière sous la partie pliée.
4. Abaisser l'aiguille et la faire passer dans l'encoche située sur le côté du pied pour fermetures à glissière.
5. Coudre la fermeture à glissière de bas en haut, des deux côtés. Pour obtenir les meilleurs résultats, il est recommandé de placer l'aiguille du côté de la fermeture à glissière par rapport au pied. Voir **fig. B**. Coudre le tissu près du bord de la fermeture en guidant le pied-de-biche pour fermetures le long des dents de la fermeture.
6. Pour coudre le côté opposé de la fermeture à glissière, libérer le pied en relevant le levier situé à l'arrière du support, installer le pied pour fermeture à glissière de l'autre côté de la fermeture et continuer à coudre en faisant passer l'aiguille par l'autre encoche.

- ① Pied pour fermetures à glissière
- ② Axe de droite pour coudre le côté gauche de la fermeture à glissière.
- ③ Axe de gauche pour coudre le côté droit de la fermeture à glissière.
- ④ Abaisser l'aiguille et la faire glisser dans l'encoche.

## Poner de cremalleras

Número de puntada
6-10 (Puntada recta)

La pata de cremalleras sirve para coser varios tipos de cremalleras y puede colocarse fácilmente hacia la izquierda o derecha de la aguja.

Cuando la cremallera se cose por el lado derecho, instale la pata deslizándola hacia la izquierda. Cuando se cose la cremallera por el lado izquierdo, instale la pata deslizándola hacia la derecha, tal como lo muestra la **fig. A**.

1. Ponga el selector de puntadas en la puntada recta (6-10) con el largo deseado.
2. Baje la palanca del prensatelas y coloque el eje izquierdo o derecho de la pata de cremalleras en el soporte.
3. Doble la orilla del tejido a 2 cm (3/4") y coloque la cremallera debajo de la parte doblada.
4. Baje la aguja en la hendidura situada en el lado de la pata de cremalleras.
5. Cosa a partir de la parte inferior de la cremallera hacia la parte superior, por ambos lados. Para mejores resultados, se debe colocar la aguja del lado de la pata y de la cremallera. Véase **fig. B** para mayores detalles. Cosa el tejido cerca de la orilla de la cremallera, guiando la pata a lo largo de los dientes de la cremallera.
6. Para coser el lado opuesto de la cremallera, suelte la pata al subir la palanca situada en la parte posterior del soporte, instale la pata en el otro lado de la cremallera y siga cosiendo, pasando la aguja por la hendidura del otro lado.

- ① Pata de cremalleras
- ② Eje derecho para coser la parte izquierda de la cremallera
- ③ Eje izquierdo para coser la parte derecha de la cremallera.
- ④ Baje la aguja dentro de la ranura.

## Pregar zípers

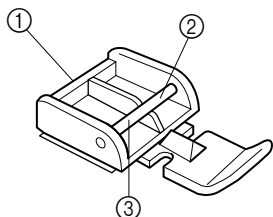
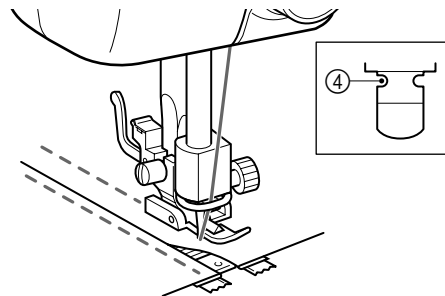
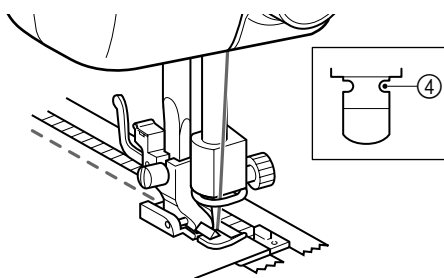
Nº do ponto
6-10 (Ponto reto)

O pé calcador para zípers serve para pregar vários tipos de zípers e pode ser colocado facilmente à esquerda ou à direita da agulha.

Ao costurar o lado direito do zíper, posicione o pé calcador no lado esquerdo. Quando, ao contrário, costurar o lado esquerdo, posicione o pé calcador do lado direito (**Fig. A**).

1. Posicione o seletor no ponto reto (6-10) com o comprimento de ponto pretendido.
2. Abaixar a alavanca do pé calcador e encaixe o eixo esquerdo ou direito do pé calcador na barra do calcador.
3. Dobre uns 2 cm na beirada dos lados do tecido e coloque o zíper debaixo dos lados dobrados.
4. Abaixar a agulha passando-a na reentrância do parte lateral do pé calcador.
5. Costure ambos os lados do zíper a partir da base em direção ao topo. Para obter melhores resultados, a agulha deve ser posicionada no lado do pé calcador que está mais próximo do zíper. Veja a **fig. B**. Costure o tecido próximo à borda do zíper, guiando o pé calcador para zípers ao longo dos dentes do zíper.
6. Para pregar o outro lado do zíper, solte a sapata pressionando a alavanca localizada na traseira da sapata. Fixe a sapata no mesmo lado do zíper que será costurado e continue a costurar utilizando a reentrância do outro lado do pé calcador.

- ① Pé calcador para pregar zípers.
- ② Eixo direito para pregar o lado esquerdo do zíper.
- ③ Eixo esquerdo para pregar o lado direito do zíper.
- ④ Abaixar a agulha passando-o pela reentrância.

**A****B**

## Ráncózás

Minta

6-10 (Egyenes öltés)

1. Állítsa a programválasztó tárcsát egyenes öltésre (6-10) a kívánt hosszal.
2. Lazítsa meg a felső szál szorítását (körülbelül 2-re), hogy így az alsó szál az anyag hátoldalán feküdjön.
3. Varjon egy sort, vagy több egymástól egyenlő távolsagra levő sort az egyenes öltéssel.
4. Húzza meg az alsó szálat, hogy összehúzza a ruhaanyagot.

## Pour froncer un tissu

Modèle

6-10 (Point droit)

1. Mettre le sélecteur de modèle sur le point droit (6-10) avec la longueur souhaitée.
2. Relâcher la tension du fil supérieur (mettre sur 2 environ) afin que le fil inférieur reste tendu à l'envers du tissu.
3. Faire une seule ligne ou plusieurs lignes de points droits à intervalles égaux.
4. Tirer sur le ou les fils inférieurs pour froncer le tissu.

## Fruncido

Número de puntada

6-10 (Puntada recta)

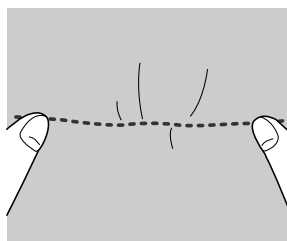
1. Ponga el selector de puntadas en la puntada recta (6-10) con el largo deseado.
2. Suelte la tensión del hilo superior (hasta alrededor de 2) para que el hilo inferior se encuentre tirante en el revés del tejido.
3. Cosa una sola línea de puntadas rectas o distintas líneas a igual distancia las unas de las otras.
4. Tire del o de los hilos inferiores para fruncir el tejido.

## Franzir

Nº do ponto

6-10 (Ponto reto)

1. Coloque o seletor no ponto reto (6-10), com o comprimento pretendido.
2. Diminua a tensão da linha superior (para cerca de 2) de forma que a linha inferior se mantenha na parte de baixo (do avesso) do tecido (i.e., que não seja puxada para o lado de cima).
3. Costure uma fileira simples ou múltiplas fileiras igualmente espaçadas de Pontos Retos.
4. Puxe a(s) linha(s) inferior(es) para franzir o tecido.



## Stoppolás

Minta	Talp	Egyéb
6-10 (Egyenes Öltés)	Nincs	Stoppoló lap

1. Tegye a stoppoló lapot a túlemezre ahogy az **A ábra** mutatja.
2. Állítsa a programválasztó tárcsát egyenes öltésre (6-10) a kívánt hosszal.
3. Helyezze a stoppolandó darabot a nyomótalp alá együtt egy alátét ruhaanyaggal megerősítésként.
4. Vagy távolítsa el a nyomótalpat és a talpszárat, vagy használjon egy himző nyomótalpat (külön megvásárolható)
5. Kezdje el a varrást finoman mozgatva az anyagot öntől távolabbra, majd ön felé vissza. A stoppoló lappal a készüléken az anyagtovábbító fogak nem mozgatják a ruhaanyagot. A ruhaanyag mozgását a kezével valósítja meg
6. Ismétlje ezt a helyváltoztatást, addíg, amíg a stoppolandó darab ki nem lesz töltve párhuzamos vonalú öltésekkel. Lásd a **B ábrát**.

## Zurcido

Número de puntada	Prensateles	Otros
6-10 (Puntada recta)	Quitarlo, sin prensateles	Placa de zurcir

1. Instale la placa de zurcir sobre la placa de agujas tal como se ilustra en la **fig. A**.
2. Ponga el selector de puntadas en la puntada recta (6-10) con el largo deseado.
3. Ponga el tejido a zurcir debajo del prensateles con una pieza de tela de refuerzo debajo.
4. Quite el prensateles y su soporte o use un prensateles para bordados (que se vende aparte).
5. Empiece a coser empujando y tirando alternativamente del tejido. Cuando la placa de zurcir está puesta en la máquina, los alimentadores no tienen ningún efecto sobre el tejido. Su movimiento se controla únicamente con las manos.
6. Repita la operación hasta que se haya completado el zurcido cosiendo unas cuantas pasadas de puntadas paralelas. Véase **fig. B**.

## Reprisage

Modèle	Pied-de-biche	Autre
6-10 (Point droit)	Sans pied	Plaque à repriser

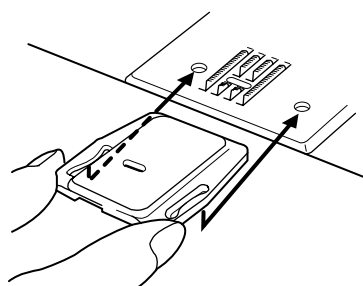
1. Placer la plaque à repriser sur la plaque à aiguille comme le montre la **fig. A**.
2. Mettre le sélecteur de modèle sur le point droit (6-10) avec la longueur souhaitée.
3. Placer la partie à repriser et la pièce de renfort sous le pied-de-biche.
4. Soit retirer le pied-de-biche et son support ou utiliser un pied pour broderies (non fourni)
5. Commencer à coudre en donnant au tissu un mouvement de va-et-vient (en le poussant et en le tirant doucement). Lorsque la plaque à repriser est installée sur la machine, les griffes d'entraînement n'ont plus d'effet sur le tissu. Le tissu est déplacé manuellement.
6. Répéter l'opération jusqu'à ce que l'ensemble de la partie à repriser soit couverte de lignes de piqûres parallèles. Voir **fig. B**.

## Cerzidura (passajar)

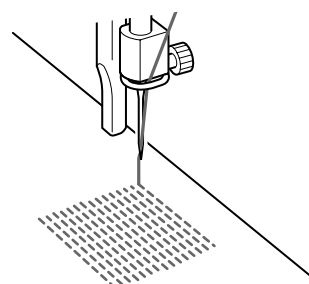
Nº do ponto	Calcador	Outros
6-10 (Ponto reto)	Nenhum	Chapa de cerzidura

1. Coloque a chapa de cerzido na chapa de agulha, como indica a **fig. A**.
2. Coloque o botão seletor ponto reto (6-10), com o comprimento pretendido.
3. Coloque a parte a ser cerzida debaixo do calcador juntamente com um pedaço de tecido por baixo, para reforçar a costura.
4. Retire o calcador e o conjunto de suporte do calcador ou utilize um calcador de bordar (vendido separadamente).
5. Comece a costurar afastando e puxando alternadamente o tecido na sua direção. Com a chapa de cerzido colocada na máquina, os dentes não transfrontarai o tecido. Você controlará o movimento do tecido com as suas mãos.
6. Repita estes movimentos até que a parte a ser cerzida esteja completamente coberta com linhas paralelas de costura. Veja a **fig. B**.

**A**



**B**



## Applikálás

Minta

2, 3, 4, 5 (Cikcakk Öltés)

Egy applikáció úgy készíthető, hogy kivágunk egy formát egy elütő ruhaanyagból, amit dekorációként használunk egy ruhához, vagy egy projekthez.

1. Férceljen vágó tervet a ruhaanyagra az óhajtott helyen.
2. Gondosan varrja körül a vágó terv szélét a megfelelő cikcakk öltéssel (2, 3, 4 vagy 5).
3. Vágja le a felesleges ruhaanyagot az öltés körül.
4. Távolítsa el a fércelést, ha szükséges.

### MEGJEGYZÉS:

Készítsen megerősítő egyenes öltéseket az öltések kezdeténél és végénél, hogy így stabilá tegye a munkáját.

## Appliques

Modèle

2, 3, 4, 5 (Point zigzag)

Pour créer une applique, il suffit de découper un morceau d'un tissu contrastant et de lui donner la forme d'une décoration à appliquer sur un vêtement ou sur un ouvrage.

1. Faufiler le motif découpé à l'endroit souhaité.
2. Coudre soigneusement le contour du motif avec le point zigzag approprié (2,3,4 ou 5).
3. Couper la partie de tissu dépassant de la couture.
4. Défaufiler, si nécessaire.

### REMARQUE:

Faire quelques points droits à chaque extrémité pour renforcer la couture.

## Aplicaciones

Número de puntada

2, 3, 4, 5 (Puntada zigzag)

Si queremos colocar un aplique de piel etc. que haga contraste, para utilizarla como decoración en una prenda.

1. Hilvane la aplicación recortada al tejido, en donde desee ponerla.
2. Cosa cuidadosamente los bordes del diseño con la puntada zigzag (2, 3, 4 ó 5) apropiada.
3. Recorte el tejido sobrante que quede fuera del pespunte.
4. Quite los hilvanos, si fuera necesario.

### NOTA:

Cosa unas puntadas rectas como refuerzo al principio y al final de las puntadas para que no puedan deshacerse.

## Aplicações decorativas

Nº do ponto

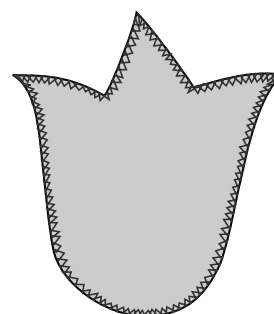
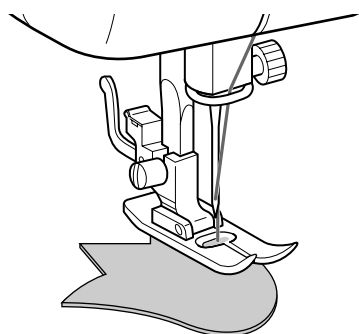
2, 3, 4, 5 (Ponto ziguezague)

Cria se uma aplicação recortando uma peça de tecido contrastante com uma determinada forma, destinada a ser utilizada como motivo decorativo numa peça de vestuário ou em outra qualquer.

1. Alinhe o desenho recortado ao tecido, no local pretendido.
2. Costure cuidadosamente as beiradas do tecido recortado com o ponto zig zag apropriado (2, 3, 4 ou 5).
3. Corte o tecido excedente que se encontra do lado de fora da costura.
4. Retire o alinhavo, se for necessário.

### NOTA:

Execute pontos de reforço no início e no final da costura para arrematar o seu trabalho.



## Monogram varrás és Hímzés

Minta	Talp	Egyéb
2, 3, 4, 5 (Cikcakk öltés)	Nincs	Stoppoló lap

### MONOGRAMM VARRÁS ÉS HÍMZÉS ELŐKÉSZÍTÉSE

1. Helyezze a stoppoló lapot a túlemezre.
2. Állítsa a programválasztó tárcsát a megfelelő cikcakk öltésre (2, 3, 4 vagy 5).
3. Rajzolja meg a betűket (a monogram varráshoz) vagy a tervrajzot (a hímzéshez) a ruhaanyag felszínén.
4. Nyújtsa ki a ruhaanyagot a hímzőkeretben amilyen erősen csak lehet a ruhaanyag alsó oldalával a belső keret alján.
5. Tegye a munkát a tű alá és engedje le a nyomó rudat, amiről már mind a nyomótalpat, mind a talpszárat eltávolította.
6. Húzza át az alsó szálát fel, keresztül a munkán a kezdő pozícionál, oly módon, hogy a kézikereket megforgatja és néhány öltést készít, amivel rögzíti a szál végét.
7. Fogja a keretet mindkét kezének a hüvelyk és mutató ujjával, miközben a középső és gyűrűs ujjával nyomja a ruhaanyagot, a kisujjával pedig támassza meg a keretet.

## Monogrammes et broderies

Modèle	Pied-de-biche	Autre
2, 3, 4, 5 (Point zigzag)	Sans pied	Plaque à repriser

### PREPARATION AVANT DE FAIRE DES MONOGRAMMES OU DES BRODERIES

1. Placer la plaque à repriser sur la plaque à aiguille.
2. Mettre le sélecteur de modèle sur le numéro de point zigzag adéquat (2,3,4 ou 5).
3. Dessiner les lettres (monogrammes) ou le motif (broderies) sur l'endroit du tissu.
4. Tendre au maximum l'ouvrage sur le tambour, en maintenant l'envers du tissu dans le fond du cercle intérieur.
5. Placer l'ouvrage sous l'aiguille et abaisser la barre du pied-de-biche, sans pied et sans support.
6. Tirer le fil inférieur vers le haut à travers l'ouvrage à la position de départ en tournant le volant et faire quelques points de maintien.
7. Saisir le tambour des deux mains, avec le pouce et l'index, tout en appuyant sur le tissu avec le majeur et l'annulaire de chaque main. Les auriculaires serviront à tenir l'extérieur du tambour.

## Monogramas y bordados

Número de puntada	PrensateLAS	Otros
2, 3, 4, 5 (Puntada zigzag)	Quitarlo, sin prensateLAS	Placa de zurcir

### PREPARACIÓN PARA MONOGRAMAS Y BORDADOS

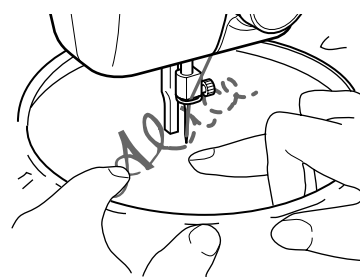
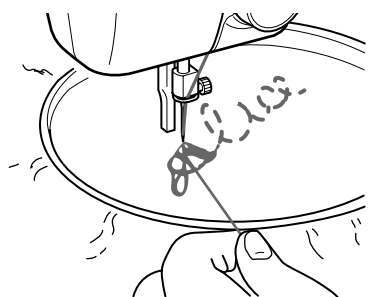
1. Instale la placa de zurcir sobre la placa de agujas.
2. Ponga el selector de puntadas en la puntada zigzag apropiada (2,3,4 ó 5).
3. Dibuje las letras (para monogramas) o el diseño (para bordados) en el derecho del tejido.
4. Estire el tejido en el bastidor tanto como pueda y si es posible con el revés abajo del círculo interior.
5. Coloque la tela debajo de la aguja y baje la barra del prensateLAS, aunque no haya ningún prensateLAS o soporte puesto.
6. Girando la ruedecilla, pase el hilo inferior por el tejido donde quiera empezar y cosa unas puntadas para asegurar el extremo del hilo.
7. Sujete el bastidor con el pulgar e índice de cada mano, presione el tejido con los dedos medios y anulares y aguante los exteriores del bastidor con los meñiques.

## Execução de monogramas e de bordados

Nº do ponto	Calçador	Outros
2, 3, 4, 5 (Ponto ziguezague)	Nenhum	Chapa de cerzadura

### PREPARAÇÃO PARA A EXECUÇÃO DE MONOGRAMAS OU BORDADOS

1. Coloque a chapa de cerzido sobre a chapa de agulha.
2. Coloque o botão selector de pontos no ziguezague adequado (2, 3, 4 ou 5).
3. Desenhe as letras (para o monograma) ou o desenho (para bordar) no lado direito do tecido.
4. Coloque o tecido num bastidor o mais esticado e firme possível, com o avesso do tecido na parte de cima do aro interior.
5. Coloque o tecido sob a agulha e abaixe a barra do precalçador, depois de ter retirado o calçador e o conjunto do suporte do calçador.
6. Puxe a linha inferior por sobre o trabalho na posição inicial girando o volante, e faça alguns pontos para prender a ponta da linha.
7. Segure o bastidor com o polegar e o indicador de cada mão. Pressione o tecido com os dedos médio e o anular e, com o dedo menor de cada mão, escore a parte externa do círculo do bastidor.



### MONOGRAM VARRÁS (A ábra)

1. Úgy varrjon, hogy lassan, egyenletes sebességgel mozgassa a keretet a betűk mentén.
2. Az öltés megerősítéséhez állítsa a programválasztó tárcsát egyenes öltésre (6-10) a kívánt hosszal és varrjon néhány öltést az utolsó betű végénél.

### HÍMZÉS (B ábra)

1. Varrja meg a tervrajz kontúrvonalát a hímzőkeret mozgásával.
2. Töltse ki a tervet váltogatva a tervrajz kontúrvonalától a belsejéig, és a belsejétől a kontúrvonalig egészen addig, amíg a tervrajz teljesen ki nem lesz töltve. Készítse az öltéseket közel egymáshoz.

### MEGJEGYZÉS:

Egy hosszú öltés a hímző keret gyors mozgásával, a rövid öltés pedig a keret lassú mozgásával keletkezik.

3. Az öltés megerősítéséhez állítsa a programválasztó tárcsát egyenes öltésre (6-10) a kívánt hosszal és varrjon néhány öltést a tervrajz végénél.

### FIGYELMEZTETÉS:

Tartsa az ujjait távol a mozgó részekről, különösen a tűtől.

### MONOGRAMAS (fig. A)

1. Cosa moviendo el bastidor lentamente por las letras, a una velocidad constante.
2. Para asegurar las puntadas, ponga el selector de puntadas en la puntada recta (6-10) con el largo deseado y cosa unas puntadas al final de la última letra.

### BORDADO (fig. B)

1. Remarque el contorno del diseño, moviendo el bastidor de acuerdo con el dibujo.
2. Rellene el dibujo de puntadas adelantando alternativamente del contorno hacia el interior y del interior hacia el exterior hasta que el dibujo quede completamente cubierto de puntadas, teniendo siempre cuidado en mantener las puntadas muy juntas.

### NOTA:

Se pueden realizar puntadas largas al mover el bastidor rápidamente y puntadas cortas al moverlo lentamente.

3. Para asegurar las puntadas, ponga el selector de puntadas en la puntada recta (6-10) con el largo deseado y cosa unas puntadas rectas al final del dibujo.

### ATENCIÓN:

Mantenga los dedos alejados de las piezas móviles, especialmente de las de agujas.

### MONOGRAMMES (fig. A)

1. Coudre à une vitesse constante en déplaçant lentement le tambour le long des lettres.
2. Pour arrêter la couture, régler le sélecteur de modèle de point sur le point droit (6-10) avec la longueur souhaitée et coudre quelques points à la fin de la dernière lettre.

### BRODERIES (fig. B)

1. Piquer le contour du motif en déplaçant le tambour au fur et à mesure.
2. Remplir le motif en piquant alternativement à point serrés du contour vers le centre et du centre vers le bord jusqu'à ce que le dessin soit entièrement recouvert de points. Veiller à bien rapprocher les rangées de points.

### REMARQUE:

Pour obtenir de grands points, déplacer rapidement le tambour. Pour faire un petit point, le déplacer lentement.

3. Pour arrêter la couture, régler le sélecteur de modèle de point sur le point droit (6-10) avec la longueur souhaitée et coudre quelques points droits à la fin du motif.

### PRECAUTION:

Tenir les doigts à l'écart de tout élément mobile, en particulier les aiguilles.

### EXECUÇÃO DE MONOGRAMAS (fig. A)

1. Costure movimentando o bastidor lentamente ao longo do desenho das letras, a velocidade constante.
2. Para arrematar a costura, coloque o seletor de pontos na costura reta (6-10), com o comprimento pretendido, e execute alguns pontos no final da última letra.

### BORDAR (fig. B)

1. Costure a linha exterior do desenho movimentando o bastidor.
2. Preencha o desenho costurando alternadamente da borda para dentro e de dentro para a borda do desenho, até estar completamente coberto. Mantenha os pontos de costura bem juntos.

### NOTA:

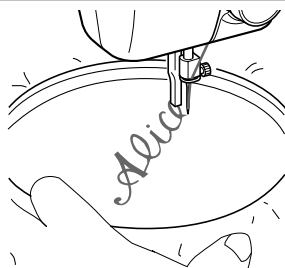
Podem executar-se pontos compridos movimentando o bastidor rapidamente e pontos curtos, movimentando o lentamente.

1. Para arrematar a costura, coloque o seletor de pontos na costura reta (6-10), com o comprimento pretendido, e execute alguns pontos no final do desenho.

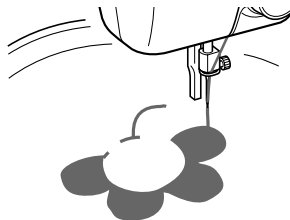
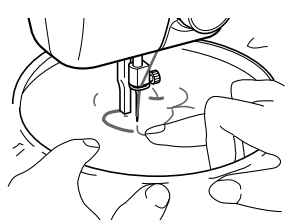
### AVISO:

Mantenha os dedos fora do trajeto das partes móveis, especialmente das agulhas.

A



B





## A világítás izzójának cseréje

1. Vegye ki a hálózati csatlakozót az elektromos konnektorból.
2. Lazítsa meg az előlap csavart, ahogy az **A ábra** mutatja.
3. Távolítsa el a készülékről az előapot, ahogy a **B ábra** illusztrálja.
4. Cserélje ki a varró lámpa izzót. Lásd a **C ábrát**.
  - ① Izzó
  - ② Meglazít
  - ③ Megszorít
5. Helyezze vissza az előlapot és rögzítse a csavart, ahogy a **D ábra** mutatja.

## Remplacement de l'ampoule

1. Retirer la fiche d'alimentation de la prise de courant.
2. Desserrer la vis du capot de la machine comme indiqué à la **fig. A**.
3. Retirer le capot comme le montre la **fig. B**.
4. Remplacer l'ampoule de la lampe. Voir **fig. C**.
  - ① Ampoule
  - ② Desserrer
  - ③ Visser
5. Rattacher le capot et resserrer la vis comme l'indique la **fig. D**.

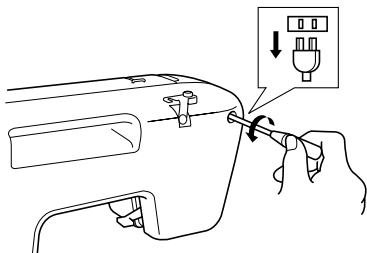
## Cambio de la bombilla

1. Quite el enchufe de la máquina de la toma de corriente.
2. Afloje el tornillo de la cubierta de la máquina tal como se indica en la **fig. A**.
3. Retire la cubierta de la máquina tal como se indica en la **fig. B**.
4. Cambie la bombilla tal como se muestra en la **fig. C**.
  - ① Bombilla
  - ② Aflojar
  - ③ Apretar
5. Vuelva a colocar la cubierta y apriete el tornillo tal como indica la **fig. D**.

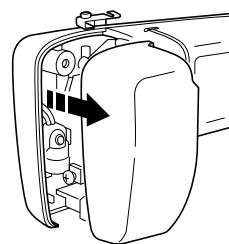
## Substituição da lâmpada

1. Retire o plugue da tomada.
2. Solte o parafuso da tampa frontal (**fig. A**).
3. Retire a tampa frontal (**fig. B**).
4. Troque a lâmpada (**fig. C**).
  - ① Lâmpada
  - ② Soltar
  - ③ Apertar
5. Recoloque a tampa frontal (**fig. D**).

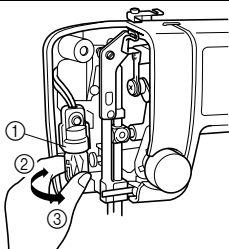
**A**



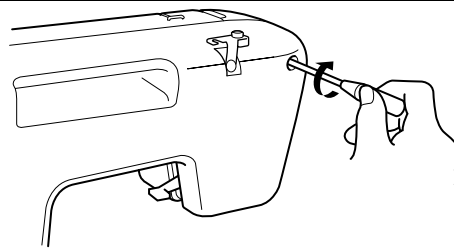
**B**



**C**



**D**



## Olajozás

1. Vegye ki a hálózati csatlakozót az elektromos konnektorból.
2. Tegyen 2-3 csepp olajat minden az **A ábrán** jelzett helyre.
3. Olajozás után, kapcsolja a gépet nagy sebességre, a fej felszerelése nélkül, egy rövid ideig.
4. Győződjön meg arról, hogy minden felesleges olajat, ami kijött a gépből, letörölt.

### MEGJEGYZÉS:

A készüléket hetente egyszer kell olajozni, akkor ha naponta több mint egy órát van használva. Ha még gyakrabban használja, akkor olajozza naponta. Varrógép olajat a viszonteladótól, vagy a szervíz központból tud beszerezni.

Ne használjon túl sok olajat, mert az a cérnára és a ruhaanyagra kerülhet.

## Graissage

1. Retirer la fiche d'alimentation de la prise de courant.
2. Mettre 2 ou 3 gouttes d'huile sur chacun des points indiqués sur la **fig. A**.
3. Après le graissage, faire fonctionner la machine à grande vitesse, sans fil, pendant un court instant.
4. Essuyer tout excédent d'huile.

### REMARQUE:

Si la machine sert environ une heure par jour, elle doit être huilée une fois par semaine. Si elle sert plus souvent, elle doit être huilée chaque jour.

Vous trouverez de l'huile pour machine à coudre chez votre revendeur ou dans un centre technique.

Ne pas verser trop d'huile car celle-ci pourrait couler sur les fils ou sur le tissu.

## Engrasado

1. Desenchufe la máquina de la toma de corriente.
2. Ponga 2 ó 3 gotas de aceite en cada uno de los puntos señalados en la **fig. A**.
3. Después de lubricar la máquina, hágala funcionar rápidamente un instante y sin hilo.
4. Asegúrese de limpiar cualquier exceso de aceite de la máquina.

### NOTA:

Lubricar la máquina una vez por semana si se usa más de una hora diaria. Si se usa más a menudo, engrasarla cada día. Puede comprar aceite para máquina de coser a su representante o en el centro técnico local. No conviene aplicar demasiada aceite ya que podría correr por el hilo y el tejido.

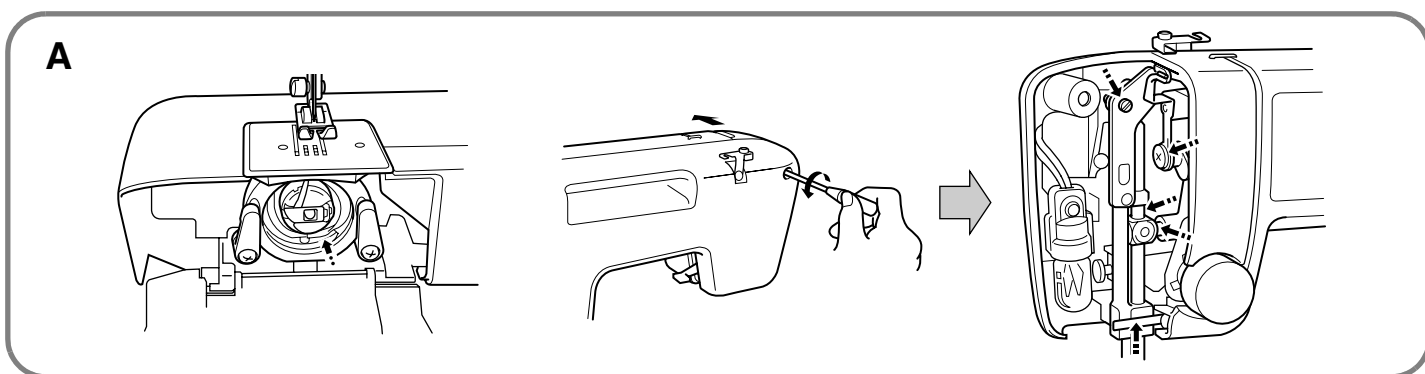
## Lubrificação

1. Retire o plugue de alimentação da tomada de corrente.
2. Lubrifique com 2 ou 3 gotas de óleo para máquina de costura costura cada um dos pontos indicados na **fig. A**.
3. Depois de lubrificada, acione a máquina sem calçador e sem linha e em alta velocidade por um curto período de tempo.
4. Não se esqueça de limpar os restos de óleo da máquina.

### NOTA:

A máquina deve ser lubrificada uma vez por semana se for utilizada mais de uma hora por dia. Se for usada com maior frequência, lubrifique-a diariamente. Pode adquirir óleo para a máquina de costura no seu concessionário ou no centro de reparações local.

Não aplique óleo em demasia, pois poderá manchar a linha ou o tecido.



## Tisztítás

### A hurokfogó eltávolítása

1. Vegye ki a tüt.
2. Távolítsa el az asztalkiegeschíztöt, és nyissa ki a hurokfogó ajtót a szabadkar előtt.
3. Vegye ki az orsótokot a zárának kinyitásával és a hurokfogó-csapból való kihúzással.
4. Csúsztassa a rögzítő karokat ki a pályaelzáró karikákból és távolítsa el a pályaelzáró karikákat. Lásd az **A ábrát**.
5. Távolítsa el a hurokfogót, megfogva a hurokfogó középső oszlopát és kihúzva azt, ahogy a **B. ábra** mutatja.

## Nettoyage

### Comment retirer le crochet de la navette

1. Retirer l'aiguille.
2. Retirer la table d'extension et ouvrir le couvercle de la navette, devant le bras libre.
3. Sortir le boîtier de la canette en tirant sur la languette métallique pour le sortir de la coursière.
4. Retirer les pattes de blocage de l'anneau de maintien pour l'ôter. Voir **fig. A**.
5. Sortir le crochet en le saisissant par son axe central et en tirant, comme l'indique la **fig. B**.

## MEGJEGYZÉS:

Amikor a tű le van engedve, a hurokfogót nem lehet kivenni.

### A hurok fajta tisztítása

1. Távolítson el minden felhalmozódott ruhafoszlányt és cérnát a pályalezáró karikából, a hurokfogóból, a mozgató-félholdból, és a hurokfogópályából egy kefével.
2. Egy gépolajjal megnedvesített rongyot kell használni a hurokfogó-csap ruhafoszlányoktól való megtisztításához.
3. A hurokfogót is tisztítsa a ruhafoszlányoktól a 2. lépésben leírt módon.
4. Szerelje össze a hurokfogót a horonnyal a tetején és nyomja vissza a rögzítőkarokat a helyükre, hogy tartsa a pályalezáró karikát a helyén
  - ① Pályalezáró karika
  - ② Rögzítőkar
  - ③ Hurokfogó
  - ④ Hurokfogó-csap
  - ⑤ Mozdató-félhold
  - ⑥ Hurokfogópálya

## REMARQUE:

Il est impossible de retirer le crochet de la navette lorsque l'aiguille est abaissée.

### Nettoyage de la coursière de la navette

1. A l'aide d'une petite brosse, enlever la bourre et le fil qui se sont accumulés dans l'anneau de maintien, sur le crochet, dans l'entraînement et sur la coursière.
2. Nettoyer la coursière avec un chiffon imbibé d'huile pour machine.
3. Nettoyer la bourre du crochet de la navette comme indiqué au point 2.
4. Remonter le crochet avec l'encoche vers le haut et repousser les pattes de blocage en place, pour qu'elles maintiennent l'anneau en place.
  - ① Anneau de maintien
  - ② Patte de blocage
  - ③ Crochet
  - ④ Axe central du crochet
  - ⑤ Entraînement
  - ⑥ Coursière

## Limpeza

### Para sacar el garfio de la lanzadera

1. Quite la aguja.
2. Retire el soporte de los accesorios y abra la cubierta de la lanzadera, enfrente del brazo libre.
3. Saque el portacanilla, abriendo su uñeta metálica (pestillo) y retirándolo de la pista de la lanzadera.
4. Retire las palancas que sujetan el anillo retenedor y saque dicho anillo. Véase **fig. A**.
5. Retire el garfio cogiéndolo de la barra central y sacándolo tal como ilustra la **fig. B**.

#### NOTA:

No puede quitarse el garfio cuando la aguja está abajo.

### Limpeza de la pista de la lanzadera

1. Quite los hilos y polvo acumulados en el anillo retenedor, garfio, impulsor y pista con un cepillo.
2. Limpie el polvo de la lanzadera con un trapo impregnado de aceite de máquina.
3. Limpie los hilos y polvo del garfio tal como indicado en el punto 2.
4. Vuelva a juntar el garfio con la hendidura arriba y empuje las palancas en sus posiciones previas para que mantengan el anillo retenedor en su sitio.
  - ① Anillo retenedor
  - ② Palanca de la uñeta
  - ③ Garfio
  - ④ Eje central del garfio
  - ⑤ Impulsor
  - ⑥ Pista de la lanzadera.

## Limpeza

### Para retirar a lançadeira

1. Levante a agulha na posição mais alta.
2. Abra a tampa de acesso à lançadeira, no Braço Livre, retirando antes a base removível.
3. Retire a caixa da bobina abrindo o fêcho e puxando-o em seguida.
4. Empurre para fora as alavancas de trava e retire o aro da lançadeira (**fig. A**).
5. Retire a lançadeira puxando-a pelo pino central (**fig. B**).

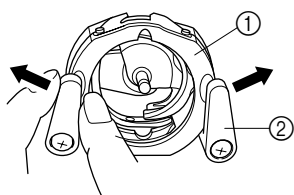
#### NOTA:

Não é possível retirar a lançadeira se a agulha estiver abaixada.

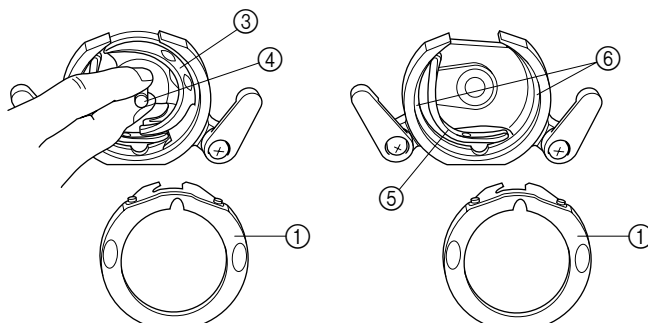
### Limpeza do leito da lançadeira

1. Retire o pó, as linhas e os fiapos acumulados no aro da lançadeira, na lançadeira e no condutor da lançadeira usando um pincel ou escova.
2. Utilize um pano umedecido com óleo para máquina de costura para limpar a lançadeira.
3. Limpe do mesmo modo o condutor e o leito da lançadeira.
4. Monte novamente as peças e prenda, com as alavancas de trava, o aro da lançadeira com a ranhura voltada para cima.
  - ① Aro da lançadeira
  - ② Alavancas de trava
  - ③ Lançadeira
  - ④ Eixodalaucadeira
  - ⑤ Condutor da lançadeira
  - ⑥ Leito da lançadeira

A



B



### **Az anyagtovábbító fogak tisztítása**

1. Távolítsa el a talpszárat és a tűt.
2. Távolítsa el a túlemezt egy pénzérmét, vagy csavarhúzóval használva a csavarok kiszédéséhez.
3. Távolítsa el a ruhafoszlányokat az anyagtovábbító fogak felső részéről és a hurokfogó-csapról egy kefével.

### **Nettoyage des griffes d'entraînement**

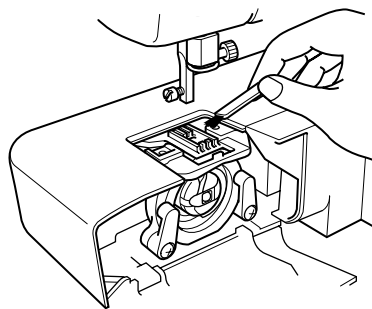
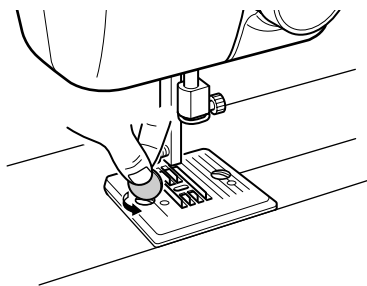
1. Retirer le support de pied-de-biche et l'aiguille.
2. Retirer la plaque à aiguille avec une pièce de monnaie pour desserrer les vis.
3. Nettoyer la partie supérieure des griffes d'entraînement et de la coursière de la navette à l'aide d'une brosse.

### **Limpieza de los alimentadores**

1. Quite el soporte del prensatelas y la aguja.
2. Retire la placa de agujas con una moneda para aflojar los tornillos.
3. Limpie la parte superior de los dientes y el cuerpo de la lanzadera con un cepillo.

### **Limpeza dos dentes da máquina**

1. Retire o suporte do calçador ea agulha.
2. Retire a chapa de agulha, utilizando uma moeda ou uma chave de fendas para tirar os parafusos.
3. Limpe o os fiapos acumulador na parte superior dos dentes e no corpo da lançadeira com uma escova.



### **A kritériumok teljesítése**

Amikor probléma keletkezik a varrásnál, akkor nézze át a kézikönyv ezen részét, ami részletezi a műveleteket amit teljesítenie kell ahhoz, hogy biztos legyen abban, hogy jól használja a készüléket. Ha a probléma megmarad, akkor a következő kritérium lista segíthet kijavítani a műveletet.

Ha ezek után is a megmarad a probléma, akkor vegye fel a kapcsolatot a legközelebbi szervíz központtal.

### **Liste de vérification en cas de défaillances**

*En cas de problème, consulter d'abord le chapitre voulu dans le présent manuel pour s'assurer de la bonne utilisation de la machine. Si le problème persiste, la liste de vérification suivante peut vous aider à y remédier.*

*Si vous ne parvenez toujours pas à résoudre le problème, veuillez contacter le centre technique le plus proche.*

### **Listado de posibles incidencias**

*Cada vez que encuentre dificultades al coser, vuelva a consultar la parte de este manual de instrucciones que detalla la operación que está realizando, para comprobar que usa correctamente la máquina. Si el problema persiste, el siguiente listado le puede ayudar a mejorar el funcionamiento.*

*Si a pesar de eso el problema persiste, póngase en contacto con el servicio técnico más cercano.*

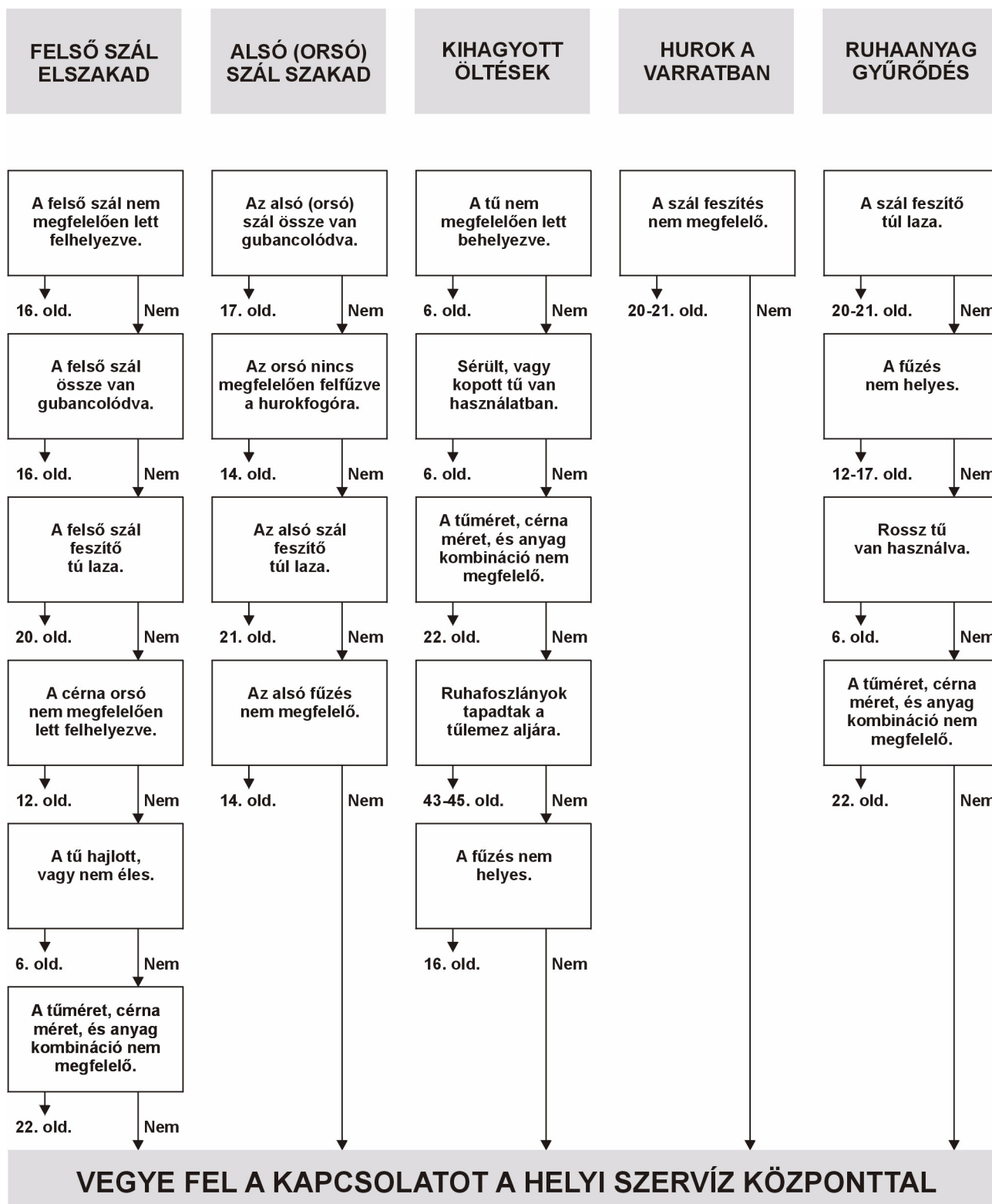
### **Eventuais problemas e sua solução**

Consulte sempre este manual cada vez que você sentir dificuldade em qualquer operação para comprovar se a máquina está sendo usada corretamente.

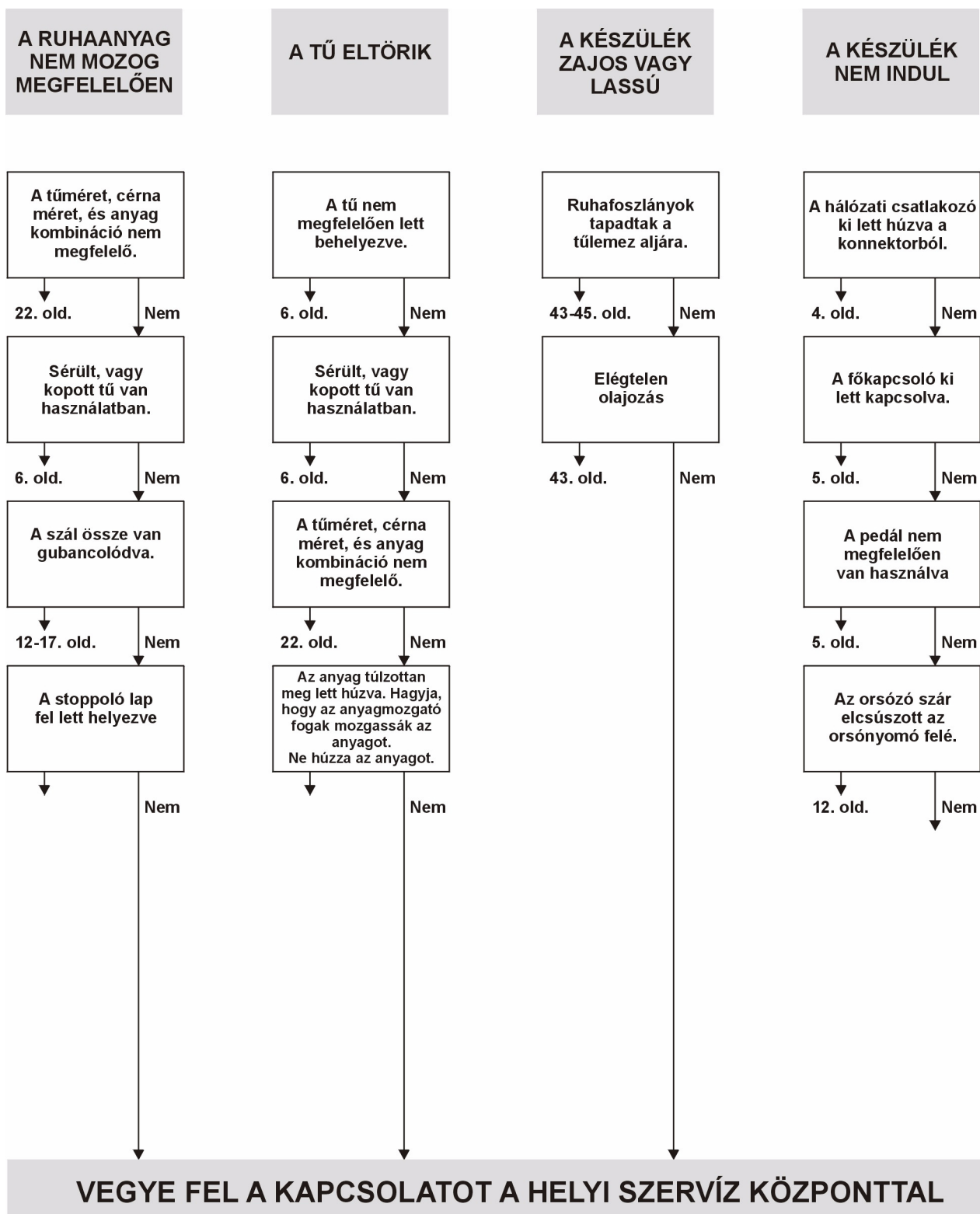
A maior parte das dificuldades que você encontrar durante a costura poderão ser resolvidas consultando a lista a seguir.

Se ainda assim o problemas persistir, solicite os serviços de Assistência Técnica Autorizada mais próxima.

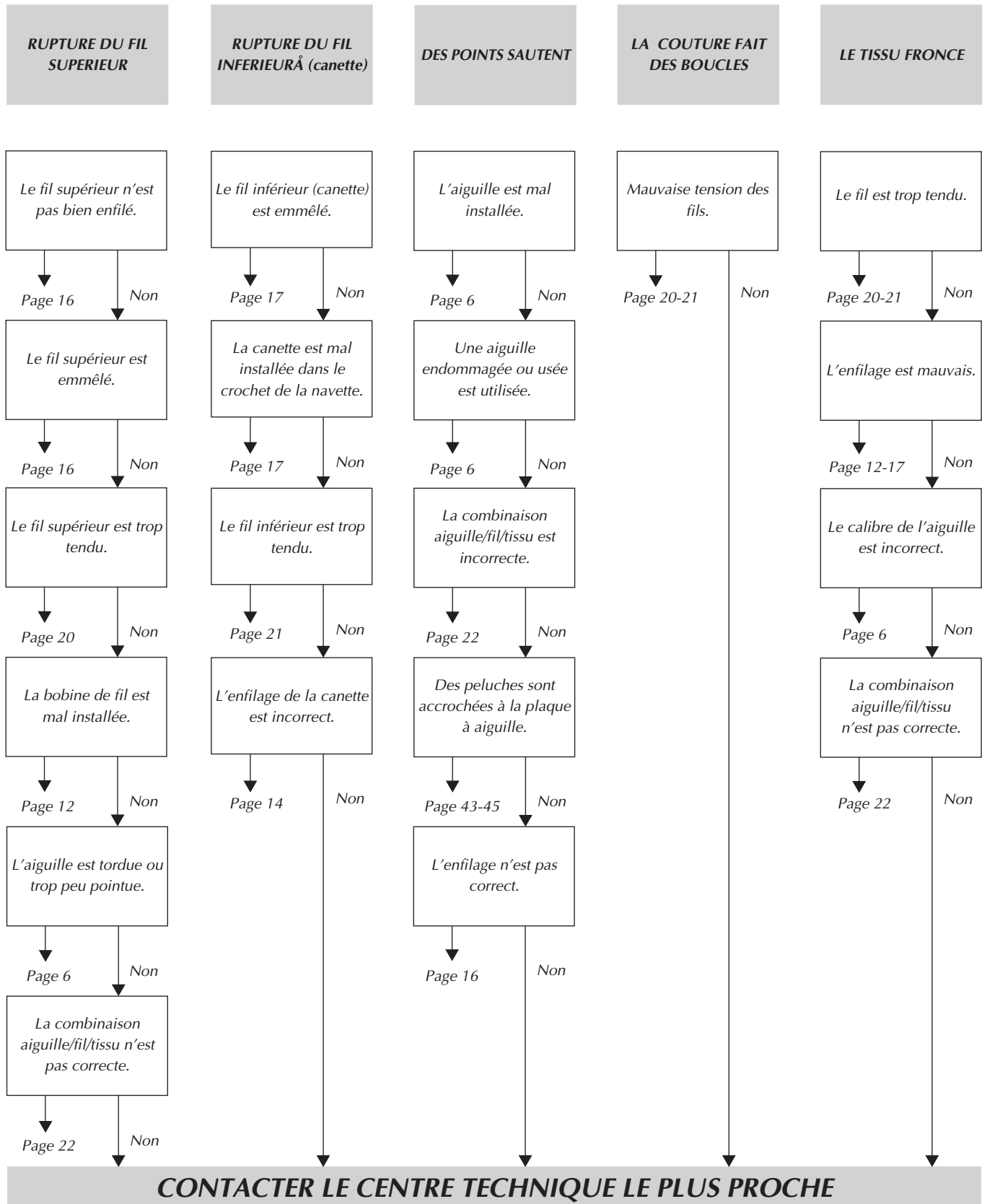
## A KRITÉRIUMOK TELJESÍTÉSE



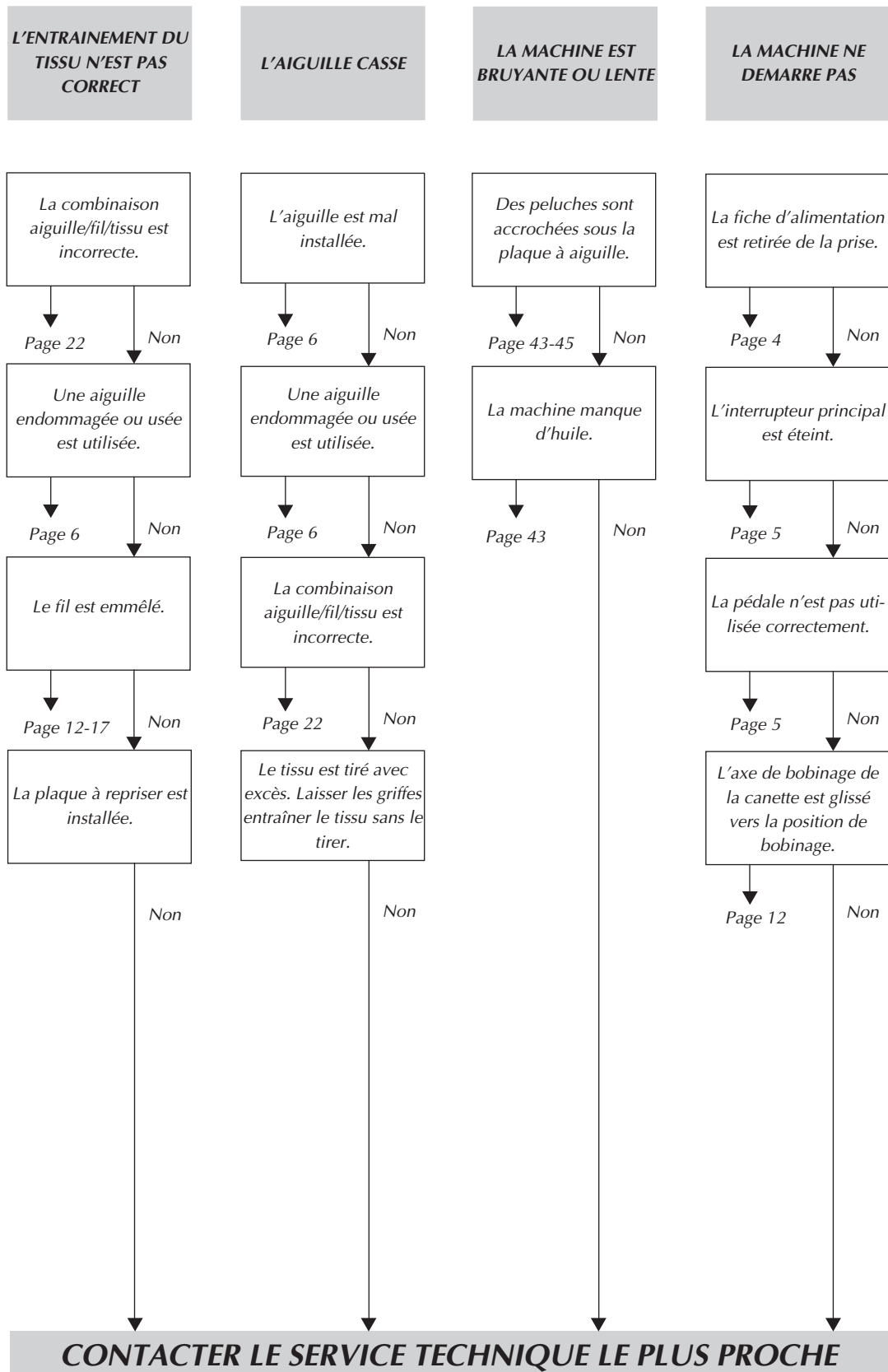
## KRITÉRIUMOK TELJESÍTÉSE



## LISTE DE VERIFICATION EN CAS DE DEFAILLANCES

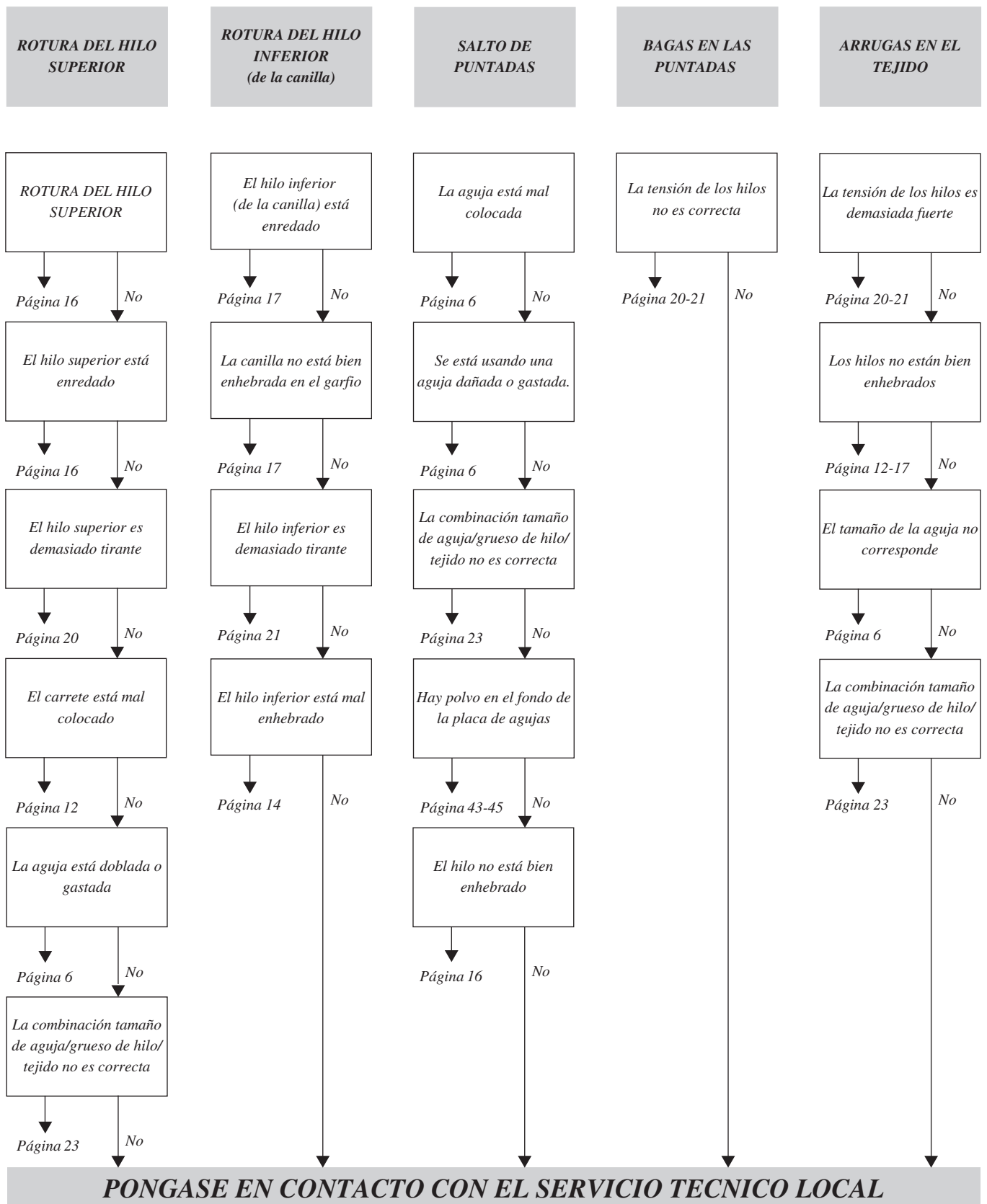


## LISTE DE VERIFICATION EN CAS DE DEFAILLANCES

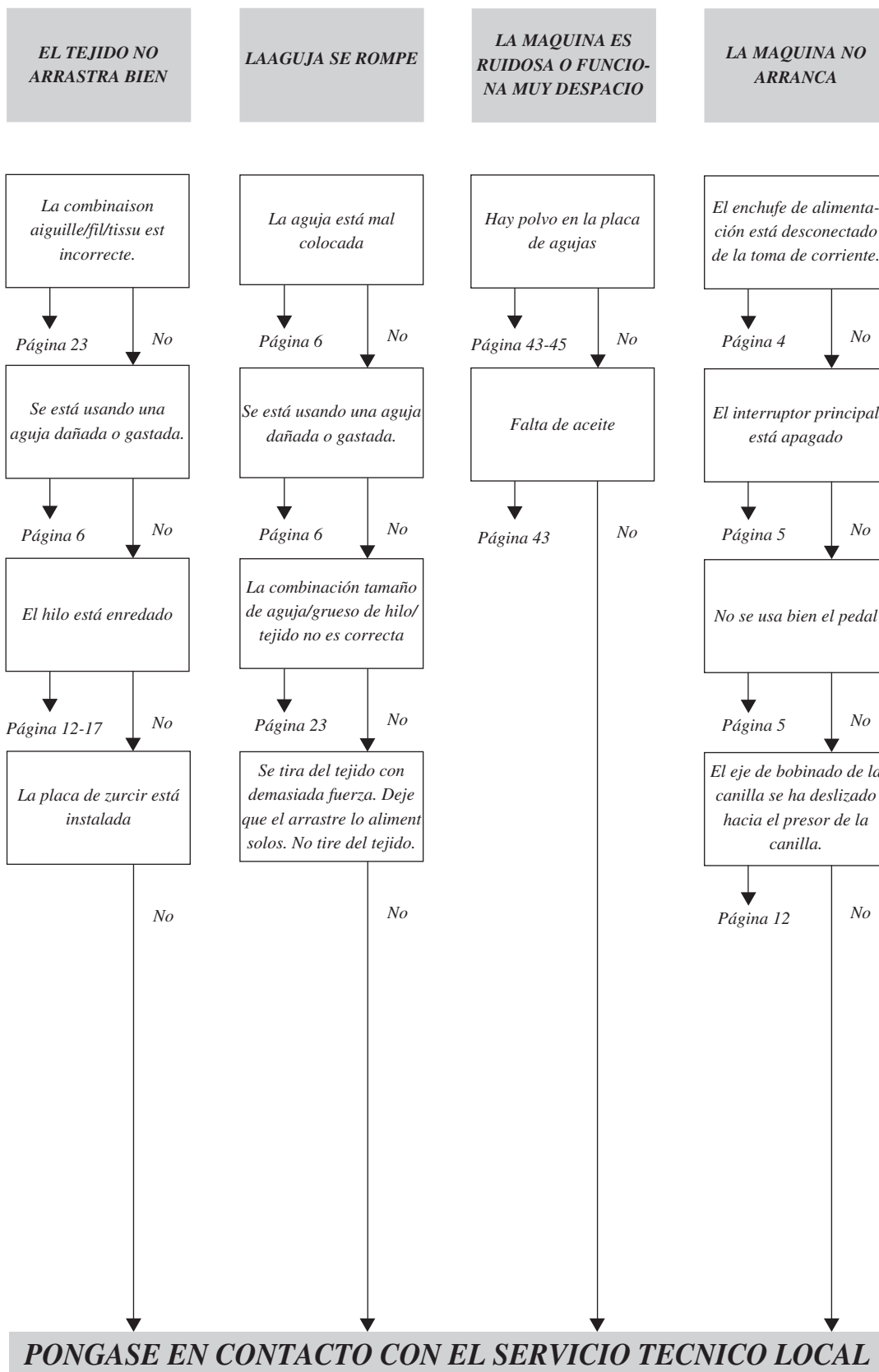




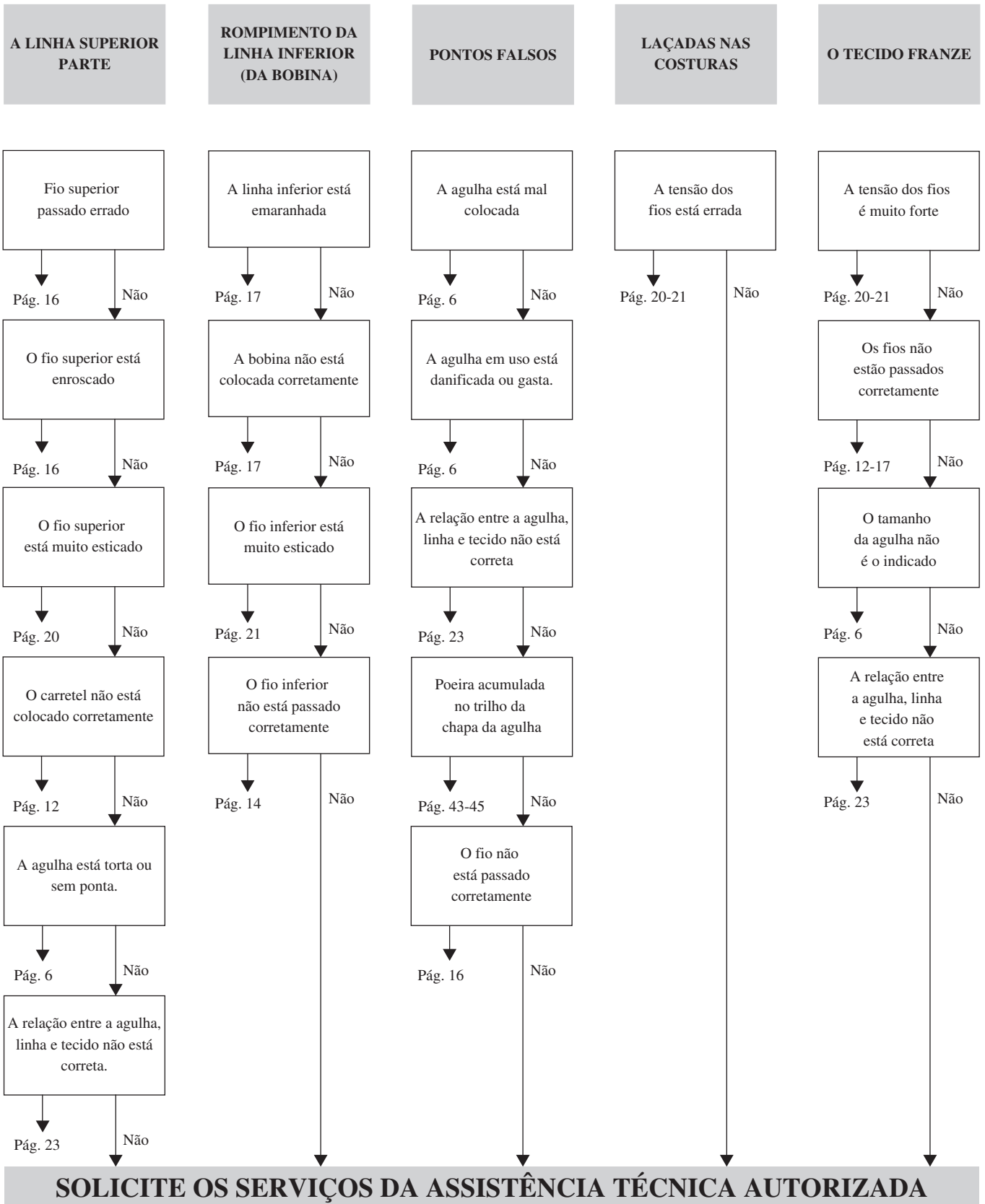
## LISTADO DE POSIBLES INCIDENCIAS



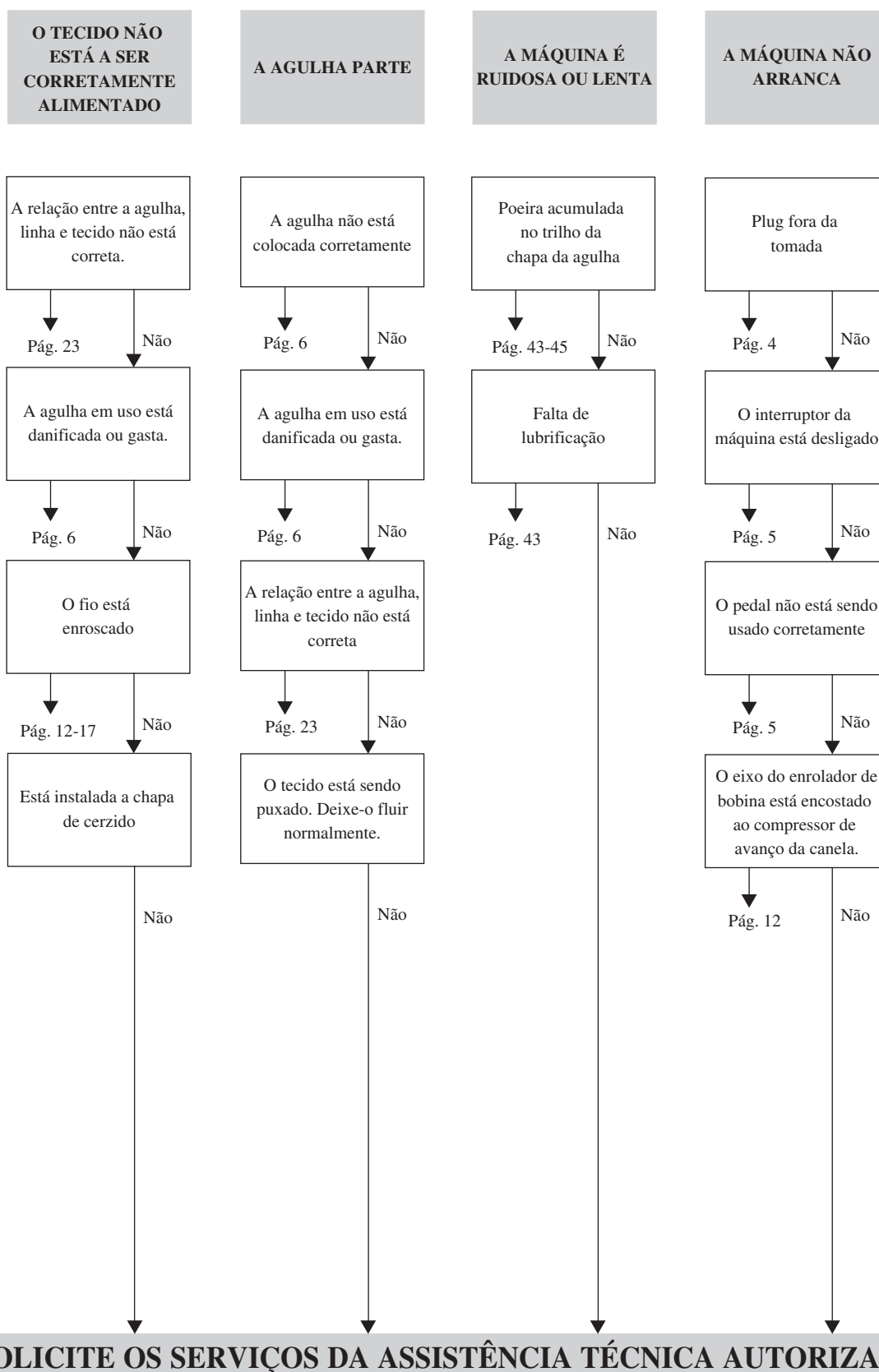
## LISTADO DE POSIBLES INCIDENCIAS



# LISTA DE CONTROLO DA EXECUÇÃO



## LISTA DE CONTROLO DA EXECUÇÃO



## A varrógép újracsomagolása

Őrizze meg a karton dobozt és a csomagolóanyagokat. Szükségesek lehetnek a varrógép újraszállításakor. Nem megfelelően csomagolt gép illetve tartozékok tönkre mehetnek szállítás alatt. A gép újracsomagolásának módját az alábbiakban illusztráljuk.

## Emballage de la machine

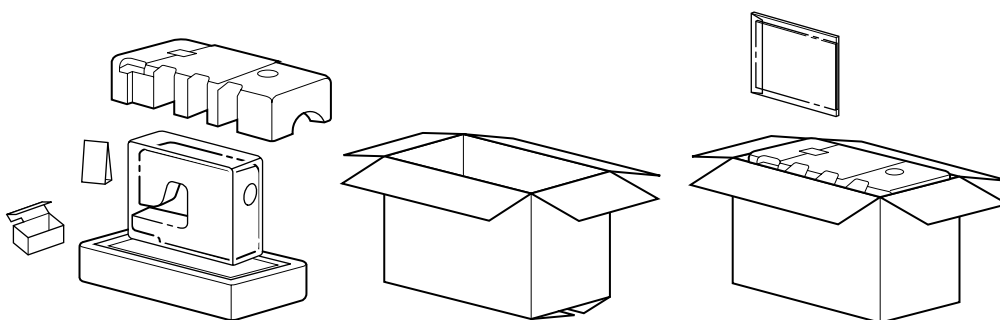
Conserver le carton et les matériaux d'emballage pour pouvoir les réutiliser dans le futur ou pour réexpédier la machine. Un emballage mal fait ou avec des matériaux inadéquats pourrait occasionner des dégâts pendant le transport. Voir ci-après les instructions pour remettre la machine dans son emballage d'origine.

## Embalaje de la máquina

Guarde la caja de cartón y el embalaje por si acaso necesita transportar la máquina en el futuro. Un embalaje inadecuado o con materiales inadecuados puede causarle daños a la máquina durante el transporte. Para embalar la máquina correctamente, sírvase seguir las instrucciones que se ilustran continuación.

## Reembalagem da máquina

Guarde a embalagem da máquina para eventuais transportes futuros. Uma embalagem inadequada pode danificar sua máquina durante o transporte. Para embalar a máquina corretamente veja as figuras.



### FONTOS

Ez a csomagolóanyag szállítás esetén védi a varrógépet. Őrizze meg ezt a csomagolóanyagot arra az esetre, ha szállítani kell a varrógépet.

### IMPORTANT

Cet emballage a été conçu pour protéger la machine pendant le transport. Conservez-le au cas où il serait nécessaire de déménager la machine.

### IMPORTANTE

El material de embalaje está diseñado para prevenir daños durante el transporte. Guárdelo siempre en caso de que tenga que volver a transportar la máquina.

### IMPORTANTE

O material da embalagem foi projetado para prevenir danos ao produto durante o transporte. Guarde-o, caso tenha que voltar a transportar sua máquina.

# INDEX

Page

<b>A</b>	
Kiegészítők .....	3
Applikálás .....	39
<b>B</b>	
Vakszegély varrás .....	27
Az orsó tekerceselése .....	12
Gomblyuk .....	30-31, 33
Gomblyuk finom beállítás .....	34
Gomb felvarrás .....	35
<b>C</b>	
Tisztítás .....	43-45
Konnektorok csatlakoztatása .....	4
<b>D</b>	
Stoppolás .....	38
Alsószál felhúzás .....	17
<b>E</b>	
Rugalmas varrás .....	27
Hímzés .....	40-41
<b>F</b>	
Az anyagtovábbító fogak tisztítása .....	45
Pedál .....	5
Szabadkezes stílusba váltás .....	8
<b>G</b>	
Ránchúzás .....	37
<b>L</b>	
Alsószál befűzése .....	14
<b>M</b>	
Főkapcsoló és világítás kapcsoló .....	5
Monogramm varrás .....	40-41
<b>N</b>	
A tű behelyezése .....	6
<b>O</b>	
Olajozás .....	43
<b>P</b>	
Programválasztó tárcsa .....	9
Hatékonyság lista .....	46, 47
Legfontosabb részek .....	1-2
<b>R</b>	
Relatív táblázat varrási ruhaanyagokról, tűkről és cérna kombinációkról .....	22
Újracsomagolás .....	54
Varrat elerősítő kar .....	12

Page

<b>S</b>	
Szatén varrás .....	26
Varrás világítás	
A világítás izzó cseréje .....	42
Kapcsolás .....	5
Szegővarrat .....	29
A hurokfogó eltávolítása .....	43-44
A hurokfogó-csap tisztítása .....	44
Egyenes varrás .....	24
Vakszegély varrás .....	27
<b>T</b>	
Szálfeszesség .....	20-21
A kritériumok teljesítése .....	46, 47
Varrás ikertűvel .....	18
<b>U</b>	
Felső szálfeszesség állító tárcsa .....	20
Felsőszál befűzés .....	15-16
<b>W</b>	
Az orsó tekerceselése .....	12
<b>Z</b>	
Cikk-cakk varrás .....	26
cipzár felhelyezés .....	36















# INDEX

	Page		Page
<b>A</b>		<b>N</b>	
Accessories .....	3	Nettoyage .....	43-45
Aiguille		Nettoyage de la coursière de la navette .....	44
Remplacement/Inspection .....	6	Nettoyage des griffes d'entraînement .....	45
Appliques .....	39		
<b>B</b>		<b>P</b>	
Boutonnière .....	30-31, 33	Pédale .....	5
Broderies .....	40-41	Pièces principales .....	1, 2
<b>C</b>		Point de bourdon .....	26
Coudre un bouton .....	35	Point droit .....	24
Couture avec une aiguille jumelée .....	18	Point picot .....	29
<b>E</b>		Point élastique .....	28
Emballage .....	54	Point élastique invisible .....	27
Equilibrage des boutonsnières .....	34	Point zigzag .....	26
<b>F</b>			
Fronces .....	37	<b>R</b>	
<b>G</b>		Raccordement .....	4
Graissage .....	43	Remontée du fil inférieur .....	17
Guide de dépannage .....	48, 49	Remplissage de la canette .....	12
<b>I</b>		Reprisage .....	38
Insertion de fermeture à glissière .....	36	Retrait du crochet de la navette .....	43-44
Interrupteur principal .....	5		
<b>L</b>		<b>S</b>	
Lampe de couture		Sélecteur de modèle de point .....	9
Interrupteur .....	5	Sélecteur de tension supérieure .....	20
Remplacement de l'ampoule .....	42		
Levier de couture en marche arrière .....	12	<b>T</b>	
Liste de vérification des défaillances .....	48, 49	Tableau de comparaison tissus/aiguilles/fils .....	22
		Tension des fils .....	20-21
<b>M</b>			
Mise en place du fil inférieur .....	14		
Mise en place du fil supérieur .....	15-16		
Modèle bras libre .....	8		
Monogrammes .....	40-41		

# INDICE

	Página		Página
<b>A</b>		<b>M</b>	
Accesorios.....	3	Modalidad brazo libre.....	8
Aguja		Monogramas.....	40-41
Cambio/Verificación.....	6		
Ajuste fino de los ojales.....	34	<b>O</b>	
Aplicaciones.....	39	Ojales.....	30, 32-33
<b>B</b>			
Bobinado de la canilla.....	13	<b>P</b>	
Bombilla		Palanca de retroceso.....	12
Cambio de la bombilla.....	42	Pedal.....	5
Interruptor.....	5	Poner cremalleras.....	36
Bordado.....	40-41	Puntada elástica.....	28
		Puntada invisible.....	27
<b>C</b>		Puntada invisible elástica.....	27
Conexión de los enchufes.....	4	Puntada de realce.....	26
Costura con dos agujas.....	19	Puntada de unión.....	28
Costura de botones.....	35	Puntada ondas.....	29
		Puntada recta.....	24-25
<b>D</b>		Puntada zigzag.....	26
Disco de tensión del hilo superior.....	20		
<b>E</b>		<b>S</b>	
Elementos principales.....	1, 2	Sacar el garfio de la lanzadera.....	44
Embalaje.....	54	Sacar el hilo de la canilla.....	17
Engrasado.....	43	Selector de puntadas.....	9
Enhebrado inferior.....	14		
Enhebrado superior.....	15-16	<b>T</b>	
		Tabla de relación entre tejidos, hilos y agujas.....	23
<b>F</b>		Tensión de los hilos.....	20-21
Fruncido.....	37		
<b>G</b>		<b>Z</b>	
Guía de localización de errores.....	50, 51	Zurcido.....	38
<b>I</b>			
Interruptor principal de la luz.....	5		
<b>L</b>			
Limpieza.....	44-45		
Limpieza de la lanzadera.....	44		
Limpieza de los alimentadores.....	45		
Listado de posibles incidencias.....	50, 51		

# ÍNDICE

	Página		Página
<b>A</b>		<b>P</b>	
Acessórios .....	3	Para puxar o fio da bobina.....	17
Agulha		Para retirar a lançadeira.....	44
Substituição/Inspeção.....	6	Passagem da linha inferior (bobina).....	14
Agulha dupla .....	3	Passagem da linha superior .....	15-16
Ajuste do caseado.....	34	Pedal do motor .....	5
Alavanca de retrocesso.....	12	Pont cheio.....	26
Aplicações decorativas.....	39	Ponto concha .....	29
<b>B</b>		Ponto invisível elástico.....	27
Bordados .....	40-41	Ponto reto .....	24-25
Botão seletor de pontos.....	9	Ponto ziguezague .....	26
<b>C</b>		Pregar botões.....	35
Caseado .....	30, 32-33	Pregar zípers.....	36
Cerzido .....	38	Principais componentes.....	1, 2
Costura com agulha dupla.....	19	<b>Q</b>	
Costura elástica .....	28	Quadro proporcional de tecidos, agulhas e linhas para costura .....	23
<b>D</b>		<b>R</b>	
Disco de controle da tensão superior .....	20	Reembalagem da máquina .....	54
<b>E</b>		<b>T</b>	
Embainhar com ponto invisível elástico .....	27	Tensão da linha.....	20-21
Enrolador da bobina.....	13	Tomadas de ligação .....	4
Execução de monogramas.....	40-41	<b>U</b>	
<b>F</b>		Uso do braço livre .....	8
Franzir .....	37		
<b>I</b>			
Iluminação do trabalho			
Interruptor.....	5		
Substituição da lâmpada.....	42		
Interruptor de força e de iluminação .....	5		
<b>L</b>			
Limpeza.....	44-45		
Limpeza do leito da lançadeira .....	44		
Limpeza dos dentes da máquina .....	45		
Lista de controlo da execução .....	52, 53		
Lubrificação .....	43		